АГУЛЬСКИЙ ФОЛЬКЛОР

(от устного народного творчества к литературе)

Махачкала 2014

УДК

ББК

А-

Составители:

Мазанаев Шабан Абдулкадырович – доктор филологических наук, профессор, декан филологического факультета ДГУ, директор НИИ филологии, академик РАЕН;

Базиева Заира Магомеджалиловна – кандидат филологических наук, доцент, преподаватель кафедры ЕНИГД ДГУ, научный сотрудник НИИ филологии ДГУ

Рецензент

Аджиев Абдулаким Магомедович – главный научный сотрудник Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы ДНЦ РАН, доктор филологических наук, профессор

Агульский фольклор (от устного народного творчества к литературе)/ Сост.:Ш.А.Мазанаев, З.М.Базиева. Махачкала: АЛЕФ, 2014. – 254 с.

В данное издание вошел агульский фольклор, собранный во время фольклорных экспедиций составителями и студентами филологического факультета, хранящийся в архиве НИИ филологии ДГУ. Фольклорный материал в сборнике классифицирован по жанрам.

Книга адресована фольклористам, преподавателям и студентам вузов, а также широкому кругу читателей.

СОДЕРЖАНИЕ

Мой Агул – золотой самородок,

Атлантиды высокий венец.

Я – пылающий голос народа

И его светоносный певец

Гусейни Малагусейнов

ПРЕДИСЛОВИЕ

Агулы – один из древнейших народов Южного Дагестана, имеющий многожанровое устное поэтическое творчество и богатые творческие традиции. Традиционно агулы жили компактно в долинах рек Чираг-чай, Курах-чай и их притоков, занимая горы и ущелья Агул-дере, Кушан-дере, Курах-дере и Хпюг-дере. Их численность составляет около 30 тысяч человек.

Происхождение агульского народа из-за отсутствия исторических сведений невозможно установить, но на основании их материальной и духовной культуры можно предположить, что они принадлежат к коренным народам Южного Дагестана, входивших до V века в Кавказскую Албанию. По языку, образу жизни и культуре они близки к лезгинам, табасаранцам, рутулам и цахурам.

Упоминание об агулах как о племени «агутакани» встречается в Армянской географии XII века. В историческом памятнике говорится и о леках в числе 26 народов Кавказской Албании. О них мы находим сведения и в «Истории Армении»

[20]. Вслед за древними географами более подробные сообщения о племенах Кавказской Албании встречаются в труде Егише Вардапета «История Егише», где говорится, что «армянский военачальник Васак Сюни, перешедший на сторону сасанидов, в борьбе против Хазарского каганата щедрыми дарами и угрозами привлек на свою сторону иберов, липнов, чилбов, ват, гав, гнивар и хырсан, и хечматок, и пасюн, и пюкован...и всю неприступную страну гор» [2, 58]. Возможно, одно из 26 племен Кавказской Албании имеет прямое отношение к агулам.

Из исторических источников видно, что когда персы в V веке захватили Чор (Дербент), им стало известно, что существует и обходная дорога, по которой, минуя Дербентский проход, шли прикаспийские кочевники в Персию. Видимо, кочевники, а впоследствии и хазары, знали о существовании перевала через Кокмадаг в зоне обитания горного племени под названием «агутакани» или «агъулар» (жители Агула) и дорогу Кумух – Чираг – Рича – Тпиг. По этой горной дороге через кавказские перевалы иноземцы неоднократно проникали в страны Закавказья и грабили население. В связи с этим, как отмечают грузинские источники, «хазары пришли и расселились в расщелинах гор, и такое состояние продолжалось много времени, и все эти племена платили дань хазарам» [3, 9]. Поэтому в целях укрепления северных границ Сасанидской империи персы начали уделять серьезное внимание горной дороге, соединяющей центральную и южную части Дагестана, особенно зоне проживания агулов. Покорение агулов арабами, как и других племен Южного Дагестана, началось с XIII века. Как известно из сохранившихся арабских куфических надписей, сделанных на минаретах, каменных плитах в мечетях и кладбищах Тпига, Буркихана, Рича, Буршага, Курага, Фите и других населенных пунктов Агула, население горного края подверглось по этой же горной дороге опустошительному нашествию монголов в середине XШ века, разрушая дома и мечети. После ухода монголов агулы оказались под двойным гнетом ставленников ширванских и казикумухских правителей, претендовавших на плодородные земли и сенокосные летние

пастбища местных общин. В XVI -XVII вв. большая часть территории Агула была полностью захвачена казикумухскими ханами.

На протяжении многих столетий агулы, как и другие народы Дагестана, подвергались бесконечным нашествиям персов и турок, от которых в долинах Агул-дере и Кушан-дере остались развалины аулов и заросшие кладбища. Особенно кровопролитными были походы под руководством Надир-шаха в 1739 - 1741 гг., когда персидский правитель захватил и разорил Тпиг, Рича, Хутхул, Хоредж, Фите, Дулдуг, Хосрех, Кули, Кумух и другие агульские и лакские селения.

В конце XVIII века большинство агульских сел входило в состав Казикумухского ханства, и правитель Сурхай-хан проводил антирусскую политику, периодически нападая на царские гарнизоны в Южном Дагестане. Царское командование организовало ряд успешных походов во владения Сурхай-хана, в результате которых были захвачены все лезгинские земли, принадлежащие до этого лакскому правителю, и образовано Кюринское ханство, куда вошли как агульские, так и некоторые лезгинские и табасаранские селения. Об этих трагических периодах истории народа в фольклоре до сих пор сохранились предания и легенды. Как видно, история древних агулов была полна трагическими событиями.

Этническая история и культура агулов до присоединения Дагестана к России не были объектами специальных научных исследований. Интересные сведения и материалы об истории, культуре и языке народов Южного Дагестана появились в периодических изданиях царской России: «Кавказских сборниках», «Сборниках материалов для описания местностей и племен Кавказа» (СМОМПК) и «Сборниках сведений о кавказских горцах» (ССКГ) и других журналах, где печатались работы русских путешественников, военных чиновников, историков, этнографов, членов русского географического общества и т.д.

Только в пятидесятых годах XX века известный этнограф Б.А. Калоев провел первое подробное этнографическое описание агулов, где он отметил: «Как показывают памятники материальной культуры, в частности куфические надписи, агульские села появились еще задолго до завоевания Дагестана арабами. Судя по преданиям, во многих агульских селениях проживали, кроме агулов, лезгины, лакцы, даргинцы, табасаранцы, горские евреи и армяне, которые впоследствии слились с агулами» [9, 73].

Письменных источников о существовании у агулов письменности до сих пор не выявлено, однако, учитывая то, что агулы как один из народов лезгинской группы входили в состав Кавказской Албании, можно предположить, что албанская письменность была известна и этому племени. С насаждением арабами ислама в XIII — X веках в некоторых селах построили мечети, где начали обучать чтению Корана и письму. Однако писать и читать умели лишь служители культа. А основная масса агульского населения до Октябрьской революции была неграмотной. Видимо, поэтому до последних лет у агулов не было литературы, хотя в народе были талантливые ашуги и народные певцы. Современная письменность на базе кириллицы была создана лишь в середине 90-х годов XX столетия, и в последнее время появились первые поэты, пишущие на родном и русском языках.

Хронологически историю сбора и публикации фольклора агулов можно разделить на 2 основных периода: дореволюционный и советский. Среди собирателей агульского фольклора особое место принадлежит исследователям П.К. Услару, А.М. Дирру и Е.М. Шиллингу. Использованный ими фольклорный материал примечателен не только тем, что это первый по времени довольно обстоятельный взгляд на фольклор агульцев, но и тем, что им, в частности Е.М. Шиллинг пишет: «Достойны внимания агульские хоровые песни. В них участвуют и мужчины, и женщины, а зачин делает солист. Таких песен нет у табасаранцев и лезгин, а у рутулов и цахуров они редки» [22,46]. Вслед за Е.М. Шиллингом запись и публикации

агульских песен были осуществлены в 1907г. А.М. Дирром. Используя созданный им самим алфавит, он описал агульский язык на основе буркиханского диалекта, в качестве иллюстративного материала использовав агульские фольклорные тексты [6]. Оригинал сопровождался подстрочным переводом на русский язык.

Определённую ценность представляет и «Грамматический очерк агульского языка» Р. Шаумяна, где автор оперировал кошанским диалектом агульского языка, привлекая некоторые тексты народных песен агулов [21].

Интересным и ценным исследованием является и работа А.А. Магометова «Агульский язык», в которой описаны все 4 диалекта агульского языка с привлечением текстов агульских народных песен [10].

Богатые сведения о культуре, истории, быте и нравах агулов содержатся в трудах известных этнографов Б.А. Калоева, и в коллективном сборнике Ш.М. Ахмедова, А.Г. Булатовой, А.И. Исламмагомедов [3, 9]. Большая заслуга в собирании и издании агульского фолклора принадлежит крупному учёному-лингвисту, преподавателю Петрозаводского госуниверситета, этническому агулу, профессору З.К. Тарланову. В его монографиях «Язык и культура» [16] и «Агулы: их язык и история» [15], помимо интересных сведений о древней исчтории, этнографии и т. д., описываются и некоторые суеверия, формы магии.

Агульский фольклор отличается самобытностью и богатством традиций. В отсутствие письменности из поколения в поколение передавались прекрасные образцы устного народного творчества.

Наиболее популярными жанрами фольклора агулов являются песни, сказки, поговорки и пословицы. До сих пор в народе сохраняются календарные, обрядовые, особенно свадебные, традиции. Агулы ценят острое слово, шутку. На торжествах исполняются народные песни, на похоронах -

берущие за душу плачи. В каждом населенном пункте, тухуме были свои сказители. Редкое торжество обходилось без игр, интересных представлений, своеобразных театральных выступлений.

На агульский фольклор оказало влияние общение с другими народами Дагестана. Но лучшие образцы агульского фольклора свидетельствуют об оригинальности духовной культуры нашего народа.

Исследование национальной специфики, идейно-тематических особенностей, поэтики традиционной народной лирики агулов имеет немаловажное значение для осмысления фольклора народов, имеющих древнюю и богатую духовную культуру. До настоящего времени специальных работ по изучению фольклорного наследия этого этноса.

Между тем в фольклоре агулов находит отражение многовековая жизнь, трагическая история, богатые художественные традиции этого народа, запечатлевшие в фольклоре различные этапы их исторического развития [13, 99].

ГЛАВА ПЕРВАЯ

ОБРЯДОВАЯ ПОЭЗИЯ

1. Календарно-обрядовая поэзия

Обряды и обрядовый фольклор являются неотъемлемой частью народной культуры. Исторически обряды, праздники, обычаи всегда являлись одной из этнических характеристик, воспринимаемых народом как специфическое. Они вызывали большой интерес исследователей народного быта своей яркостью и самобытностью. В них проявляется изначальные представления народа о жизни, об окружающем мире художественное древнейшее мышление, образ жизни и духовные интересы.

Календарные обряды и обрядовая поэзия были тесно связаны с хозяйственной деятельностью человека, порождались трудовой практикой и сопутствовали ей. Основным занятием горских народов Дагестана издавна были земледелие и скотоводство. Агульская календарная обрядность носит ярко выраженный аграрный характер. В ней отразились древние взгляды на природу и попытка воздействовать на неё, сказались повседневные думы и заботы горцев о хлебе, об урожае, от которого зависела их жизнь и благополучие.

В жизни патриархального горского аула обряды календарные, семейные и связанная с ними поэзия донесли до нас рудименты далёкого прошлого. Они помогают понять и воссоздать особенности социальных институтов и семейных отношений в родовом и феодальном обществе. Необходимо отметить, что обряды и обрядовая поэзия дают материал для изучения народного мировоззрения и его верований [7, 344].

Обрядовый фольклор агульцев – явление сложное, многожанровое. Исследователи обычно делят обрядовую поэзию на календарную и семейно- бытовую. Произведения фольклора, исполнявшиеся в определённом этнографическом комплексе, необходимо рассматривать как единый жанр. В народе обрядовый фольклор имеет свои названия: «ГIедатарин мегIнибур, дуьгIабур» (обрядовые песни, молитвословия), « цIакIинарин мегIнибур» (свадебные песни), «Iэшалар» («плачи»). Конечно, такое разделение соответствует народному представлению о поэтических жанрах, соотносимых с тем или иным обрядом. А между тем вопрос о жанрах агульской обрядовой поэзии остаётся до конца неизученным.

Календарно-аграрные обряды и ритуально-магическая поэзия агулов, связанные с земледелием и скотоводством, имеют глубокие генетические корни, уходящие к временам становления первобытного синкретического искусства. Об этом говорят сохранившиеся до сих пор в народной традиции языческие обряды и фрагменты некогда бытовавших ритуалов, сопровождавшие нелегкий хозяйственный год дагестанского этноса.

У агульцев, как у земледельческого народа, сильно развита календарная обрядность. Начиналась она с зимнего солнцеворота и кончалась осенним равноденствием. В календарной и семейной обрядности песня была художественным объяснением коллективного действия обряда, была тесно связана с этим действием, без него не мыслилась и была непонятна.

Уклад жизни горца был насыщен аграрно-календарными обрядами. Характер календарных обрядов диктовался сменой времён года, определявших весь годовой цикл работ труженика-земледельца, как в поле, так и в домашнем хозяйстве. Обряды следовали друг за другом соответственно временам года и различным состояниям природы, полному цветению, осеннему и зимнему замерзанию. Календарные обряды имели место большей частью и главным образом в первую половину года - от зимнего солнцеворота 24 декабря до летнего 24 июня [1].

Целью обрядов было с помощью различных магических действий, в том числе и магии слова, обращаясь к высшим силам, к природе, способствовать плодородию земли, хорошему урожаю, приплоду скота, обеспечению благополучия семьи. Таким образом, составной частью земледельческих обрядов, совершаемых по народному календарю агульцами, была поэзия. Многие обряды, празднества народов Дагестана, в том числе и агульцев, являются аграрными. Как пишет лингвист З.К.Тарланов, с приходом ислама «для определения абсолютных периодов сельскохозяйственного календаря в качестве ориентиров использовались: а) лунный календарь, в котором и названия месяцев, и названия дней недели были арабскими; б) начало нового года по лунному календарю; в) дни исламских религиозных праздников; г) приметы природы; д) положение солнца относительно горизонта, когда оно садилось; при этом линия горизонта делилась на множество точек, каждая из которых имела собственное название; по тому, за какую точку линии горизонта садилось солнце, определялось время года, соответственно - и время подготовки к тем или иным сельскохозяйственным работам; линия горизонта, из-за которой восходило солнце, на такие точки делилась: она не имела астрономического значения; е) строго фиксированные точки местности, на которые падал луч солнца во время его восхода или захода» [15]. Одним из древнейших языческих обрядов, который сохранился у агулов до XX века, является «Эвелцан». Он проводился в день весеннего равноденствия, и после него начинались весенние полевые работы. Слово «эвелцан» состоит из двух частей: «эвел» арабского происхождения означает «начало», «во-первых», «цан» - обработка земли, то есть «начало обработки земли». Аналогичным образам называется обряд и соседними табасаранцами. У азербайджанцев и кумыков этот праздник назывался «Навруз байрам» («Праздник нового года»), у лезгин - «Яран сувар» («Весенний праздник»). Особое значение древние агулы придавали различным ритуалам, связанным с огнём. В ночь «Эвелцана» люди перепрыгивали через костры, чтобы вывести злой дух из тела «сжечь» грехи и

болезни, женщины прыгали с детьми, чтобы они также «очистились» от злых духов, сглаза и выросли здоровыми.

В агульских селах девушки на крестообразном шесте наряжали куклу из разноцветных тряпок, преимущественно красного цвета (цвета, символизирующего само солнце), завязывали ее также красным платком. Эту куклу-чучело, называемую «Белкунцаем» или ««Бух1унч1аем», несли девушки по улицам и дворам, исполняя ритуально – заклинательную песню. Притом, в шествии участвовали только сельчане женского пола. Подобные поверья приводят к мысли, что использование красного платка при наряжении «Белкунцая» - это магический приём, рассчитанный на то, что по сходству красного цвета платок вызовет сходное природное явление – солнце. Солнце, как известно, определённо связывается в религиозных древнейших представлениях с красным цветом» [17, 109].

ГIедатарин мегIнибур

Бисмиллагьи рахIмани рахIим,

АцIун баракат хьурай,

БатIар ягъ хьурай,

Джандиъ сагъвел хьурай,

ДжIуре исара,

Аллагьди кумак акьурай.

****

Шатти завал хьурай,

Завал хьу кьур,

ЦIакIинарис Iэлеф хьурай,

Идже кураріс хьурай,

АцIун баракат сасра исасра,

Баракат ис хьурай,

Гашар дахьурай,

Ппара угъална, рагъ дахьурай.

Хьидин Iуьш

Зе итталар цIайис хьурай,

Зе джандиъ сагъвелар,

Сагъвел хьурай,

Гьава цIа хьурай,

ИбгIа ягъар хьурай,

Iайвелар дахьурай,

Иджвелар хьурай!

****

Адине хьехъди хьид,

Шадхьуне хьин хьидис,

ИцIуне ибхьер, меркквар,

Адине ппара хьеттар,

Адахъуне ацIун тукар,

Алттине ппара джакьвар, луфар,

Фи идже вахтт э хьид!

****

Эвелцан, цан, цан!

Чин адине хье тукарин ягъ фай, баб!

Хье тукарин ягъ мубарак хьурай, баб!

Хьидана вас рагь йиси,

ЦIайе иса ппара мяхIсул ицIаси!

Ве хулаъ баракат хьурай!

Амин!

Эвелцан, цан, цан!

****

Я, Аллагь, угъал угъурай!

IуькIерис хьед ккандяя,

Гъазе хуппурар рукъая,

Дагьарар рукъая,

Рукъуная майданарил IуькIер,

Хуппурарис хьед ккандяя,

IуькIер кегъучIас,

Я, Аллагь, угъал угъурай!

****

Рагь адирай!

Угъалар хъаттархьурай,

Къирибур алдикурай,

ИбгІа ягъ хьурай!

Час рагъ ккандяя,

Іуьши – угъал, ягъуй – рагъ,

Я, Аллагь, акье гьагиштти!

****

Эй, марфаган, гІур ккаде,

Х1уринттарис угъал ккаде!

Рагъар, вазар ахтт хьурай,

Дифар къирибур вартт хьурай!

Амин!

****

Ли-ла – ли – лай, ли – ла – лай!

Че белкьунцис шуй ккаде,

ШагІбанас хьир ккаде.

Ли – ла – ли – лай, ли – ла - лай!

Че тахарис ккаде,

Кьур рукъас рагъ ккаде.

Ли – ла – ли – лай, ли - ла – лай!

Рагъар, вазар вартт хьурай,

Дифар къирибур ахтт хьурай.

Амин!

****

Эй, бухIунчIай, бухIунчIай!

ХIуьринттарис рагъ ккапде,

Рагъар, вазар вартт хьурай,

Дифар къирибур ахтт хьурай!

Амин!

****

Эй, белкьунцай, белкьунцай, белкьунцай!

Х1урин белкьунцай, рагь адирай,

Рагъар, вазар мич хьурай,

Дифар, къирибур тич хьурай,

Че миннат бегьем хьурай гъуцIар,

Амин![13, 99]

2. Свадебные песни

Свадебный обряд у агульцев, как и у всех народов Дагестана, состоял из сговора, сватовства и соответственно свадьбы. Но необходимо отметить, что существовали и предсвадебный и послесвадебный циклы свадебной игры.

Обычно юноша, влюблённый в девушку, каким – то способом давал знать об этом своим родителям.

Это делалось через тётю, сестру или соседку. Отец юноши, узнав о любви сына к определённой девушке, приглашал близких и советовался с ними: можно ли просит руки дочери такого – то человека. По окончании совета выбирали женщину, которая отправлялась в дом родителей невесты и давала знать, что она послана такими – то. На следующий день отец невесты приглашал своих близких и советовался с ними; и только после совета давали слово – своё согласие или отказ.

Отказывали под благовидным предлогом. Сперва посылалась женщина, чаще как бы «полулегально» и только к матери невесты, затем вполне официально посылался мужчина с близкими юноше женщинами с подарками. Приличия требовали, чтобы во время первого визита отец девушки отвечал уклончиво, обещал посоветоваться с родственниками, старшими братьями или ссылался на молодость дочери, неподготовленность её к выполнению сложных обязанностей жены. Родители невесты стараются не уронить своего достоинства и никогда не изъявляют сразу своего согласия.

Таким образом, сват ходит несколько недель за ответом. Акт обручения отмечался в торжественной обстановке с приглашением всех родственников. У многих народов для скрепления принятых обязательств, хотя и устного договора родителям невесты, вручалась какая-нибудь ценная вещь (шёлковый платок, кольцо, браслет, деньги.) Часто от сватовства до свадьбы проходило несколько месяцев; иногда 1-2 года. Срок нередко зависел от экономического положения семьи жениха: бывали случаи, когда свадьба откладывалась на несколько лет. Одной из причин откладывания свадьбы могло быть и несовершеннолетие детей. Всё это время семья жениха была обязана окружать вниманием невесту, делать ей периодически, особенно по праздникам, подарки, которые иногда были очень обременительны, а в ряде случаев должны были даже обеспечивать её питанием на все это время.

Поведение засватанной изменялось – она попадала в определённую зависимость от семьи жениха. После обручения до специального разрешения со стороны родни жениха невеста должна была сидеть дома прятаться при встрече с родственниками юноши (кумыков, азербайджанцев, табасаранцев). В Нагорном Дагестане засватанная девушка, как и вообще горянка, держалась более свободно. Она не была так изолирована от семьи жениха, как девушка из плоскостной зоны. У агульцев она нередко участвовала даже в полевых работах семьи своего будущего мужа, жених мог присутствовать при этом, помогая ей, например, связывать сжатый хлеб в снопы, но в присутствии людей молодые строго соблюдали установленный этикет, держались по отношению друг к другу официально.

И у других народов жених мог изредка встречать свою невесту, но в тайне от родителей и братьев девушки. У агульцев, невеста по обычаю должна была избегать всяких встреч с женихом в присутствии других, но зато всегда найдётся какая-нибудь старуха по соседству, которая легко устраивала свидания для молодых.

Самой торжественной и увеселительной частью свадьбы являлась процессия увода невесты в дом жениха. Это было центральным актом свадебного сценария. Невесту приводили пешком, а в ряде обществ – на лошади. Обычно свадьбу справляли осенью после завершения полевых работ. На свадьбу приглашались все родственники, а в малых аулах - все односельчане. Они приходили с «хунча» (с дарами). Невесту в дом жениха сопровождали её подруги и «сусан баб» («женщина рядом»). Эта женщина отвечала за девушку, учила её первым обязанностям жены. На всём пути следования свадебной процессии девушки пели величальные песни.

Особого уважения и величания требовал свадебный ритуал по отношения к невесте. В ряде песен невеста и жених названы детьми солнца и луны. Солнце, по мифологическим представлениям агульцев, это прекрасноликий юноша, озаряющий весь мир и излучающий тепло, луна – это

круглолицая красавица. Всё, что связано с невестой, озарено светлыми тонами.

В величальных песнях всё идеализируется – и внешность, и наряд девушки. Она, красавица, выросла в знатном доме, у неё многочисленная родня, она обладает многими драгоценностями. Под ноги ей постелют драгоценный ковёр, она поднимается по мраморным ступенькам на верхний этаж, в её гостиной кругом зеркала, она будет сидеть на постели из хлопка.

На пути следования свадебного шествия и перед домом жениха исполнялись уже другие песни – величальные. В величальных свадебных песнях идеализируется всё: и внешность, и наряд невесты, она рисуется как красавица.

В агульских свадебных песнях, величая невестку, называют её «жёлтой ромашкой», «красным маком». Величальные песни исполнялись и в честь родителей невесты и жениха. Простые поздравления, составленные в стихотворной, песенной форме, звучали в адрес устроителей свадьбы. На свадьбе звучат многочисленные пожелания, поздравления в прозаической форме [7, 344]. Каждый, кто приходит на свадьбу, поздравляет хозяев с праздничным событием: « Пусть бог даст здоровья и счастья молодожёнам, пусть будет благодать в их семье, пусть заполнится дом детьми, похожими на родителей во всём!». «Дай бог, чтобы свадебный пир был самым печальным событием в жизни вашей!». Эти поздравления – пожелания примыкали к величальным песням, они представляют стихотворный жанр.

ЦIакIинарин мегIнибур

****

ЦIакIинар аркьаттарис,

ЦIакIин нубарак хьурай,

Дакьуна аметтарис,

СеIет иджеф акьурай.

****

Верехаб ягъур хьурай,

Алайшивус багъ хьурай,
Алайши багъарикес,

ЙиркIвурас мурад хьурай.

****

Гюна верхIер уцая,

Парзарил ул руцая,

Парз давIаф улис даргвай,

ЙиркIв Iэшали арцIая.

****

Джанат багъдин ямишар,

ЦIаб алархъай гъузуне,

ЙиркIвурас ккане гIезиз,

Негъв алархьай гъузуне.

****

Адине чин раккахъди,

Гъайш ле вун тIагарихъди,

Мезар, Iэмалар аркьай,

Файдине сус раккахъди.

****

ЦIакIинар ккане гIулар,

Маджлисин удигь хьурай,

Валлагь, хье дадан хIур,

Бахттунин удигь хьурай.

*****

Кьиблайилас адина,

Ве хулас рагъ йирхIуне,

Шукур хьурай Аллагьдис,

Вун мурадихъ рукьуне.

****

Вун суван саркIар ичин,

Сувал чардахар акье,

Ве йиркIвураъ зун айчи ,

Дардарин булах акье.

****

Гьучашаб руш удигьди,

Ире берхIемар алди.

Фуш хъучишна бабахъди?

Аман минатар акьас.

****

Шаб пуна адифттавуй,

Дайдина мун киндавуй,

Вун хулари адавуй,

Зе йиркІв гьич сакин давуй.

****

Гьава сувал але ибхь,
Вун фидегьан джагварде,
Ис кканеттис дахье руш,
Вун фидегьан пушманде.

****

Вун хулади вере рекъ,
Ире тукарин хьурай,
Ве лекар иши мукьар,
Къизилари ацІурай.

****

Вун адава – рагъ адава,
Вун адава – ваз адава,
Вун адава – бахтт адава,
Вун адава Іьумур ккандава.

****

Дуьйил экьвас кидайчин,
ІуькІеригІ тук дахьурай,
Вун хъудавай хьас ккейчин,

Зас дуньйяра дайирай.

****

Адине зун мич хурас,
Іэкьул ппара гъушанас,
Ама зас вун агуна ,
Кканхьуне вун йиркІвурас.

****

ТегІди лекар амаша,
Агудехьан амаша,
Хье Іуйин дарди хІелар,
Гьал ахъакьас яваша.

****

Дахъ ве йиркІв зас, уп инсан,
Ве йиркІвурал фуш айчи,
Ве йиркІвураъ мукь хьичин ,
КІилин Іуьумур вас есе.

****

Вун суварин джейран э,
Вун ругъу хьеттин рух э,
Вун аргвай, улар атай,

КIилин Iуьумур весе.

****

Шаб цIа, шаб цIа зе багу,
Вун хъудавай зун кIесе,
Шаб адина йиркIв гъушан,
Вун фидегьан залумде.

****

Вун агъай зун руцуне,
Вун агъай дуьйил хьуне,
Ве кканевел ушуна,
ЙиркIвуралас гьикуне.

****

ТIубухъ тIубул хъикIучин,
Вун ниятил гъузучин,
Ве бабас миннат акьучин,
Адисев вун, ккане руш?

****

Зе йиркIвурас вун ккандe,
Ле ве бабас гIундухъ ккандe,

Ахъакьуна дардихIелар,
Зас вун хъай гьишас ккандe.

****

Адине чин раккахъди,
Гъайш ле вун тIагарихъди,
Мезар Iамалар аркьай,
Файдине сус раккахъди.

****

Гьава сувар гъазе вея,
Рушан яшар бегьем вея,
Тин агъаттар ппара вея,
Фи батIарду агъул шибер.

****

ЦIакIинар акьас багу вея,
Рушан сурат батIар вея,
Халкьар джала фараштти ,
Фи батIарду агъул шибер.

****

Агь ккане шейъ э дуьнья,

Матлабар бигьам хьушин,
Мас адава Іуьмурди,
Ккането ккaнеф дахьишин.

Фиркьа кьисмат дахьуши?

****

ЧІал пишин йиркІвурак вайри,
Уларилас негъ вайри,
Ккандава зис ккандава,
Пуч хьунай жегьил Іуьмур.

****

Гъургъари жигьил чІалар,
Фи кІарера ду улар,
Ушушира Іуьмурар,
Ккaнне руш че улар.

****

Вархалас ареф хьишин,
Хала адава хьишин,
ЙиркІвурас ккане Іьазиз,

3. Плачи

Плачи – один из наиболее древних жанров устной народной поэзии. По сравнению с другими жанрами обрядовой поэзии причитания, похоронные плачи оказались более устойчивыми и

донесли до нас большой фольклорно – этнографический материал. Причитания были известны истории давно. Ещё в древней Греции в Афинах обряды похорон великих мужей – основателей городов и полководцев сопровождались оплакиванием. Причитания вызваны к жизни культом предков и имели магический смысл. У народов Дагестана, несмотря на различные этнографические особенности, установился единый похоронный обряд.

Видимо, в этом сказывается влияние мусульманской религии. В некоторых аулах, районах имеются незначительные отличия, которые особенно не расходятся с общим мусульманским обрядом захоронения. После смерти человека у агульцев в доме покойника поднимается душераздирающий плач. Слышатся крики сожаления, печали, горести.

Агульцы называют это момент «Іэшалар» (плачи). Мужчины стараются успокоить женщин и спешным порядком приводят в порядок комнату для приёма людей, которые придут на похороны. Вытряхивать в этот момент не рекомендуется. Образуется в комнате место соболезнования для женщин («ригьин») и отдельно, большей часть во дворе, под навесом или прямо на улице для мужчин («салам»). Ближайшие родственники покойного по мужской линии садятся на этом месте.

Приходящие на соболезнование, подходя к месту, где сидят мужчины, громко говорят «Фатиха», обращая на себя внимание, сидящие встают и один из пришедших читает первую суру Корана, молитву потом они подходят к родственникам покойного и каждому из присутствующих жмут руку, выражают соболезнование и пожелание, чтобы собирались лишь по радостному случаю, чтобы им было дано долголетие, здоровье: «Чтобы остальные родственники были здоровыми! Да продлится жизнь оставшихся в живых!», «Да облегчится участь других!» и т. д. женщины собираются в доме, который называется «ригьин» (место, где оплакивают покойного: комната траура) и выражают соболезнование.

Здесь женщины, прежде всего, причитают. Вся женская родня покойного – близкие и дальние родственники собираются на «ригьин». Женщины носят траур – чёрную одежду, особенно платок чёрного цвета. Траур носят до года, а иногда и больше, в зависимости от возраста покойного. По молодому носят больше времени. Покойника кладут на специальные деревянные носилки, накрыв чёрным платком, несут на кладбище ускоренным шагом. Женщины остаются дома. В оплакивании покойника принимают участие близкие родственницы усопшего.

Обыкновенно все женщины, приходящие на соболезнование, должны были плакать, ибо выражение соболезнования без слёз расценивалось как проявление недостаточного участия в горестные минуты семьи покойного. По обычаю все близкие родственницы должны были причитать, если бы даже они не были плакальщицами. Это было неписанным законом.

Для оплакивания умершего приглашали и известных в народе плакальщиц. Искусство импровизации в похоронной поэзии требует соблюдения определённых правил сочинения и поэтических особенностей. Во-первых, плакальщица должна уметь сочинять причитания, так сказать, с «ходу», во-вторых исполнять их эмоционально.

Такими способностями обладали не все женщины, особенно молодые, поэтому предпочтение отдавали текстам пожилых импровизаторов. При таком ритуальном оплакивании среди женщин естественным образом выделялись корифеи, которые занимали исключительное положение при оплакивании. Корифеями могли быть, как правило, пожилые ближайшие или дальние родственницы покойника, которые имели достаточно богатый опыт оплакивания. А они при составлении своих текстов широко использовали популярные сюжетные мотивы, образы, выражения, символы, сравнения из поэтического фонда народного творчества.

Причитания, связанные с обрядом можно разделить на тематические группы: плачи по сыну, по брату, по мужу, плачи

по дочери, плачи по сестре. Это основная группа плачей. Но плачи могут быть и по дяде, тёте, бабушке и т. д. У плакальщиц своё представление о загробном мире. Оно соответствует распространённым кораническим мифам, что покойника будут допрашивать ангелы о полученных в жизни грехах, а также о том, что на пятьдесят второй день произойдёт «отделение души от тела» или «отделение мяса от костей» умершего. Такие причитания содержат отрывистые сюжетные нити, представляющие части общего мировоззрения верующих, а также фрагменты из жизни покойников.

У причитаний имеется своя эстетика, своя сфера эмоционального воздействия. Причитания можно рассматривать как особый род лирической поэзии, скорбной, не лишённой медитации и философских раздумий. Импровизация в причитаниях имеет более стихийный характер, отсюда и некоторые стилистические чрезмерности, идущие от эмоционального переживания.

Отличительной композиционной чертой плачей, исполняемых в момент обряда, является обращение вначале к покойнику, потом восхваление его качеств, вопросная форма обращения и описание ситуаций, привёдшей человека к смерти. Бытовые несчастья – пожар, град, землятресение, разрушение дома, падеж скота и другие печальные события – послужили причиной появления плачей, не уступающих обрядовым плачам.

Итак, в причитаниях можно выделить такие жанры: плач - оповещение; похоронный плач – исполняется в момент обряда; плач-воспоминание (песня-плач) – исполняется после выполнения обряда, спустя много времени; бытовой плач – исполнялся во время тех или иных бытовых несчастных случаях.

Іэшалар

Джан бабан, гІаьзиз кІиркІ!
Фас хьефегьан зас вун?

ТегІди дуьньяйилас ушуф,
Фас хьефегьан бабас,
Некъвдин гІазабар агвас ккееф
Байат хьурай варха ватан,

Ккане кIиркI кIес акьуф!

Джан бабан, джан!

****

Джан гIаьзиз баб!

Джейрандин некк йи баб,

Хулан Iаькв и вун баб,

Хулан баракат и вун баб,

Вун фидегьан цIуруни баб,

Вун фидегьан рукъуни?

Атас гIаьдат адава,

Вере рекъ ягъур хьурай,

Вун джанаттин багъди хьурай,

Джан, гIаьзиз баб!

****

1.Бабахъ хъае мехIял,

Некьвариъ фиштти учIасе?

Дадахъ хъае ккел,

Джагвар яккар утIасе.

2. Хьеттил гъаре гвар,

Вун хьил гIадархьуна аргIуне,

КIилик кие гъадахъай,

Вун дадахъуна, керхьуне.

3. Джигьилди аме джагвар джан,

Некьварис акьуфттавуй,

КIуранике бегIли суман,

Вун дуьньяйил хьефттавуй.

****

1.Фидегьан пасе чIалар,

Вун дуньяйил андава,

Уларилас вей негъвар,

Баб захъ сара хъундава.

2. ГIулин ягъуйи вун кIини,

Баб захъ сара хъундава,

Джигьил Iуьмур пуч хьуни,

Баб сара джикIесттава.

3.Етим исар зе хьуни,

Ккане бабра хъундавай,

Джигьил Iуьмур гулуне,

Бабан кумак андавай.

4. Гьанас йирхIасе улар,

Ккане бабра хъундавай,

Гьамидегьан батIар чIалар,

Пасегьан баб даргвай. ****

Вун суман джигьилар,

Лисара ая.

Вагьас гьирхучи,

Джалавусари диф алдия,

Гьамишан угъалар угъая.

Уп джан бабас!

Зас садра агундава,

Уп джан бабас!

Сал рухайи.

Ти ун акьагуна,

XIаппар кихиттайи.

****

Заварикес ляхIаф хьунайи,

Джиликес ахун хьунайи,

КIиликк гъван ккейи,

Ликарил шумар алдейи,

Хилив рес файи,

КьацIалагь рукъу гуни айи,

Хьед ачархьу усайи.

****

Я бабан, гада,

Хьимур арии чIалари,

Бабан шиниккв,

Тисаас мич,

Садра адина адава,

Бабан гада,

Верегуна джил зурзай,

XIайвандил алгъучIагуна,

Ги зурзай,

Ти лик ихьугуна,

****

Гьина зас хил алчихьаси?

Гьинас зун сара хил ицIаси?

Мукьунттари хулаас аттикаси,

XIуринттари хIуриас аттикаси.

****

Рекъди некьварилди,

Рисукис хьуни чунгур,

Я инсанар, фикьай зун?

Гедара хъандавай,

Сатти аймихьуна зун [15].

****

Джан, зе чу!

БагъдигIас агъучIуф,

Ушуне некьвариди .

Рагъухьас хьайчIун,

Сариндик ушуне вун.

ГIуьфцIурна Iу ягъ хьугуна,

Ве джан ккеттахъасе,

ГIуьфцIурна Iу ягъ хьугуна,

Хулади ве руьхI адисе,

Джан ччиччин!

****

Вари рекъери агьан?

Арина хала агьан?

Вун дагуна зун кIишин,

Вас зе язукъ хьасттува?

****

Дахьурай дадахъ гада,

ЙиркIв адава са чIерхIеф.

Дахьурай гадайихъ дад,

Са пиша, кар кедаваф.

****

Су арцIарай дифура,

Угъал угъас ккanегуни.

Ул арцIарай негъвари,

ЙиркIвар исал хьегуни.

****

ГIезаби ккиху кIиркI бабан,

Некьвдин гIезаб дагурай.

Кканевелди йиркIв дугуф,

Джилари дутIурай.

ГЛАВА ВТОРАЯ

НЕОБРЯДОВАЯ ПОЭЗИЯ

1. Лирические песни

Лирическая поэзия – один из основных жанров устного народного творчества агулов. Она постоянно сопутствовала историческому развитию народа, и содержание её глубоко и многообразно. Агульская лирическая песня художественно выразительна и поэтична. В ней выражены самые возвышенные и исключительно глубокие чувства простого человека: его любовь к родине, семье, детям, верность в дружбе и т. д. Для многих лирических песен агулов, передающих глубокие душевные переживания героев, их переменчивые настроения, раскрывающих их эмоциональную взволнованность, характерны обращения к окружающим людям и к явлениям природы, а также многочисленные сравнения. В них выражены прекрасные человеческие чувства и думы: радость жизни, грусть и тоска, гуманистические чувства и т. д.

Среди лирических песен агулов самую большую группу представляет любовная лирика. В любовных песнях народ выразил свои чувства, свою душу, свой идеал человека,

которого можно любить и уважать, свою ненависть ко всему косному, мешающему взаимному влечению двух любящих, переданы чувства переживаний в период разлуки, ненависть к изменившему своей любви [12,60].

Тема любви связана, прежде всего, с образами юноши и девушки, она понимается не как временное развлечение, не как забава, а как постоянное, вечное чувство. И семья, следовательно, должна строиться на основе взаимного уважения и любви. В агульской любовной, как и в дагестанской лирике в целом мир чувств возведён в высшую степень как проявление чистой духовной потенции.

По нравственным представлениям народа любовь должна исходить из «глубин души», быть вечной, нежной, как «свежий ветерок», и не должна зависеть от состояния и положения человека. Влюблённая девушка, как и юноша, любит нежно, искренне и преданно; она восхищается его внешностью, называет его самыми нежными словами: любимый друг, возлюбленный мой, сокол, свет мой, джигит молодой и т. д.

Для традиционных лирических песен дагестанцев характерна, прежде всего, форма лирического монолога, реже диалога. В них большое место занимают психологический, лексический и синтаксический параллелизмы. Народная песня, передаваясь из уст в уста, от поколения к поколению, шлифовалась, становилась более яркой, поэтической, музыкальной, лаконичной и стройной.

Народная песенная лирика сыграла большую роль в становлении и развитию дагестанской поэзии. В агульском фольклоре немало следов общения с другими народами Дагестана. Но лучшие образцы агульского фольклора свидетельствуют об оригинальности и самобытности духовной культуры нашего народа.

Кканхьубарихъас мегIнибур

Гьемишанди гІул кканди,

ГІулин цІантукар кканди,

ЦІантукаригІас руцай,

Ширинди гъургъас кканди.

****

Гьава суван кІиларил,

Угъафе джагвар ибхьер,

Хьин суман кьехІеларил,

Руцафе ягъар, Іуьшар.

****

Ккелахъан угъал вея,

Литикес чардах акье,

Ле вас ккане руш гъая,

Уликес булах акье.

****

Вархалас йирхІу улис,

Вун дала аргвайдава,

Арттахьа зе йиркІвурас,

Вун далара вайдава.

****

Варха мехІала хьуна,

ГІерчІве хизанара хьуна,

Акьуф фера адавай,

Инсанарис ягІархьуне.

****

ХІурарин хІавелди,

Гьай даргвафегьан,

ЙиркІвурас ккaневелди

ТІемехІ дартІафегьан.

****

Гьавайил але хулар,

Халуман кІаре улар,

Халумра варха хьичин,

Гьинас йирхІасе улар?

****

Джаннат багъдин ямишар,

ЦІаб алархъай гъузуне,

ЙиркІвурас ккане гІаьзиз,

Негъв алавей гъузуне.

****

Булахин кІилил ккани,

Дардарна гъамар гъургъас,

Садафин йиркIвар ккани,
Фикирар фачадатас.

****

Гюна верхIер уцая,
Парзарил ул руцая,
Парз даваф улис даргвай,
ЙиркIв Iэшали арцIая.

****

Сув цIантукинф ичира,
КIил гъудутIу хIучан тук,
Укун тукунф ичира,
Улар дирхIу Iэсаул.

****

Адине чин раккахъди,
Гъайш ле вун тIагарихъди,
Мезар Iэмалар аркьай,
Файдине сус раккахъди.

****

Верехаб ягъур хьурай,
Алайшивус багъ хьурай,
Алайши багъарикес,
ЙиркIвурас мурад хьурай.

****

Укунихъ хъуе тукар,
Чвас ккане дакканф фие?
Тукарик кее цIабар,
Чве мурад матлаб фие?

****

Шаб шибер цахцалди вес,
Китикер завал акьас,
Китикер завал акьун,
IуьрчIе берхIемар акьас.

****

Я руш вун нанди уйи?
ГIуд хьуна хуппури гIуйив,
Вун суман батIар шибер,
Че хIулан муртту уйи.

****

Ибхь суман джагвар къварикк,
Тук суман Iу руш ккея,
Сад ире легIли суманф,

Сад кIаре бегIли суманф.

****

Шаб шибер гIулар вея,

Тукарис лекар йирхIас,

Iуьмурар дахи вея,

Мурадар бегьем акьас.

****

Рекъу ая хуцIе гъван,

Хьасегьан цилил алиянас,

Баб хъудава етум ккел,

Хьасегьан гъилихъ ухIас.

****

Фуш гьале хулагъил алеф,

Куппарин цилив фуеф,

Шувас вес кьанавей,

Гъилив гегIванар фуеф.

****

Шаб хьин дуьйил адекьвас,

Дуьйикес гьишина вес,

Шаб хьин хIури адекьвас,

ХIурилас гъил гъушанас.

****

Рекъ ккедава IуьчIаликк,

Са цIантук бадил хьуне,

Адина кьуркьач мудур,

АлдатIуна файшуне.

****

Рангар батIар улусум,

Вун чIаларин дахьурай,

Улар батIар улусум,

Вун уларин дахьурай,

****

Удигьае кьунарин,

КIарчар къизилдин хьурай,

Кьабахъая гъуругин,

Улар Iэгвуранттаре.

****

Мева руш вун бабахъай,

Якк атIу душман дихъай,

Мева вун кIиркI дадахъай,
ЙиркIв утIу алккашахъай,

****

Хаб алдаркай вун гьишас,
Зун ата илан давуй,
Мезуран джуваб даяс,
Ве дад кIи душман давуй,

****

Тукарин дасттаригIас,
Са тукун йиркIв угая,
Варттал акьас давей,
ЙркIвурак вей Iэшая.

****

Мугурарин кIаре ккел,
Бармакарис марукка,
ХIурар хулар минате,
Зе кканетик кимата.

****

Фиркьа хье маларикес?
Малар ду хьес ширин джанар,
Фиркьа хье хуларикес?
ХIулар ду хьес суван кIилар.

****

Ямши дава гьечин кIур,
Багъдира дахьурай,
Бахтт кедава бахсузар,
СанаригIра дахьурай.

****

ХIурил хулар алмегьан?
ХIуриъ фушра амегьан?
Агъзуракес сайинра,
Хьин йиркIвурал алмегьан?

****

Уп бабас мезуралди ,
Даккан дакьурай сара,
Учихъ икIас некьв хъайчин,
Зулум дакьурай сара.

****

Дараъ кIур дахьурай,

Джилиъ мерIер адавай,
Бабахъ са кIиркI дахьурай,
Кьабахъ уммат хъудавай.

****

Агь пуна фацу фикир,
Фадатас чулар кканди,
ЦIа керхьуна угу йиркIв.
Са ягъ хьеф суман дава.

****

Дадар бабарин мехIел,
Вун аллагьди ухIурай,
Чуппар чиярин цIиял,
Вас аллагь кумак хьурай.

****

Хъвуьхъве тук ире цIантук,
IуькIерифай рукъас гучIа,
Ягъар манзилар хьехаб,
ЙиркIвуралас вес гуча.

****

Хьед ккане джагвар камам,

Суварил дифар алме,
Буракь гъуршайин калам,
ЙиркIвурас ният фие.

****

Суварин саркар ичин,
Суварил чардах акье,
Ве йиркIвурал чин алчин,
Дардарин булах акье.

****

Тук ирирай зазуран,
ЯI кIарирай вазуран,
Аркьа хиял агъзуран,
ЧIал дагурай мезуран,

****

Рагъар дата гъванкIарас,
Гьарай рагъар йирхIуне,
Iэквар даргва сукъурас,
Гьарай Iэквар агуне.

****

Хулар рукъай ая пуна,

Хал базарди агунев,
Учил кунар ая пуна,
Уч кьегьелди агунев.

Алайшивус багъ хьурай,
Алайши багъарикес,
ЙирквIурас ккане мурад хьурай.

****

ЯгIа зун пушмалди ай,
Дилай аман, дилай аман,
Зе ккanетти ваъ пунай,
ЙирквIурас гиранди ай.

****

Рекъерин зуранарихъ,
Хьин вас тукар узасе,
Вас ккане мурадихъай,
Хьин вун рякъул акьаси.

****

Маркьа, маркьа зе кканеф,
ЙирквIурас гиран маркьа, аман,
Зе Iьумур джан йиркIвалеф,
Валас хьурай садакьа, ай аман.

****

Парзахъ руца диф суман,
Чин вахъас руцай аме,
Угъалихъас чIир суман,
Чин вахъас Iьашай аме.

****

Хабарсузди хьуни ягъ,
Аттусуна улин нур аман,
Нанди икIа зун халкьар,
Джанди ае ттаттаур.

****

Арсуран кулегъ суман,
Руш къизилдин багъ суман,
Кканигьан цIа вун агъай,
ГIарус ярхIу рагъ суман.

****

Вейчин вас ягъур хьурай,

****

Вархалас улар мата,

Хавди хажжалат дахьас,

Бугуас сирар маркьа,

Хавди нуьхIуьбат дахьас.

****

Ул батIарф ирехIелан,

Улусум пуни зун вас,

Ранг батIарф ирехIелан,

ТIавус-кьуш пуни зун вас.

****

Нан хьуни ве кканевел?

Мерккв хьуна ругъунива?

Нан хьуни ве тукун чIал?

Зав дугъари рукъунива?

****

Вун багъдин емиш хьурай,

Вакес ире гьеч хьурай ,

Вахъас даруца лекар,

Кьвакьварикес керхьурай.

****

Я руш вун нанди уйи?

ГIуд хьуна хуппури гIуйив?

Вун суман батIар шибер,

Че хулан муртту уйи.

****

Ккелахъан угъал вея,

Литикес чардах акье,

Ле вас ккане руш гъая,

Уликес булах акье.

****

Фуш гьале хулагъил алеф?

Куппарин цилив фуеф,

Шуварис вес кьанавей,

Гъилив гьягIанар фуеф.

****

1.ГьайчIв шиникквар удигьас,

Бег на сус лихъванас,

Дахъ джанаттин кьапубур,

Бег на сус ачевес.

2.Адинев вун, хвашккелди,

Джагвар либасар алди,

Илгурай вун нур алди,

Кканне шувал йирк1в алди.

3.Зуран 1уьрч1е килагъан,
Сусваласра бат1арфе,
Ц1ег1уьфудар атIу ваз,
Бегваласра бат1арфе.

4.Удигьае кьунарин,
К1арчар кьизилдинттаре,
Кьабахъае гъуруррин,
Улар 1эгвуранттаре.

3. Яраб кканеттар агьан?
Кканди дахьуттар агьан?
Кканеттихъ улар хъами,
ХIурилас ушуттар агьан?
Дайли-лай, дайли-лай.

4. Гьер замандин джигьилар,
Бахттар кееттар хьурай,
Гьер замандин инсанар,
Багъдин яаIани хьурай.
Дайли-лай, дайли-лай.

****

1.Гьава суман укунис,
Хье лекар йирхIундавуй,
Хье тукун Iуьмурди ай,
Хьес Iэквар агундавуй.
Дайли-лай, дайли-лай.

2. Миштти вереф ахIайшина,
Улла, гьелла йирхIасттайи,
Миштти вереф ахIайшина,
ЙиркIвурасра йисттавуйи.
Дайли-лай, дайли-лай.

****

1.Агъуларин сувари,
Са тук турамиш хьунай.
Тук зун ве дардар ахIай,
Рукъай, цIурай гъузуни.

Ругъу буллах, ругъу буллах,
Ккандавуй ухай икьвас.
Ругъу буллах, ругъу буллах,
Агъуларин ругъу буллах.

2.Сув ацIу музе угъал.
Гьал хIуриди рукьасе.
ЙиркIвурас ккане мурад.
Гьал хулади рукьасе.

Ругъу буллах, ругъу буллах,
Агъуларин ругъу буллах.
Ругъу буллах, ругъу буллах,
Ккандавуй ухай икьвас.

3.Са тукунин гIэшкъуна,
Джалла багъдис хьед ицIай.
Багъра бегьем дахьуна,
Багъдилас хьед рукъуне.

Ругъу буллах, ругъу буллах,
Агъуларин ругъу буллах.
Ругъу буллах, ругъу буллах,
Ккандавуй ухай икьвас.

4.Яраб кканеттар уйгьан?
Кканди дахьеттар уйгьан?
Кканетихъ улар хъуми.
Некьвдиъ учIуттар уйгьан?

Ругъу буллах, ругъу буллах,
Агъуларин ругъу буллах.
Ругъу буллах, ругъу буллах,
Ккандавуй ухай икьвас.

5.Джаннатари вейчира,
Весттавуй вун хъадавай.
Гьамишан аргвайчира,
Хьасттавуй ул хъадавай.

Ругъу буллах, ругъу буллах,
Агъуларин ругъу буллах.
Ругъу буллах, ругъу буллах,
Ккандавуй ухай икьвас.

****

1.IуькIер мус хьасе?
IуькIеригI тук мус хьасе?
БицIиттар а хIа хьуна,
Мурадар бегьем хьасе.

2.Ме хье гьава суварис,
Тукарин ранг адирай,

Хье хIурин джигьиларис,

Бахттлу ягъар агурай.

3.Заварин ранг але тук,

Джиларис нур ирцIан тук.

Ери мурадарихъай,

Мурад бегьем дахьу тук.

4.Гьей, руш вун хулан баракат,

Ке батIарди агурай,

Кардис аркьай хIеракат,

Гьамишанди вун хьурай.

5.Ме хье гьава суварис,

Тукарин ранг адирай,

Хье хIурин джигьиларис,

Бахттлу ягъар агурай.

****

1.Гьей, ме хье гьава суварис,

Тукарин ранг адирай,

Хье хIурин джигьиларис,

Бахттлу ягъар агурай.

2.Гьей, руш вун хулан баракат,

Ке батIарди агурай,

Кардис аркьай хIеракат,

Гьамишанди вун хьурай.

3.Фас агунай уларис,

Агуна гулас ккееф,

Фас кканхьунай йиркIвурас,

ЙиркIвуралас вес хъаеф.

****

1.Аркьайи хьин цIакIинар,

ЦIакIин нубарак хьурай,

Акьас миле хIеларис

СеIет иджеф акьурай.

Гьамишанди гIул кканди –

гIул ккаанди,

ГIулин цIантукар ккаанди – тукар ккаанди,

ЦIантукаригIас руцай,

Ширинди гъургъас ккаанди .

2.Заварин ранг але тук.

Джиларис нур ирцIан тук.

Ери мурадарихъай.

Мурад бегъем дахье тук.

Гъамишанди гІул кканди –

гІул кканди,

ГІулин цІантукар кканди – тукар кканди,

ЦІантукаригІас руцай,

Ширинди гъургъас кканди .

****

1.Буршагъ ппара рушар а.

Тукар дала бехерар,

Гъар са хала руш а.

ЙиркІв учин арцІа дард.

Шав чун че хулади,

Икьвас салам алейкум.

Гъамишанди чвас пасув,

Ваалейкум, вассалам.

2. Хъвуьхъве тук, ире цІантук,

ЙиркІвураъ уркъас гучІа,

Хъвуьхъве тук, ире цІантук,

ЙиркІвуралас вес гучІа.

Шав чун че хулади.

Икьвас салам алейкум.

Гъамишанди чвас пасув,

Ваалейкум вассалам.

****

1.Гъава суван кІиларил,

Угъафе джагвар ибхьер.

Хьин суман игитарил,

Верефе ягъар, Іуьшар.

2. Сувар ппара гъавайил,

Рекъер ппара ерхе э.

Даргвай чун уларис,

ЙиркІвар ппара кІаре э.

3. Гъава сув хьива хьурай,

Рух ата майдан хьурай,

КІилди чулар сад хьурай,

Хьин хуру ватан агвас.

****

1.Гьер замандин джигьилар,

Джалла бахттлу хьурай.

Заманайин инсанар,

Багъдин яIуни хьурай.

2.Авал авалра кканди,

Авал заманар кканди.

Авал заманар дала,

Гьалдин Iэкьулар кканди.

3. Джаннатар вейчира,

Весттавуй вун хъудавай,

Гьемишан аргвайчира,

Хьасттава вун хъудавай.

1.Заварик ди э сувар.

Суварик ди э хIуьрар .

ХIури ае инсанар.

Фидегьан сархущди и вун.

Агъулар, э чун лап игит халкъар.

Агъулар, э чун лап загьмат касар.

2.Агъулар, чвас фи хьуни?

Чве мукьар фас далгъуни?

Шавай хьин савусал хьас.

Дадан, бабан яхI ухIас.

Агъулар, э чун лап игит халкьар.

Агъулар, э чун лап загьмат касар.

3. Рекъерин къирагъарихъ.

Чин чвас тукар узасу.

Ле чвас ккане дусттар хъай.

Чин чун рекъуьл акьасу.

Агъулар, э чун лап игит халкьар.

Агъулар, э чун лап загьмат касар.

****

Шаб хьин дуьйил адекьвас,

Дуьйикес хьишина вес.

Шаб хьин хIуриъ адекьвас,

ХIурилас гъил гъушанас.

****

Рекъ ккедава IуьчIаликг,

Са цIантук бадил хьуне,

Адина кьуркьач мудур,

АлдатIуна файшуне.

****

Рангар батIар улусум,

Вун чIаларин дахьурай,

Улар батIар улусум,

Вун уларин дахьурай.

****

Удигьае кьунарин,

КIарчар къизилдин хьурай,

Кьабахъае гъуруурин,

Улар Iэгвуранттаре.

****

Мева руш вун бабахъай,

Якк атIу душман дихъай,

Мева вун кIиркI дадахъай,

ЙиркIв утIу алкашахъай.

****

Хаб алдаркай вун гьишас,

Зун ата илан давуй,

Мезуран джуваб даес,

Ве дад кIи душман давуй.

****

Булахин кIилил ккани,

Дардарна гъамар гъургъас,

Садафин йиркIвар ккани,

Фикирар фачадатас.

****

Тукарин дасттаригIас,

Са тукун йиркIв угай,

Вартталла акьас давей,

ЙиркIвурак вей Iэшай.

****

Мугурарин кIаре ккел,

Бармакарис марукка,

ХIурар, хIулар миннат э,

Зе кканеттик кимата.

****

Фиркьа хье маларикес?

Маларду хьес ширин джанар,

Фиркьа хье хуларикес?

Хуларду хьес суван кIилар.

****

Ямши дава гьечин кIур,

Багъдира дахьурай.

Бахтт кидава бахсузар

СанаригIра дахьурай.

****

ХIурил хIулар алмегьан?

ХIуриъ фушра амегьан?

Агъзуракес сайинра,

Хьин йиркIвурал алмегьан?

****

Уп бабас мезуралди,

Даккан дакьурай сара,

Учихъ икIас некьв хъайчин,

Зулум дакьурай сара.

****

Дараъ кIур дахьурай,

Джилиъ мерIер адавай,

Бабахъ са кIиркI дахьурай,

Кьабахъ уммат хъудавай.

****

Агь пуна фацу фикир,

Фадатас чулар кканди,

ЦIа керхьуна угу йиркIв,

Са ягъ хьеф суман дава.

****

Хъвуьхъве тук, ире цIантук,

IукIерифай рукъас гучIа,

Ягъар манзилар хьехаб,

ЙиркIвуралас вес гучIа.

****

Хьед ккане джагвар камам,

Суварил дифар алме,

Буракь гъушайин кьалам,

ЙиркIвурас ният фие.

****

Дадар бабарин мехIял,

Вун Аллагьди ухIурай,

Чуппар чиярин цIиял,

Вас Аллагь кумак хьурай.

****

Сувар акьуфе сайилди,

Сарма гъалбди ирцIанди,

Гъамар ппара хьичин,

Хаб майирцан душмандис.

****

Суварин саркар ичин,

Суварил чардах акье,

Ве йиркIвурал чин алчин,

Дардарин булах акье.

****

Тук ирирай зазуран,

ЯI кIарирай вазуран,

Аркьа хиял агъзуран,

ЧIал дагурай мезуран.

****

Рагъар дата гъванкIарас,

Гьарай, рагъар йирхIуне,

Iэкьвар даргва сукъурас,

Гьарай, Iэквар агуне.

****

Хулар рукъай алпуна,

Хал базарди агунев,

Учил кунар алпуна,

Уч кьяхIелди агунев.

****

Арсуран иркIвуралас,

КIаре хиялар ваарай.

Къизилдин уларилас,

Камширин негъвар ваарай.

****

Мал хъае давлатлуйи,

Мал закати ицIандай,

Касиб дарар-бавари,

Руш закати ицIандай.

****

Яраб кIесегьан агъай,

Дардар алеттар агьан?

КIишин фиркьагьан агъай,

Хифат диваттар агьан?

****

Хифатин хала аеф,

Даран кIаре кIур хьурай,

Дардунин дуьйил алеф,

НецIун чулле гъван хьурай.

****

Итта итталис фиркьа?

ЛуькIуь Iажжалис фиркьа?

Иттал, иттал салам э.

ЛуькIуь Iажжалис фиркьа?

****

ИркIвурал хье вахттуни,

ИркIв Iашали арцIарай,

Мезурал хье вахттуни,

Жжан хияли фарцарай.

****

Агь пуна эл гьаттушин,

Диф хьуна су арцIарай,

ГIанан сирар акьушин,

Геван яIани ваарай.

****

Ширинди чIал гъургъушин,

Шейэрин жжинас агъарай,

Зарбунди лек ихьушин,

Дава миннат атарай.

****

Гьава гIаран уьхь суман,

Шаккарин иркIв ицIунай,

Лезе гьаван хьей суман,

Жжандин якк алархьунай.

****

ГIан утIуна къарк хьунай,

Гьеч, вак дарман кендава,

Ппара фикирар аркьай,

Я чахъ аман хъандава.

****

Ярху гъаре шим суман,

ГIан далгъанас гучIарай,

ЧIинин піялин суман,

ЙиркIв чIирхъванас гучIарай.

****

Жжандил але дардари,

Жжан дивас хьас гучIарай,

Къава ае хиялари,

Малдивас хьас гучIарай.

****

Хьин дуьйихъ хъучатурай,

Хьидан к1илдихъ хьед суман.

Хьин дуьйил алчатурай,

Гъазе Iуьк1ил чиг суман.

****

Булахин к1илил кканди,

Буллух хьу тукар суман.

Хье шадвал ппара хьурай,

Инсанар гьава суман,

****

Барзаяр гьава хьуна,

Улерис хъагвасттагьан?

Манзилар варха хьуна,
Йирк1варилас басигьан?
****
Ракъарин вархабалди,
К1ежардала рукьайда,
Манзилин вархабалди,
Гъургъу ч1алар ун байда.
****
Завулас баре нахшир,
Вас далда гьасул хьурай.
Сифтта уху булахин хьед,
Сифтта ч1алал атарай.
****
Тук зурза х1уьлин дуьнья,
Йа руш, вун ненди уйи?
Бахттар пай аркьагуна,
Вун гъариб лугъди уйив?
****
Ц1иб кия ц1атун хьурай,
Зун ви хъуе х1ас х1айчшвас.
Хил кие нахшир хьурай,
Ви ппатта ай муг акьас.
****
Алеф суван к1илил э,

Аргваф к1аре дагьар э.

Джаллабура чийар э,

Душмандин дар джуьреф э.

****

Алик1 ц1айе т1абрибур,

ГІайч1урай муштарибур,

Аман фиркьа гьан, агъай,

Суракьи ая лебур.

****

Илларин кунар хъарц1ай,

Лихъунин юруш фарцай,

Утамиш хьунду, джан руш,

Ягъа йахц1ур дустт фарцай.

****

Тукарин дастта йаг1ас,

Са тукун джан угайа,

Ламуси варттал даркьай,

Йирк1вуракес г1ашейа.

****

Дардуман дадан ватан,

Икьенаъ мазгит айеф.

Дардуман дадан ватан,

Якьу багв пирар айеф.

****

Дагъусттандиъ багъ хьурай,

Муфракьин багу алеф,

Багъдаъ буьлбуьл джакьв хьурай,

Къизилдин къафазиъ ай.

****

Дагъда мундан галавар,

Мунда зулмат ханавар,

Гьарай мэнин йуьреги,

Тагъри версин дилеги,

****

Хьибу хьиттин рухари,

Тук ахъурай хIанариъ,

Гъурбаттиъ авайбур,

Сагъди хъайирай хулари.

2. Семейно-бытовые песни

Можно сказать, что в агульских семейно-бытовых песнях основной является тема женской доли. Тяжёлое положение горянки в чужой семье отразилось во многих песнях, запечатлевших особенности семейного быта агульцев

Часто женщина сравнивает свою жизнь с нелюбимым с жизнью птицы в неволе. Хотя в некоторых песнях девушка не борется за своё счастье и подчиняется воле старших, в большинстве из них представлены более сильные натуры.

Нужно сказать, в числе семейно-бытовых песен встречаются и такие, в которых восхваляется трудолюбие мужа, его забота о семье. Но подобного рода песен немного. Чаще всего в них преобладают образы грустной, тоскующей, одинокой (если даже у неё есть муж) женщины-горянки.

В некоторых песнях протест девушки и женщины против бесправия в семье приобретает социальный смысл, и тогда предметом проклятий становится хан-насильник и весь существующий строй, обрекающий бедняков на голодное существование.

В художественной форме семейно-бытовых песен агульцев запечатлены черты жизни и быта агульской семьи в прошлом. Эти песни, как и любовные четверостишия, рисуют печальные картины жизни, тяжелое положжение женщины в чужой семье.

Хулан хизанарихъас мегІнибур

Бабахъас

1. Бабан Іуьмур Іуьссе хьуне,
Акьу джафа гІачушуне,
Сасрайин руш багу хьуне,
Ккане кІиркІас вун ругъуне.

2. Нахьи бабан джафабур,
Ругуас аттивуттар,
Нахьи бабас хІуьлматар,
Хал бадалди джикІиттар.

3. Заманайихъ хъуттурфуна,
Джигьилар эхІмакь хьуне,
Хумбарихъ хъучушуна,
Бабас хал исал хьуне.

Сусас

1.Хьин сусас унахъасе,

Ярар-дусттар гьикуна,
Ге рази дахьучина,
Минат-хатир акьасе.

2. Я руш, ле ве ттур фуше?
ЙиркIвурас вун лап куш э,
Ле ве дадар-бабари,
Вун час багъми акьуф э.

3. Гюна багун хъвуьхъве тук,
Нур ицIанди гъузуне,
Джувабар даирцIанди,
ЙиркIв угуна гъузуне.

4. Джуваб фас ирцIанфдава?
Къизил тIубул йичира,
Ахир фас аркьафдава?
Миннатар акьучира.

5. ТIубухъ тIубул давуйив?
Уч къизилдинф давуйив?
Гьелидегьен пушмал хьас,
КIиркI ве кканеф давуйив?

6. Загьматар диваcттавуй.
Вун давеф ягIар хьичин,
Джафабур акьасттавуй,
ДаирцIанф ягIар хьичин.

7. Ккандe пуна ади гIезиз,
Вун нур алди илгурай,
Дузал акьу дусттарис,
Ери чугъсагъул хьурай.

Наврузбегес

1.Вес ккaнди рекъуь ая,
Верехаб ягъур хьурай,
Чаб халкьарин сиви ая,
Яллагь, бахттлубур хьурай,

2.Iьумурдикес зас агу тук,
УхIас хьасегьан бабан?
Дакканттарин хъуьлаас,
Руцас хьасегьан бабан?

3. Эмсе ягъ ачухъ хьуне,
КIилди дуьйис нур ичине,
Эссибур хаб йирхIуне,

Дусттарис дузал акьуне.

4. Хье маджлисар сакин хьуне,
Че мурадар бегьем хьуне ,
Арайиъ нуьхIубат хьуне,
Зе кIиркI сакин хьуне.

Зе дад

1. Вун зе гъамунин гъами,
Вун зе дардунин дарди,
Вун зе мурадин муради,
Вун зе кIилил але хIафи.

2. Фи гьава давуйив йркIв,
 вуй зе дад!
Фи хъайуйив вахъ кьуват,
вуй зе дад!
Фи хъайуйив вахъ сабур,
вуй зе дад!
Вуй зе йиркIвуран нур дад!

3. IуькеригI гIая тук суман,
Рукъай цIурай ушуне,
Са вахттра дахьуна,

Дуьйилас ушуне.

Ккане сус

1.Арсуран сувевелди,
Суван кIилар атIуне,
Суратин батIарвелди,
Хулас нурар ичине.

2. ТIубухъ тIубул давуйив?
Уч къизилдинф давуйив?
Гьелидегьен пушмал хьас,
КIиркI ве кканеф давуйив.

3. Фи кканде чвас цIантукар?
Адархъай хъвуьхъве тукар,
Бутмиш хьурай емишар,
ДжиркIейчугас мурадар.

4. Ади верхIен рекъериъ,
Машинар руцай ая,
Дузди гъузен наврузбег,
Ккане сус рекъуьъ ая.

5. ЦIее сус, вас хвашккелди!

Ли вас мубарак хьурай!

Алайшинев вун захъди,

Зе кІиркІ вас багъиш хьурай!

Гедайи ккане рушас

1.Аттуч1 дахиди хулаас,

Хье дарди-х1алар ахъакьас,

Іударин йирк1вар шад акьас,

Аман дарди-х1ал, Назани.

2.Хьиму ягъ и улис даргвай,

Жжандик ц1а керхьуна угай,

Вархалас ппараттар аргвай,

Угу дарди-х1ал, Назани .

3.Дард ахъакьас адина кканди ,

Бат1арди агуна ккандие,

Дахиди файдина ккандие,

Ккани дарди-х1ал, Назани .

4.Сараттис ч1ал агъай маркьа,

Тиштт инттари фай гъургъуб маркьа,

Хажжалатар дивай маркьа,

Дардунин дарман Назани.

5.Хайир дакканттигьди гьучамаве,

Агъа ч1аларихъ хъучамаве,

ИхІтттибар сузарин хулаъ,

Ма агъайчира, ачамаве.

6.Вас фи ккканчин т1алаб акьи,

Хье Іуйин курар хІакь акьи,

Зас ахиран жжуваб акьи,

Жжейран дарди-х1ал, Назани.

Къизилдин тІубул

1. Рушас ккане бахтт ицІанф,

Къизилдин тІубул хьуне,

Кьиблайихъас нур ицІанф,

Хъвуьхъве рагъухъан хьуне.

2. ЙиркІвураъ ирхІу ният,

Багагь мис дузас хьуне,

Іу йиркІвуран са мурад,

Къизилдин тІубул хьуне.

3. Рушан йиркІв сакин аркьаф,

НуьхIуьбат завал аркьаф,

ЦIакин арайил аркьаф,

Къизилдин тIубул хьуне.

4. ЧIална йиркIв сад акьас,

Бабас ппара миннат акьас,

Iу йиркIвуран са мурад,

Къизилдин тIубул хьуне.

Агъул халкьдин мегIни

1.Гьамишанди вун ккaнди,

Вахъас руцай зун ккaнди,

Дардар на гъамар гъургъай,

Булахин к1илил ккaнди.

2.Гьаме хьин суман кканеттар,

Ирандира уйи агъай,

Лик1ина джагвар к1еджар,

Гъиларивра фуй агъай .

3.Гьамишанди г1ул ккaнди,

Г1улин ц1антукар ккaнди,

Ц1антукариг1 гIаруцай ,

Ширинди гъургъай ккaнди .

4.Яраб кканеттар уйигьан?

Ккaнди дахьеттар уйигьан?

Кканеттихъ улар хъами,

Некъвди уч1уттар уйигьан?

5.Заварина джилин арайи,

Гъузуни к1аре къири,

Ме хье Iуйин арайи,

Гъузуни даккан къари.

6.Ерхе рухан хьед дегьан,

Уларилас негъвар ушуни,

Завулас къири дегьан,

Джандилас дардар ушуни.

****

1.ХIулин к1ена ачира,

Хьеттикес дац1у балугъ,

Суван к1илил алчира,

Туку кее дац1у ц1антук.

2.Укун тукунф ичира,

К1ил хъадут1у элай тук,

Сув ц1антукинф ичира,

Ул даярхIу х1учан тук.

3.Г1ава суван сех1е хан,

Къа агъзур йина гъушуф,

Ивх1алин ире ц1антук,

Ул гIаруцуна г1аттивуф.

4.Г1авайилас ярхIу ул,

Вас дала киркьвай дава,

Фагьум акьу йирк1вура,

Вун дала дивай дава .

5.Дардунис дахьеф чара,

Муш кееф адуй сара,

Фикир хиялар аркьай,

Ве жжан ц1урурай сара.

6.Дардар алеттар агьан?

Дуйил угуттар агьан?

Але дард агвар даркьай.

К1ин ушуттар агьан?

Агъулдалдин хьед

1.Агъулдалдин хьед ругъуф,

Са хупI акьас хьасттагьан?

ЧIаарин хIуриъ рукьун,

Жанаттиъ хьас хьасттахьан?

2. Негъвар дахIан ярхIун ручI,

Ладаркун жагвар тукар,

Суваъ атIун кIарна-мучI,

Хум хъатайда зус ти кар.

3. КIаре сум ккятIун су,

КьятIе гIуьр афархьуне,

ХIадар вал ле хъатIусун,

Азар жандив фархьуне.

4.ЦIарф фацас дахьу вавас,

Улис агун, гулайя.

Ве хIавуъ ахъунде ваз,

Вахъай рукъай, цIурайя.

5.Маргвар суман силебар,

Жаргади а чун вари!

Чин язукъ ухь, тиребар,

Далда хъуда сувариъ!

3. Исторические песни

Для осмысления путей становления и эволюции исторической поэзии народов Дагестана большое значение имеет цикл произведений, связанный с борьбой горцев против полчищ иранского шаха Надира. В основе этого цикла лежат исторические события, являющиеся героической вехой в освободительной войне народов Дагестана за свою независимость.

В1734-1735гг Надир-шах совершил два похода в Дагестан и сумел завладеть частью его территорий. Летом 1741г. 100-тысячная армия Надир-шаха снова вторглась в Дагестан. Натиск горцев был настолько мощным, что войска Надира не выдержали. Поражение было основательное, горцы преследовали отступающие шахские войска по пятам, даже сам «гроза вселенной» чуть было не попал в плен. Не случайно личный секретарь Надира назвал Дагестан «областью несчастий», куда шахское войско пришло в « добычу врагам».

Песни о разгроме Надир-шаха, с большой художественной точностью отразившие реальную суть событий, исследователи называют вершиной дагестанского эпоса. Эти песни, известные почти у всех народов Дагестана, в большинстве случаев с исторической достоверностью зарегистрировали факты народной жизни, события, связанные с нашествием иранских захватчиков.

Хотя основная идея песни – совместная борьба горцев против общего врага, каждый народ идею борьбы с Надир - шахом трактует по-своему. Распространённость

антинадировских произведений, их жанровый состав у различных народов Дагестана имеет свои особенности, в целом соответствующие своеобразию развития у этих народов эпического творчества.

Песней этого цикла является и сохранившееся у агульцев историческое произведение «Бабул къуст», что в переводе означает « ворота справедливости». Место, где происходят действия, одно из небольших агульских селений Рича. Когда войска Надир-шаха приблизились, ричинцы решили достойно встретить его, однако они понимают, что надежды выстоять против сильного врага мало.

На помощь приходит мудрость, находчивость народа. Старики аула выставляют на крыши домов перевёрнутые медные кувшины (с узким длинным горлышком), издали очень похожие на стволы пушек.

Войска Надир-шаха, приблизившись к аулу, испугались, увидев такое количество «пушек» и войск. В течение двадцати пяти дней длился кровопролитный бой. Натиск горцев был настолько мощным, что войска Надира не выдержали.

Здесь говорится о том, что Надир-шах не ожидал такого мощного натиска от горцев и чувствует, что он терпит поражение, он видит, что войска его разгромлены, а сам он чуть было не попал в плен. Достойно оборонялось это небольшое селение от натиска врагов, и одержала победу над шахскими войсками. Они вполне сознательно заманивали врага в глубь гор с тем, чтобы дать там решительное сражение в выгодных для себя условиях.

В этой песне герой – весь народ, давший клятву, объединившись, бороться до последней минуты своей жизни. Такая битва поётся в песне, что ноги горцев скользили в горячей крови и сметали тысячи храбрых голов, поднялись в небо тучи дым. Сила врага, если даже враг «бесчисленнее трав и песка», побеждается силой народа, защищающего свою Родину, таков нравственный вывод песни. В агульских песнях о борьбе с Надир-шахом можно увидеть ещё большее стремление реалистично отобразить исторические события. В них правдиво описаны страшные бедствия, которые обрушили завоеватели на горцев, и несгибаемая воля горцев к победе, выраженная в

страстном призыве объединиться всем обществом и народом Дагестана перед лицом грозной опасности.

«Песня о разгроме Надир-шаха» представляет истинно народное произведение, в котором наиболее полно выражены общие для всех дагестанских народов чувства и мысли. Не «геройская удаль движет народ на борьбу с Надир-шахом, а ненависть к коварному и злобному врагу-пришельцу, желание отомстить за обесчещенную родную землю. Поэтический памятник, значение которого для народов гор можно сравнить со значением «Слова о полку Игореве» для русского народа, - такую оценку даёт дагестанскому эпосу о борьбе с Надир-шахом знаток горской народной поэзии Н.В. Капиева.

Дагестанские исторические песни XIX – начала XXв. являются богатейшими поэтическими памятниками эпохи. Таким образом, определяющим признаком жанра героико-исторических песен служит воссоздание конкретных событий истории и создание образов отдельных исторических лиц, что является магом к развитию реалистического искусства.

Исар-вахттарин мегIнибур

Агъуларин гимн

И кости по родине плачут!

1.Рагъ къафкъаздил даркуни,
Аллагь тагIлай кьасусттан,
Агъул-дерейин гIашкъуни,
ИрхIай ая, Дагъусттан!

2.Исал дерейиъ ахсарис,
Фи ачух а манзилар!
Темпел даа гьуларис,
Фаттахъун а къизилар.

3.Душманарин ибхIяли,
Хараб акьунде ватан,

Сачма аркьай угъали,
Улер хъай, байя ухьтан.

4.Хье ватандин суварин,
Арсар угъаф кIиларил,
Чаркквар ухIа баварин,
Къизил лихьас хиларил.

5. Агъул-дерейин хьед ругъуф,
Са хупI акьас хьасттагьан?
Гьар сайин къапуй рукьун.
Жанаттиъ хас хьасттагьан?

6. ХIазур ухь ухIас Агъул,
Жигар айчин ве жандиъ,
Хьял гIайиб, нагIна, нагъул,
Аларкьучин дакканди.

7. Акьучин хьеш хIаракат,
Хье къалин хьасе баракат,
Лаиллагьа иллалагь,
МухIаммад расулуллагь!

8. Ай, дере, Магъу-дере,
Суварис сарин дере,
Ай, дере, Агъул-дере,
Дусттарис ухьтан дере!

9. Агъулдалдин хьед
Агъулдалдин хьед ругъун,
Са хупI акьас хьасттагьан?
ЧIаъарин хIуьриъ рукьун.

10. Жаннатиъ хас хьасттагьан?
Негъвар дахIан ярхIун ручI.
Ладаркун жагвар тукар,
Суваъ атIун кIарна – мучI.

11. КIаре суде ккятIун су,
Кьятте гIуьар ашархьуне.
ХIядар вал ле хъатIусун,
Азар жандив фархьуне.

12. ЦIарф фацас дахьу вавас,
Улис агун, гулайя,
Ве хIавуъ ахъунде ваз,
Вахъай рукъай, цIурайя.

13. Маргъар суман силебар
Жаргади а чун вари!

Чин язукъ ухь, тиребар,

Далда хъуда сувариъ.

Агъул сувар

1.Гьава суван улусум,

Сувалас сувал вереф,

Гардан гьава галун къаз,

Сувалас сувал вереф.

2.Арандик рагъунфегьан?

Сувар дифуран фегьан?

Яраб фиривас эгьан?

Ширин жжан хиялин хьеф.

3.Эй сувар гьава сувар,

КІилар дифуран сувар,

Жибракар гьишина,

Гьишин сувар.

*****

1.Сувар гьаваттар ирехІелан,

Са лек ярхІас хьундавуй.

ЧІирар батІарттар ирехІелан,

Са ул ярхІас хьундавуй.

2. Гьавурик жжагвар ухьер,

Хьивавурик гъазе ІуьkІер.

Ругъу хьеран булахар,

Фи ухьтанду, агъул сувар!

3. ХІавар уза азалар,

Ккелар иркьва укунар,

Гьар жжурайин тукар,

Давлат э хье, агъул сувар!

4. Лужжарилди кІаре малар,

Су фацуна ккелар, хІавар,

Азаларихъ неккин хІуьлар,

Фи батІар ду, агъул сувар!

5. ИскІалатти нисар, ччамар,

Тукари фацу майданар,

Гьар ІэчІа ругъу булахар,

Фи батІар ду, агъул сувар!

6. Кьасусттира акьуф суман,

Гъазе махмур дивуф суман,

Высттавкайис ихьу суман,

Фи батIар ду, агъул сувар.

7.Агъул сувар, агъул сувар,
Тукари фацу сувар,
Гьамишан аргвашира,
Ул дарцIа, агъул сувар!

Авалдин мегIни

1.Къафази ае пази,
КIилистти дуьнья дагуф,
Къизилдин къарасавад,
Хилгь дакIуна цIуруф.

2.Iехъве тук, ире цIантук,
Икьчефан рукъас гучIарай,
Ягъар, манзилар хьеван хав,
ЙиркIвуралас вас душурай.

3.Арсуран сеIет лама,
Вахттуни лихас дахьеф,
Жжагвар шушайин лампа,
Iашкъуни угас дахьеф.

4.IуькIер агъдучIа жжил,
Угъалар фас угъарай,
ЙиркIвура адава карар,
КIиларил фас рукьар?

5.Фас хурунигьан бавас?
Дуьньяйин дардар агвас,
Фас хьунигьан дуьньяйил?
Некъвин гIезабар агвас.

Бабул-къуст-Рича – ЧIаар

1. Гьава суван кIиларин,
Якъу багув нецIвар фавей,
ГIазаб дива гIуларин,
Iуьмур загьматти лавей.

2. Дадарин гьава Аркьян-тIул,
ЧIаарис э вун далда,
Хъуттурфай арцIайда ул,
Алди- кьятталан ул.

3. Ватан зе чIаарин хIур,
Вун э хъапу дузвелдин,
Инсанарихъ хъай сабур,
Сагъ кIиле маслихIатин.

Хъушум чIархIас акъунай.

4.Ахсар ирцIа вахттари,
Хуппури веря нажбарар.
Рагь часттайихъ рукьастти,
Гъадаркайи хуппурар.

5. Аркьян-тулас фагъучIу рагъ,
МучIе хьуне чIаарис,
Загьмат ле «жанаттин багъ»,
Жагьнам хьуне душманарис.

6.Iашаларихъ бабарин,
Вей хьуне гьава сувар.
ЦIа алгъархьун заварил,
Лекарикк зурзуне джилар.

7.Дардуман хье Бабул-къустт,
Манголар вал гъамаз хьуф.
ДжамаIати лигун устт,
Ттаттарар барбатI акъуф.

8.Душман хIури ачадатай,
Къана гIуьфу ягъ хьунай.
ДжамаIати жан лигун,

9. Са сагъ цIас пун къизилар,
Къапуйил ле къуджайис.
Архан хьухилди хIуринттар,
ХIазурхьун хIур масайис.

10. ЧIаар хьуне чвас бала,
ДегIви фай ади душман,
Акьун ли чун дамхIала,
Надир-шах хьуне пушмал.

11. Зурба къапу хъикIай вак,
Исалде арха-тагар.
Чвас агвас атунда гIаякь,
Хъавалав файи шайтIан дагьар.

12. Киликь хажижаярин,
Чун цупе гъашай бабар.
Дегьви аркъа дадарихъ,
Хъуттурфанди хьун валадар.

13. Хьурил алгъархьун цIа на кум,
Зурба дегви гъайшине.
ЧIаттурин агьузарихъ,

Гьава сувар Іашуне.

14. ТІурфан гъузун мазгитал,
Фадахъун алми элар.
БарбатІи хьу нуьхІуьбатил,
Алгъархун иин свелар.

15. Джан киме игитар,
ИтІун файшун гъурбати.
Хьазур акъун йирияр,
Фадахъуне чаб ратти.

16. Іуьсеф, шиниккв дагъай,
Ратти фадахъунайи.
Къизил йирияр хъигуна,
Ттурил алдаркунайи.
17. АрхІяйин куьчайигІас,
Иин свелар гІайшуне.
ФургъуликІ кичучІуна,
Руш на гада илгуне.

18. Руш на гада хІа хьуна,
Нур алчатІун ватанил,
Мяле угъал акъуна,
Куц адине нуьхІуьбаттил.

19. Дардуман чІаарин хІур,
Ериглай вун ккеттархьуф.
ДжамаІатти джан лигун,
Ериглай вун ккегъархьуф.

Дагъусттан

1.Дагъдин гьава сувар,
Ругъу хьеттин рухар,
Фи фурс э Дагъусттан,
Ккане, Дагъусттан!

2.Джигьиларин гІешкъ э,
Гьер ве кардилди,
Ве йиркІвуран мурад э,
Ккане, Дагъусттан!

3.Агъзур миллатин хал,
Гьер са итталин дарман,
Студентар ацІун.
Э, вун, че Дагъусттан!

4. Гьер шагьурдиъ.

Вун хураттис китаб э,

Зе Іэкв, Дагъусттан!

Ккане, Дагъусттан!

5.Авар, дарги, кумык,

Лезги, яхул, Іуьрус,

Чуппар суман э,

Зе Іэкв, Дагъусттан!

Магъу-дере

1.Те багв, ме багв дагьарар,

ЯІани Магъу-дере,

Магъу-дере, майдан хьурай,

Машинарис рекъер хьурай.

2. Ай, сувар, гьава сувар,

КІилар дифуран сувар,

Гьар чабанар хьикуна,

Джейранар гьиши сувар.

3. Ерхе рухарин хІерар,

Сува кІунарис хьурай,

Ругъу хІеран булахар,

Ккелахъанарис хьурай.

4. Гьава вурин жагвар ипхьер,

Гьававарик гъазе 1уькІер,

Ругъу хІеран булахар,

Фи баттар ду, агъул сувар!

Ватанис

1.Зе зегьметин нур,

ХІакьлугІвелин ттур,

Зе дамах, абур,

Вун э, зе Ватан!

2.Хиларин кьуват

Зе руьх1дин кьудрат,

Хье 1уьмур, зе бахтт,

Вун э, зе Ватан!

3.Баракат джилин,

Джаллабурилас ширин,

Нини Іуь улин,

Вун э, зе Ватан!

4.Ккавде зас, лап ккавде

Ве рекъуь ц1ай джан,

Зе 1уьмур, зе бахтт,

Вун э, зе Ватан! [8,4].

Хье ппарттис на хIуькуматтис

1.Гашар мек1ер тарг акьуф,

Хье партти хIуькумат и,

Халкьдин йирк1вар шад акьуф,

Хье партти хIуькумат и.

2.Завутар къурмиш акьуф,

Фабрикар дузмиш акьуф,

Ккулубар агъмиш акьуттар,

Хье партти хIуькумат и.

3.Иджвеларис тIемагI акьуф.

Инсанар фурагъ акьуф,

Дуньявур ислагь акьуф,

Хье партти хIуькумат и.

4.Дуньяис тагIриф айиф.

Ппара сиясар хъайиф,

Зегьметарис кканиф,

Хье партти хIуькумат и.

5.Масттавай ракъер акьуф.

Фуренги муг1ер акьуф,

Джалавурис Iэквар акьуф,

Хье партти хIуькумат и.

6.Зурба ккалхузар акьуф

Ижжи савхузар акьуф,

Гьер са кар дузмиш акьуф,

Хье партти хIуькумат и.

Ягъц1урна сад пе иса,

Душман к1илил гъузуне,

Х1аф дагъай, биц1иф дагъай,

Инсанар ккедихьуне.

****

Вуй зе к1ирк1 нахьи, агъай,

Бабан йиркв 1эшали арц1ая,

Вуй зе чу, вуй зе шуй, агъай,

Бабан ул дуьйил руцая.

****

Хал угурай душмандин,

Джан угурай душмандин,

Рекъ дахьурай душмандис,

Бабан йиркв к1ари акьуттис.

****

1.Дуньяйил кьагьар лихуна,

Сува ихьая ккехун.

Ватанин дардун хьуна,

Арт1ая 1уьшан ахун.

2.Фикирди уьц1ай дегьен,

Йирк1вурас вея загьмат.

Йирк1в але г1еджиз инсан,

Зун вас акьас ахттилат.

3. Авал авала хьунай,

Авал замана хьунай.

Авал заманайихъди,

Ме дуйил са кар хьунай.

4. Чуле завус к1ил киркьва,

Дагьарарин раджари.

Учин багайин ягъ аркьай,

Ч1аар агъа х1ур ахьуна.

5. Ч1аарин х1урин халкъари,

Загьмат дива нажбарар.

Ахттигьар гъили ае загьмат,

Хьи инсанар.

6. 1уьшан багамис,

Дуйил гьарай гъузунай.

Ватанин гьарайихъди,

Гьава сувар гъайшинай.

7. Суван к1ил арч1у суман,

Руг гъайшинай х1уриг1ас.

Къапубур алакь, агъай,

Гьарай хьуни х1уриг1ас.

8.Гъилив файе 1аракь,

Капур ттаркшина къалхан.

Адахъуни джамя1ат,

Адикас душманар вархайи.

9. К1арна муч1 ат1у къушум,
Душман хьуна лун тухум.
Инсан адай акъашт,
Касиб халкъарис зулум.

10. Рагъу угу суратар,
Иъ ат1у ккее ккет1у улар.
Фишттира атаядай,
Шучира иъйн эвелер.

11. Таркишин х1алдун къири,
Муч1е хьуни хъуьхъе рагъ.
Инсан адайде девг1и,
Ушуне ягъахъ ягъ.

12. Тари хъий айхьунай чи,
Китабиас хураси.
Гъванарис гъургъас яг1айчин,
Къуттаривас гъургъаси.

Тарихи Чархъи-къала

1.Хьасагьан зал яраб бала,
Ве тагIриф, Чархъи-кьала,
Заш акьучин, дардуман,
АхIттият акьа суман.

2. Сифтта сан акьун ккандe,
Къарагунар, ларкьунде,
Сиясатил, бахттавар,
Зулматин хавлат завар.

3.Завулас тIушун къири,
Хьяхъ душман рукьун, къари,
Бугъдай агуф, пун къуджай,
Уч хабдис архьун гужай.

4.«Сиясат – ачух къапу,
Кьуь игитис исал э!» – пу,
Чулакъ Тимур рукьуне,
Булахин хьед рукъуне.

5.Акьай кагъфири чабхун,
АтIуна ширин ахун,
КIенар ккярхьун лакарин,
Чархъи-къалайин халкьарин.

6.Басмиш хьундеф э Тимур,
Чекес акьундеф азмур,
Ширинди гIутIай бакъукъ,
Са касра дакьай язукъ.

7.Грозный зус даккан Иван,
Учин валад кIи илан,
Бугъаз атIун, мум лихьун,
Пурусаттил ун лихьун.

8.Вакьфа Екатерина,
Аляска масса ина,
Рукьунда, Чархъи-къала,
Вахъ са Аллагьдин бала.

9.Порт-Петровск арайил акьуф,
Гешж але гамрайл икьуф,
Пётр Первый аждагьа,
ЯгIа варис хьуна багьа.

10.Якьу багв лихьун авз,
МутIагI дахьунде Къафкъаз,
Ермолован давурдис,
Аттархьайя гъавурдис.

11.Бизамискин Мурсал-хан,
Фас залил хьуф Чингис-хан,
Дуйил учIа некьв адай,
Шун фирра хилив фадай.

12. О, хил гъуш, вас вахтт ада,
ГIашикьин гавгьар латай,
Шаирарин бахтт ада,
Иин негьвар алатай!

13. Зикрияр, Шамиль-Имам,
Мискинарин хьун тамам,
КIенинф исан, гьел къаза,
Алишина акьас а.

14. Ти Гоцинский Нажмуттин,
Якьудпу имам путтин,
КIил атIас хIазур э зун,
Къакъаздил алихьун ун.

15.НикIалинф фуркьун тасмал,
Сиясат ацIайде мал,
Гъара акьай большевикаIар ай,

Гьел руцайя, улер фикIай.

16. Столыпинан реформис,
Хиянат хьун, гIутIай нис,
Коммунисттар, гьел суваб,
Гъудушуна, тин жуваб.

17. Зилган чапрасин лагIалин,
Гунагьи угун Ленин,
Ельцина ухай чахир,
Ве гIилмин акьун ахир.

!8. Сталин – дад залумарин,
КIил атIас загълумарин,
Хъучархьун Надир-шагьдихъ,
КьукIма суман Шагъ-дагъдихъ.

19. Ахъвазандин кIил лакьуф,
Хрущёв уч качал акьуф,
ХIажибугъдай э, халкьарин,
ХIайф латтатIу кьакьарин.

20. Коммунизминф кикIун хIяд,
Фас кIареф латтушуф хъяд,
Брежневалас баркаван,
ИркIвуран мурад баван.

21. Сухттаярин хIарракат,
Андропован баракат,
Улин хьун вакьфаярин,
ХIайф диву жафаярин.

22. Ти Горбачёв – хIурагIан,
Уч ухунде баван гIан,
Алахъурай хьун хьасул,
Зус дузун аме махIсул.

23. Адиндеф Ельцин Барис,
«КьятIулар див!» – пун варис,
Дакканди, рази хьун чин,
Пархьурай хъюсси учин.

24.ИркIв векIяхIинф ве Путтин,
Президент даа Путтин,
КIил атIай заш Гюлисттан,
ВекIяхарис Дагьисттан.

25. ГIумур МахIамад-ГIалин,
СубхIанигI гIайе лагIлин,
АсхIабинф э Аманат,

Зус акьурай са манат.

26. Вафалу агъуларис,
Такибат хьучин варис,
ИркІв чирхъвас чве варинна,
ЧІал гъудушай сайиринна.

27. Ккаспи хІуьлив къал фая!
Фикирар зав къад файя!
Хье ватандил лихьас жан,
Хьявас хьасгьан гьамишан?

28. Бав валадилас вархал,
Акьайя гъузай вархІал,
Ве хуттула Надир-шагь.
Инсан агъай адаркай,
ХІашттакь хьуна гІадаркай,
Дуз эва ти кар гьелин?
Кьулер латтивас кІилин.

29. Вахъ тІафалис чІал дагъай,
ГІакьуллу сад зун агъай,
Хъачархьаф а, Надир-шагь,
Халкьари акьуна нагь.

30. Ахун атІун а гІушан,
Муштари дахьу рушан,
Къалат зефва, уп сара,
Йихьучин, акьас чара.

31. Хье дадарин аманат,
Магъу-дерейин зиярат,
ХІасратан ГІалин алат,
Пуф фиш э, гъушун манат.

32. Ми курарин кІаре сул,
Садпуна хьуна хІа сул,
Айя зун гІачахъуна,
Къачагъар хъучахъуна.

33. Абу-Мусliман са ул
Алмата, аман Расул!
Чархъи-къала, жамагІат,
Чвас хьас ккийя мафагІат.

20 июнь

1.Са ц1антукин хІуьлматти,
Ери багъдис хьед ине,
Багъра бегьем дахьуна,

Багъдиас хьед рукъуне.

2.Ширван шураин дагьар,
Ишанар кихьа дагьар,
Маркьа фикир, хиялар ,
Хьасе вун харе гагьар,

3. Хъвуъхъве тук, ире ц1антук,
Іуьк1и фай рукъас гуч1а,
Ягъар манзилар хьехаб,
ЙиркІвуралас вес гучІа .

4.Мура зулмат хум дунья ,
Хум гьумарта к1аре дард ,
Ругари уч1ушира ,
Далаттархьа кьелан къакъ.

5.Гьава парзан ругъу хьед
Гъазе Іуьк1илас вагІре хьед ,
Жжан советский хІуькумат,
Коммунизмаис вагІреф

21 июнь

1.Бавас хе к1аре илан ,
ЧахІпул гІунил ваз алеф ,
Дуьньяин легІли мержан ,

Ирфар х1ал аеф.

2.Типпигъас ц1а адина ,
Ц1алаин хал угуне ,
Рухаас ярх адина,
ХІуьлду рекъер файшуне.

3.Гьава суван улусум,
Сувалас сувал вагІреф,
Гардан х1ава галун къаз,
Дуьхьелас хьеттил вагІреф.

4.Гьавайилас маруца,
ЛиІарив фачадархьас,
Жиларик мугар маркьа,
Инсан х1евалат дахьас.

5.Ккаякентин къанавар,
Баят хьурай чулар,
Сара агвас и пуна,
Мушар кемихьа чияр.

6.Ленин хуруф апрелди,
Исан иже вахттуни,
Уч парттин к1илил алди,
Инсанарис бахтт ине.

4. Шуточные песни

В песенном творчестве народов Дагестана довольно большое место занимают шуточные песни. Это песни, в которых преобладают добродушный смех, «мирный юмор». Шуточные песни по тематике примыкают к любовным и семейно-бытовым песням: тема любви и быта разработана в них юмористически. Ярко выраженный оптимизсм шуточных песен составляет их ценнейшую черту. Шуточные песни являются замечательным дополнением к любовным и семейным песням, вносящим в область бытовых отношений сильную струю душевной бодрости.

Шуточные песни исполняются на вечеринках, за дружеским столом, на свадьбах, во время работы. Они отличаются четким музыкальным звучанием и ударным ритмом. В шуточных песнях дагестанцев нередко встречается образ балагура, шутника, который сам о себе и своих похождениях рассказывает с юмором. Всегда он попадает в комические ситуации и оказывается в положении осмеянного. Ему это нравится, и рассказывая об этом, он вызывает у всех смех. В некоторых песнях мы встречаем гротескное описание действующих лиц. В подобных песнях шутка, добродушный смех как бы отодвигается на второй план. Юмор уступает место место сатире, правда пока еще полнлстью не сложившейся. Песни с элементами сатиры и иронии можно назвать шуточно-сатирическими. Особенно сильна сатира в песнях, направленных против лицемерных и коварных женщин, против легкомыслия и несерьёзности девушек.

Иногда осмеянию подверглось и духовенство, чьи проповеди о высокой морали и воздержанности, противоречили

их собственным поступкам. В целом шуточные песни дагестанцев жизнерадостны и оптимистичны, им свойственна вера в человека. Установить время возникновения шуточных песен почти невозможно, т.к. они обычно прикреплены ни к каким временным моментам, ни к историческим событиям.

Тамашаяр-мегІнибур

1.Бувахъ хъайде батІар руш,
Пази суман хІа акъуф,
ГІашкъар-лейде испагьи,
Са гІаламат час агуф.

2. Бувахъ хъайде батІар руш,
Учик ппара ки начар,
Тагарихъ акун бяя гІуьш,
КІенекк кичахъун хъачар.

3. Завул але нур цІа хІад,
ГІашкъар алейде са зад,
Вун аргвай зе иркІ бя шад,
Бувахъ хъайде сатти сад.

4. Сайринна чІал алчдатай,
ЧаппяригІ ухІу цимер,
КІилди хІурил алдаркай,
Гадиярис ярхІай улер.

5. Ире кьурче калагъан,
ГІашкъар але хулагІан,
ИркІв але цимер, буван,
Кканхьунай вас хІурагІан.

6. Руш шувас ис хІазурди,
Бува дахъайде магра,
Хъвухъве чамякк бизарди,
Буван са жейран сара.

7. Жигьилар ацІу буцур,
Вари зе руш кканеттар,

Жарга гъузун са хьимцIур,
Рушас улер акьаттар.

8. Зе рушас цIада мажал,
Варира ракъар итIай,
Тукун жан бяя жинжал,
КIил жилиъ икIун адаркай.

9. Буван иркIвар угайде,
Ире цIабун цIантук-тук,
КIил жилари икIунде,
Гьамиш пашман хIучан-тук.

10. Агъзурас ли вун кканеф,
БатIар валжагъар алеф,
БицIи гIакьулдин кумеф,
Бахьа акъун илгундеф.

11. Ире ранг ярх1у к1ампур,
Дахьурай вун баябур,
Масккав рангарин бахмур,
Рушал хая ваш абур.

12. Руш тин пас чай адитар,
Бува х1уни ,
Акъуна зарафатар,
Хурдин т1убал хъик1унай.

13. Т1убал уч хъизил дааф,
Мучахъас вас х1аргунда,
Бува пучи са кьу гаф,
Турис х1уриъ мукъ анда.

14. Iуьштти, багайм хьасттагьан,
Т1убалилас ладурфай,
Х1урил мукъ хъуг1асигьан,
Рушана, бува себ ичай.

15. Ахсар ис хъучархьунда,
Гъайшине т1урфан мах1лай,
Игитарис мукь анда,
Дадан буцурихъ, махIлай.

16. ГIамал акъу эркекеяр,
Гьишин шунай х1уриаъс.
Кирк1вас гуч1ай рукъалар,
Гъилар амии г1уриг1ас.

17. Гьатурин авазарихъ,
Зурзай гъузун зуранар.
Шуй ккането тин г1ашалихъ,
Заву агъашун илгъванар.

18. Фачархьафи ти арай,
Чве ухасиъ, ац1ас ул.
Иъ ухас даламаг1лай,
Т1инкI андай ух ккаспий х1уьл.

19. Хьуне са х1афттана сур,
Буван к1ареттар алди.
Рушас хьасттагьан асул,
К1ил лугуф хурдалди.

20. Т1убухъ т1убал даайва,
Т1убал хирдинф даайва.
Чин х1урикес ккет1икас,
Чвас чин язухъ даайва.

21. Чиппик кие гунагьар,
Чиппис кетас кканхьуне.
Лахъиг1ас х1унин зарар,
Гьартти са пагъ файне.

22. Турис пягъар хъаттикеяс,
Вари гъурягъ г1ярг1уне.
Х1ядаргъуна муч1ахъас,
Вари сава гунт1 хьуне.

23. Т1ур чаб чиппигI гъургъая,
ХъаттикIайде жигьилар.
Ми сал гъучахъябяя,
Агуф андаф хъунивар.

24. Пагъарис къурар кьяхъас,
Бува сукрай ахъуне.
Гъирил агуф сатти ккекк,
Ирк1в фацуна гъузуне.

25. Салас са гьарай шуне,
Ябурарихъ рушан хъаркьуне.
Хулан гъвадар зурзуне,
Кьяе эмк1ер ларкъуне.

26. Жигьилар абкьянахъди,
Са-са пагъ ки адине.
Бав хулаъас х1алакди,

Агундеф аттадине.

27. Хъяна пагъар фаттатуф,
Хъуьгуне рушан ирк1 шад.
Бува гьараяр хъакъуф,
Жандив фахъархьуне дард.

28. Хирдин т1убал гъахъушун,
Къизил т1убал ц1ай пуне.
Игитар ачахъайшун,
Са пагъ руккас хъакъуне.

****

Рекъ адава IуьчIали,
ЦIантук-тук бадил хьунай.
Адина кьуркьач мудур,
АлдатIуна файшунай.

****

НецIу ае чIекIерин,
Шита вахттар хьундава.
ХIарегI гIае качарин,
БарIа вахттар хьундава.

****

ЯIани ае IатIул
Ккерхьурай вак Iае тIул.
Ле ве дадар-бавари
Дивурай валас IатIул.

****

ЦIав кедава цIабрахъил,
Завулас вIарефева.
Бав хъадава ятум руш,
Сиварил аркьафева.

****

Кьагьар, хорарин бахтта,
Iуьрус руькъарин тахта.
Рушас жжикIи шуй аге,
Нев дахьу селен бахтта.

****

Уьхь ицIуна хьер хьунай,
НецIвари хьерар булл хьунай.
Нагъширарин бахтт хьунай,
Урдегар хьерал хьунай.

****

ХIарахъандин бахтт хьунай,

Нефтт къату чиригъ хьунай.

ЦIемуя ис ве хьунай,

Гьал вун харе вахтт хьунай.

****

Дагьари ае кьачIай,

ЧIичI фацуна аттивуф.

Къафази ае пази,

Хил икIуна аттивуф.

****

Гьеч э пуна дагъу хил,

ТIагьри хьуна гъузунай.

Тук э пуна ярхIу ул,

Тикан хьуна гъузунай.

****

Гьал туку фацугуни,

Зун уьхьуьн ккихуни уй.

Бахттар пай аргIагуни,

Зун жжалайин кьавахъ уй.

****

Жженеттин гIана пуна,

Жжегьелемдин раккал илгуф.

Тутикъуш багъ э пуна,

Тиканин дарул илгуф.

****

ХIавахъанар хъвехъеттар,

Хъае литар куманттар.

Фае кIашар цIакуттар,

Хъайе хурур кьантIавур.

****

ТIутIуракес кьун хьуна,

Кьафттин сувар утIунай.

Шиттуракес шагь хьуна,

Шагьурдин хIуьл ухунай.

****

БатIар багъар атуна,

Дагьариъ жжакьв арини.

Дагьарин са IачIуни,

Чаркkварис муг акьуни.

****

Исна суретI атари,

Султан галарикк кегьан?

Ружжна мухур атари,

ГIавахъан кьурца агьан?

****

Эрменихъ малар ппара,

Жжугьутикк уIмур фана,

Са ягъа дахьурай, яллагь,

Са ягъан Iуьмур фана.

****

Мухури лахттар ихьай,

МехIеметтин буракьин,

ХIуьриперин миллат э,

ГIарари чавар ихьай.

****

Фаттатас сувар уйшин,

Пуд ихьу сеаIвар э.

ИтIас важжибар уйшин,

Рудж итIу рушивар э.

****

1.Гьава суван кIиларил,

****

Агъ шалам алитIанас,

Къизил къафазар акье.

Суван сеаIв ачикас,

Кирки саравур акье.

****

Жжиндин жжигвар хьуна,

Жжинегв хилилас ушуф.

Бегдин фиилар хьуна,

Шумгъар гIарелас гьатуф.

Жжакьв даруца суварил,

Айрупалан аринай.

Даги даруца рекъуь,

Афтамабил аринай.

****

Гьава атай маруца,

Вун лааIри гьадихъас,

Жжиларикк мугар маркьа,

Инсан гIевалат дахьас.

Угъаф э джагвар ибхьер,

Хьин суман кьяхIеларил,

Руцаф э ягъар-Iуьшар.

2. Гъава суван улусум,

Сувалас сувал вереф,

БатIар мурцIарин нахшир,

Хьеттилас хьеттил вереф.

3. Джаннаттиди гьикайчира,

Весттава вун хъудавай,

Гьемишан аргвайчира,

Пасттава ул хъудавай.

4.Рекъ э пуна иши лек,

Зуран хьуна фархьуне,

Тук э пуна йирхIу ул,

Тинан хьуна гъирхьуне.

****

Агъ шалам алитIанас,

Къизил къафазар акье,

Суван сеIав ачикас,

Кирки саравур акье.

****

Жжиндин жжигвар хьуна,

Жжинегв хилилас ушуф,

Бегдин фиилар хьуна,

Шумгьар гIарелас гьатуф.

****

УркIардин агъа балам,

Кулак арина файшуф,

Кьаздаран ругъу кьулла,

Жжилин жжилари дивуф.

****

Эрменихъ малар ппара,

ДжугьутIин Iуьмур фана,

Са ягъа дахьурай, яллагъ,

Са ягъан Iуьмур фана.

****

Мухуриъ лахIттар ихьай,

МехIеметтин буракьин,

ХIуьриперин миллат э,

ГIарари чавар ихьай.

****

Фаттатас сувар уйшин,

Пуд ихьу сеIавар э.

ИтIас ваджибар уйшин,

Рудж итIу рушивар э.

ГЛАВА ТРЕТЬЯ
ДУХОВНАЯ ЛИРИКА

Благодаря новейшим исследованиям за последние годы были открыты имена поэтов, мыслителей, деятелей культуры, которые перевернули наши представления о прошлом народов Дагестана. Несколько десятилетий тому назад отсчет дагестанской литературе вели с XVIII-XIX веков. Теперь уже известно, что традиции национального письма дагестанских народов восходят еще к Хвеку. Формирование дагестанской литературы на арабском языке началось в XIII веке. Дагестанские авторы обращались в своем творчестве не только к арабскому, но и к тюркским и персидскому языкам.

До сих пор практически не изучены истоки духовной культуры малочисленных народов Дагестана. Считалось, что у агулов в лучшем случае имелась устная литература, которая была известна в виде песенного творчества самодеятельных поэтов и ашугов. Исследование истоков агульской поэзии

свидетельствует, что еще в XVII веке творил самобытный поэт Агул Навруз.

К азербайджанскому языку в своем творчестве обращался Хутхулу Мухаммад (середина XIX вв.). Его произведения - это образцы духовной суфийской лирики, а концепция его творчества вполне вписывается в русло нравственно-философских исканий современников. Позже заявила о себе Афизат из Курага.

Теперь мы уже знаем о творчестве оригинального поэта начала XX века Замира из Рича. Его произведения хранятся в семейном архиве известного дагестанского арабиста Талиба Садыки.

Огромный интерес представляет поэзия самобытного поэта, просветителя и арабиста Абдулгамида из Дуруштула, который близко знал Етима Эмина, позже - Сулеймана Стальского. В личном архиве известного дагестанского арабиста Талиба Садыки хранятся 11 стихотворений, записанных Абдулгамидом у Етима Эмина.

Нами впервые была обнародована духовная лирика Сефер-Гаджи из Арсуга, создававшаяся на арабском, тюрки, агульском языках. Лирика Сефер-Гаджи отличается глубиной мысли, завораживающей образностью и требует тщательного изучения. На наш взгляд, он создавал не столько религиозную, сколько глубоко философскую лирику, достойную высокой

оценки. В личном архиве Киз, дочери Сефер-Гаджи, хранится большое количество так называемых «назмавур», т.е. стихов религиозного содержания.

Много талантливых сочинителей и поэтов среди агулов: народная память хранит имена Амая Тагирова из Дулдуга, Джаги-ла Япунова из Фите, Чупана, Алихана и Кари Кариева из Бур-кихана, Шабана Асукаева из Буршага, Мирванарин Рамазана и Магомеда Магомедова из Тпига, Муртуза Магомедова из Рича, Мешади из Худига и других. Многие из них писали «для себя» или для узкого круга знакомых и родных. Например, целые тома рукописей собственных стихов найдены в семейном архиве Шерифа из Арсуга. Человек противоречивой и сложной судьбы, Шериф знал в жизни взлеты и падения. Ему есть что поведать людям о себе, о жизни, о бренности этого мира. И все же основная часть его лирических стихотворений, кстати написанных на родном ему арсугском говоре кушанского диалекта, посвящена родине, природе, любви.

Известный лингвист, профессор Р. И. Гайдаров располагает уникальной рукописью поэтов XVII-XIX вв., в числе которых есть и агульские поэты.

До нас дошло единственное стихотворение замечательного лирика XVII в. Агула Навруза - «Мэн олдум» («Я стал»),

опубликованное среди стихов лезгинских поэтов XVII - XIX вв. на азербайджанском языке в сборнике «Дары Дагестана» («Дагыстан топфэлэри») - Баку: Язычны, 1987г. Составитель М. Ярахмедов. О жизни и творчестве поэта мало что известно. В XVII в. на азербайджанском языке слагали свои стихи Лезги Салех, Лезги Кадир, Имам из Кюры, Сайд Ахмед, Факир из Мис-кинджа, Мирза Вели, табасаранский поэт Хесте Орудж. Среди них был и Агул Навруз. Причем, один из наиболее талантливых. О глубине и силе чувств поэта свидетельствуют такие строки:

Паърванаъ таьк шама яндым, Ширин джанымдан усандым, Лейлисиз Маъджнунам сандым, Диллаърдаъ дастанмаън олдум.

Как мотылек, сгорел в пламени свечи я, Отказался от сладкой жизни я, Считал себя Меджнуном без Лейлы я, Дастаном Вселенной я стал.

Подстрочный перевод Сейфеддина Бедирханова

Подстрочный перевод С. Бедирханова при всей добросовестности и близости к тексту не отражает глубины и поэтического изящества стихотворения Агула Навруза. Это и понятно, на то он подстрочник. Но в то же время единственное

стихотворение Агула Навруза, известное нам и опубликованное в современной печати, свидетельствует о мастерстве и поэтическом совершенстве, которые приходят к поэту в результате долгой и тщательной работы. Несомненно, это одно из многих лирических произведений Агула Навруза. Задача исследователей - отыскать и опубликовать более полное творческое наследие поэта.

ДуьгIабур

Аллагьдин сифатар а,
Сифатардигьейни ин.
Аллагьдин сифатарин,
Мумин вел Камил.

Кьидаму ичв вар,
Багьавудан Аллагь.
Мухалафатун,
Гьал фиштихьису.

Кьиямубинафс
Веданиятун са.
Ярид пи сифат,
Нагь акьу гафар.

Иратун Аллагь,
Халкь акьав кIас.
Иллу ву Аллагьдис агьа,
Язукь ву Мардигьелим са.

Гьеятун Аллагь гьар,
Сам, и ву иш савтар.
Гьа хьубурж ву,
Сан гъафилву,

Сад вужуд ву,
Хьита ди гьейидин.

Кьубан авал ада,
Дис эхир ада.
Аллагь фурид ада,
Мардигьейидарин.

Аллагь челас хІаду,
Аллагь ялгъузву,
Аллагьдин кьударатву,
Гавур мушрикарин.
Кканвев иже рекь,
Акьав илдеш хьадай челе,
В гьарса рекъ,
Гъафейларин.

Даим сагъ ву,
Дахверидару,
Басару алагь гьар,
Калам йицІе шубу.

Регьету иш чІалал,
Асару дахверидарин,
Жувабву мункан,
Далил ву исв зав.

Сефер-ХІажи пи йи,
Дуаву чувар чияр,
Дапуна Аллагьдис,
Умуд ву арсасу пуна.

Муминарин йиркІварис,
ГучІхьасиал агьдина гьас,
МехІкамвалди гъузуна,
Аллагьдин душ иандигбас.

Угьуб тІалаб акъевай,
Нафсдин гьава дуьняйихъ,
Кагьалвал даркьайчиви,
Вахттуни къулгун акьас.
Шей рекьеринду,
Сифат Аллагьдин,

Ди Маар агьахьис,
Йтркьварис.
Кирдин суалдис,
Сифат Махлукьдин.
ЦІе шубу сифат,
Миндин кьимат.
Тафикь гьидаят,
Факьурдин.

Фасавфу къаван гъаян,

Ме Аллагьди пу гаф и.
ЦIи ацIу вайлулдин рух,
Къургун дакьаф ихьафи.

Ама жегьенамари,
Гъафилваткрг акьевай.
Са Аллагь рези акьас,
Пайгъамбардин гьадисди а.
Фи кьурати уйниди,
Аятис инкьир хьуна,
Къургун дакьаф кафир.

ЦицIе а фу укьуба,
Балагьатаф екьи.
МетIе хьуна Аллагьдис,
Гьазур ухь къургун акьас.

Баркатсуз умрухьаси
Имандин нур гуласи.
Аллагьдин хъел адина
Муминарис хум веси.

Къургун дакьай икьу шуй
Иман фадавай кIеси.
Дафттари хилафра а
Ле шувал къургун акьас.

Накьв исал ппара хьаси
ЦIийи лам-лам ерхIай хьаси.
Сужавул акьурав агъаде
Илан хIазур хьаси.
Иландин рукьван киркар
Ягъан рекъди гьан хьаси.
Зун сужавал акьурав и
Агъайвев яргьай хьаси.

Иландин уларис,
ЦIин лам-лам яргьайхьаси.
ЦIалпеди завхурай,
Суман хъай гучI ицIас.

Аллагьдин амру име,
Агъай азаб ицIаси.
Къургунин вахттунис вас,
Вахттунил адесдигьан.

Къургундакьайтис яргьай,
Те сужавул акьравд.

Жилари учIасуман ярцIур,
Къарин даринди.

Сефер-ХIажи вахттуни,
Къургунис гьаркат акье.
ХучIу увардалди,
ЙиркIв Аллагьдис гьазур акье.

ЙиркIвар гIешикь акьуне,
ЙиркIвар ихьай муминар.
Баракат канн акьевай,
Паз зун чвас хье Сайидар.

Ме хуру мажлисарил,
Адеси батIар нурар.
Хье йиркIвар нурдив ацIас,
Канн акьевай нугьубат.

Джабраил малаик и,
Расулулагьдин устад.
Са Аллагь зикри акьай,
Гьесил хьуни гьар мурад.

Жабалул суврин сувал,
Абубакарас и вирд.
Мугьубатин гьурмати,
Гьуркуни гьарса гьажат.

Шайх Салманун фарис,
Йихи Iуьд пу хилафа.
Пайгъамбардил эшикьхьуна,
Дивуни ппара жафа.

Шайх Кьасуман и устад
Че йиркьуристин Сафа.
Мубарак жафар Садикь,
Вакес ккании баракат.

Завардил сужд акьуф
Мубарак Абуязид.
Баракат нур тин вун час,
Абалгьасан Мужадид.

Абалил фармади
Вун иче агьа Саид.
Юсуф Абдул халикь шайх,
Чина акьвевай шафат.
Шейх ари фурив Кури

Ве усттад хьуни Хизри.
Эй мубарак шейх Магьмуд.
Ве пиша зикру жегьри.

Али рилитини шейх.
Жан Мугьемед Сумаси,
Сагидамир кулали,
Чун агьлул керамат.
Хаважаб Багьавуттин,
Кил и гьартIари кьатин.
Накьшубандин тIарикьат,
ЙиркIвуран накьиш итин.

Мадат ухь факьирарис
Мубарак Алавутин.
Я Юкьуб Абдуллагь шейх
Чун агьлул Марифат.

Мегьмед загьидвали
Давриш Мугьамед- Вали.
Мубарак ….. шейх
Вахъас зажан фидаи.

Шейх МухIамед ул бакь и,
Шараб ицIайда Секьи.
Дин цIекье аде шейх и,
Вакес кканди гьидаят.

Са Аллагь те элайи
ЦIея кьуни валди дин.
Мужадид шейх апуна
КIил акьуйни агъузурдин.

Мужадид алфусани
Мурад и муминарин.
Я Мугьамед магьсум шейх
Чвакес кканди баракат.

Сайфуттин НурмухIамед
Гьабибулагь мубарак.
Шейх Абдуллагь дигьл
Шейх Халид умуд и вак.

Я Сагид Жамалуттин,
Ихтияр и вас жандин.
Сагид Абдурагьман шай.
Исмил Курдамири
Хас Мугьемед улин экв.

Шейх Мугьемед Ярагъи
Чун агьлул гьакъикъат.

Мубарак Хизри-ХIажи
Найиб расулулагьдин.
Мубарак иляс устад
Чвакес кканди и анат.

Пайгъамбардин фасвуслат
ФацIу шейх Муса-ХIажи.
Шейхарин агьавали
Къурбан Мугьамед-ХIажи.

Жан шейх Мугьамед устад
Аламат Алигьажи.
Мегьрум хьури хийин ваз
Гьасил дахуна гьажат.

Мубарак Камил усттад
Зубайру шейх ухьмадат.
Абдуллагь-ХIажи мин
Сагид Мугьамед-ХIажи.

Кикуни шейх Аман дад
Шарафуттин Мубарак.
Чун и агьлул керамат
Сулагьарин тIабиат.

Гьардаим фацуб тIеат
Мубарак шейх Сулейман.
Гъафилдевей са сеат
Шейх Къурбан баба Сагид.

Шейх Къурбанбаба Сагид
Абдулгьазул керамат.
Агьмедул гьемди Юсуф
Юсуф-ХIажи агьлул Марифат.

Даруни ацу йиркIвар
Ачух акье тIабибар.
И чун чена Аллагьдин
Арайи хьу дил мажар.

Сефер-ХIажи уп факьир
Шейхарикди ве дардар.
Таважумутам далди
ИтIун чивис рабитIа.

Агьарай жангувар чияр
Шес гьир гьашан шинвалар.
Фикьав им дуьняйин Аллагь
Наквлу хьинав хиз ригьан.

Гьакь мужадид вали пуна
МугьудинКьутIби ву пуна.
Фасигьатин нур далхуна
Накьвлу хьинав Хизри-ХIажи.

Авай Синависи нурдин рагъ
Гьич кикъ дикIина сакъирагь.
Илму марифатин булагъ
Накьвлу хьинав Хизри-ХIажи.

Сугърак шейхдин нурарилди
Дагъистан акьи тиндил.
ГьилмучIе хьа дуьнявалди
Накьлу хьинав Хизри-ХIажи.

Киткинав шинурадин чирагъ
Акьунав мучIе великъагъ.
Зулмат дахьан шиес ми ягъ
Накьвлу хьинав Хизри-ХIажи.

Сефер-ХIажи йиркIв фарикь
Хьифакьирдин жандис регьи.
Тилярапи миыдисрамали
Накьвлу хьинав Хизри-ХIажи.

Ашай чувар чияр чехъас
Жагьенамдин цIикес угьас.
Гьакву исварзавар симас
Накьвлу хьинав Хизри-ХIажи.

Фекьу Сефер-ХIажи Жан
Мугьлат девери ажал.
Ппара ккани дуьнья мал
Ата сувун саягъуй.

Икьв агьайи мурударис
Насигьбетин дах хьадарис.
Жафадан Яивуб дубняйис
Накьвлухьинава Хизри-ХIажи.

Ккани гьавайин нурар
Гьесрат вуйи гагар бавар.
Андай мурад устадар
Гьейран хьису са ягъуй.

Иларин эквни мутар
ЙиркІвуран емши веледар.
Вас ккани чувар чияр
Ата сувун са ягъуй.

Нурлу зикрин мажлисар
ИцІан дийир экІрас асар.
Кьран гьедис дурусар
Ата сувун са ягъуй.

Ппара ккани устадар
Нурудин гьулар ухридар.
Дуьняйис даливридар
Атасувун са ягъуй.

Ппара ккани мумин чувар чияр
Нурди йиркІвар ацІадар.
Дуьняйихъ хъадишадар
Атасувун са ягъуй.

Салат салам МухІемед
ХІуйи ахираттис мадат.
Мегьежин гарда назад
Акьасувун са ягъуй.

Я инсан

Инсан вун гъавурди архь
Вун Аллагьдин лукІ идеф.
Вун халкь акьу халикьдин
Удигь жавабдар идеф.

ЯхцІур агъзур эламун
Арайиъ вун халкь акьу.
Завар джилар кедавай
Рагъар вазар халкь акьу.

Гьар ниматил безетмиш
Акьу ми гьузел дуьнья.
Сифтте хІезур акьун хав
Хавди и вун халкь акьуф.

Учи акьу зегьметар
Ли вас акьу хІуьлматар.
Агьас ун хьас пуна и
Вас и улар ивурар.

Шукур акье гьамишан
Вун халкь акьу халидис.
Рези хьуна ли вас и

Ли кIи кьадар кьис мабис.

Эссе меве са мусра
Алагь уч регьмилу и.
Ве авлра эхира
Хили ая кьази и.

Аллагь уч мигьтаж дава
Вун акьу гьурматарихъ.
Я ли уче аседава
Вас ицIа ниматраихъ.

Яшавлу бизар да деваф
Гъар хьуна гъафил девер.
Фатихъра мигьтаж деваф
Вун халкь акьу халикь и.

Халикь вун бей кеф макьа
Вун дуьняйил халкь акьу.
Расулас дакан макьа
Вас ислаидин дин акьу.

Вун дуьняйил алмиди
Эхират фикир акье.
Ахиратис лазимтар
Гьалдими гьезур акье.

Ахиратин уьмур ве
КидикIва ерхеф хьаси.
Миса гьезур дакьутар
Тиса вас багьа хьаси.

Гьал жинар гьам шейтIанар
Ли кардил элхъей хьаси.
Муминар малайикар
Ли кардил пашман хьаси.

Вас и кьадар кьисматар
Дуьняйлас киркIваси.
Израил малайикди
Са ягъа Жан диваси.

Невкьди икIун сакин хьуф
Мункир-накир адеси.
Иман исламдин шартIар
Вафас хабар гъушаси.

Мункирана накира

Сургъу сувал акьаси.
Вас и суваларис вун
Дугъри жаваб ицIаси.

Ижеваларис савабар
Эйвеларис гунагьар.
Iу китаби ликIин хав
Мевур вагьас гьавчIаси.

Кьимат ягъ хьас дигьан
Ме некьвдикес хал хьаси.
Менекьв ди ицIа умур
Кьадарсуз ерхеф хьаси.

Аллагьдихъ хъуху касдин
Ругь заварил диваси.
Аллагьди теин акьу
Тахтуни ли икьваси.

Аллагьдихъ хъуду хутин
Ругь заварил атаста.
Я жиларил атаста
Нендира лис мукь хьаста.
Ахир чара атIуна
Ми жилин кIенек веси.
ЭчIари улари учIай
Мевур миса жин хьаси.

Ахиратин суд дехи
Хьун чи агъайме руьгьери.
Азаб гъазабик хьаси
Дарди чав учIу ачIар.

Ахирзаман хьас са чIукь амии
Iуьмуьрди дагу керематар агваси.
Варз фацуна жил хьаси мичIе
Рагъ алурцаси дава багуди.

Дуьняйил бадил хьаси даджалар
Фитна карар деуькарар.

Ругу мугу дуьня утIунтар дуьк
Я мичIи хьаси алгъар хьуна кум.

Агьваси керематар дуьняйил
Дагу халкь бизар хьаси ме дуьня агу.
Фи рехIети а жилари китабар,
Агъай хьаси инсанари ме дуьня агу.

Исрафил малайикди хъихьу турбайин
Сее ая ун хьаси ахирзамандин.

Чирхъваси йиркIвар жан але шейарин.
Къурхуйик туту завар жиларин.

Зав жилар тутуй эчIари веси хулар
АрчIуна сувар дуз хьаси жилар.
Адархьаси жилил рагъар, везер гьедар
Дуьня хьаси мучIе, руьхвеси гьулар.

Гьишаси инсанар энан али шейар
Хили айе шиникввар фати хьай бабари.
ЙиркIвуралас веси чев айи мукьвар
Са усал завул хьаси нахишар малар.

IутпуСефер Исрафил малайикди,
Турба хъихъуф кIеси.

Жала жан али шейар,
Завар жилар и аятар.

Гьам гьуларин кIена айки.

КIеси жинар, малайикар
Ахира ахъди азраил маликра.
Атуна са чIукь суман
Алагьдис лазим идетар.

Ми мусубат агу дуьня
ЯгъцIур ягъ ягъцIур иса.
Угъвай тIурфанар хьетин кIенек
Ил гьаси ми батмиш хьуна.

Бисмиллагьи рахIмани рахIими
Исти сагли веридк вун.
ЙиркIварис нур ицIанди вун
Дин исламдин бинаву вун.
Жан ширин шагьру Рамазан.

Бахтавару сив дисадар
Кьисматин ягъ кIвал акьида.
Бусурман рекъуь айидар
Жан ширин шагьрур Рамазан.

Аллагьдикас акьи кьисмат
Чин акьавас агьа гьуьрмат.
Дин исламдин агьа давлат
Жан ширин шагьру Рамазан.

Сивди садар акьа вун шад
Хъара ичас акьуй кьисмат.
Ич фикир вас икрам акьас
Жан ширин шагьру Рамазан.

Бахтавар ву сив дисадан
Нафсдис къулугъдар кьид.
Гьар ишуй тербиигьди айд
Жан ширин шагьру Рамазан.

Шекейим гунагьар пара
Вакес хьису и чес чара.
Ев уматис акье чара
Жан дин бина Мугьамед.

Сивар машиквар мубарак хьу
Мугьамедас Салават хьу.
Жанет ишес кьисмат акьуй
Жан ширин шагьру Рамазан.

Даралан кIенекк

Девевурин карван фай
Мевур Iудар вай хьуни.
Къири алди ягъ
Рагъура угвай хьуни.

Са сеIэтилас угъваси
Пугуна МухIамеда.
ЦIеде ягъа угъвафив
Агъай хьуни Талиба.

Са сатра веригунас
Араб чул мичIе хьуни.
Мугъемеда пуф суман
Угъвафра тIурфан хьуни.

Ягъ ягъалас Мугъамед
Вейдала батIарф хьуни.
Мин ширин тIебиIатар
Халкьарис раккан хьуни.

Мугъемедан яшар гьал
Къана гIафу ис хьуни.
Харж харабат хьир акьас
Мидегъан хъурдавай хьуни.
Ми вахттуни Макайи
Хувайли данхандин руш.
Са девлетлу шуй кIина
Хадижат ашкIин хьуни.

Хадижатас энкIв агъай
Хьетин къуйдиъас авчIу.
Рагъу мичIи дуьняйис
Нур ицIай ибгIа рагъу.

Иже савдагар пуна
Мугъамедан тегIриф вей.
Ме кардикес эхир ки
Хадижатас хабар вей.

Хадижата са ягъа
Гъайкай лукI Майсарат.
Ун пуна Мегьамедас
Ушурай мал масса эс.

Хадижата ушуна
Агъай Абу-ТIалибас.
Гъайик сара Мугъамед

Зе малра масса ицIас.

Абу-ТIалибас учис
Кканди адуй гъайикас.
МухIамед уч хъудавай
Учин малра фадавай.

Рази хьуна Абу-ТIалибра
Мугьамедас агъайа.
Хадижата пуф акье
Пуна ме гъайикай ая.

Шам агъа валиятди
Бусри агъа шагьурди.
Идже базар вей пуна
Вейи мевур сафарди.

Мугьамедас куьмекчи
Хадижатан лукIра вей.
Мин лукI Майсаратасра
Бусри шагьур таниш вей.

Чиппил аманат акьуф
Мевур даралан кIеникк.
Нивур агъа кашиш вей
Мувурис и бахттуни.

Азман са даралан кIеникк
Бусри шагьурдин мукьуф.
Алативай шейъ шуйъра
Икьуна а вахттуни.

Нистурас ме Майсарат
Агуфна сад агьервей.
МухIамед пайгъанбар идеф
Мин йиркIурас гIеян вей.

Ме кардикес гIеян хьуф
Кашиша шагьадат хай.
Я хатамалан бия пуна
Мужирилас хил ярхIай.

Вара шамдилевенай
Пуни мисал кашиша.
Хав алдаркай ватадис
Мал масса ина.

Мугьамедан савдавур

ЖугьутІарис даккан вей.
Мисс эе макур акьас
ЖугьутІарин кьасттар.
Бусри базардиъ ушу
Савдагарар адини.
Ме савдайил Хадижат
Кьадарсуз рази хьуни.

Мугьамедал Хадижат
Лап Іайи гІашукь хьуни.
Уч хьирди акье куна
Майсарат гъайи куни.
Мугьмаеда ме хабар
Ададас ахъакьуни.
Рази хьуна Абу-ТІалибра
ТегІди некегь акьуни.

Хадижат ккането тара
Макайи ппара хьуни.
Хадижатас иже шуй
Аллагьди кьисмат хьуни.
(Аллагьу масалигъала ва салим ва барак гІэлейгьим.)

МухІамедан йиркІв але
Вафалу баракатлу.
Гьам Іуьмурдин, гьам дин, дин,
Илдеш хьуни Хадижат.

Аллагьдин бугу касдис
ЙиркІуран мертте касдис.
Дуьняйик эхиратин
Илдеш хьуни Хадижат.

Хьибу геда якьу руш,
Дуьняйил бадил акьу.
Тарифлу хув айлидан
Хандин руш и Хадижат.
Рекьиятна Зайнаб,
Мукусумна ФатІимат.
Ттурар але якьу руш
Хуруни Хадижата.

МухІамедан йиркІв але
Ал Кьасумна Абдуллагь.
Хьибудпу шиникь фа
Агъай хьуни от ТІагьир.

МехІамедан куьлфетар

ГІафцІур ис хьу МухІамед
Ппара герек и вун дуьньяйис.
Пуна кене Хадижат
Ушуна женеттис.

МухІамедан якьу руш
Шуварин хуларин хьуна.
Хьибу якьу шинив кин
Іуьмурар жекъе хьуни.

ГаІфцІур ис хьу Мугьамед
Хьир кІина ашкІин хьуне.
Сара хумбар, хула хас
Эхир ме мажбур хьуне.

Эхир мижи Іуьмурди
ЙицІу цІеІу исан гІена.
ЙицІу цІеуь хьир хула хас
Ме касдис кьисмат хьуни.

Хун барикески цІиф
БатІар Айшат хьуни.
Марьям агъа хьиракес
Шиниккв Ибрагьим хьуне.

ЯхьцІурна хьибу ис хьуф
Мугьамед кечмиш хьуни.
Мугьамедан ярчІу хьир
Шуй кІина ашкІин хьуни.

(Аллагьу масалигъала ва салим ва барак гІэлейгьим Аллагьи ва салим)

МухІаммад пайгъанбардин ахиран ис

Ккане Хадижат кІина
ЙцІу цІеІуь ис хьун хава.
Хажалат вей мисс ппара
Ибрагьим иттар хьунхав.

Эхиран бицІи шиниккв
Хабардай иттар вей.
Хьибу ягъ хьунхав иттай
Ме кІефра мис ахІар вей.

Я Ибрагьим пуни ми
Ве кьавахъ зунра ая.
Іу хутІ Іашал акьуна
Зунра кьан акьасттава.

Ибрагьим уч кIи ягъа
ЙиркIвара кIере хьуни.
Рагъ фацуна араб чул
Iуш дала мичIе хьуни.

Ибрагьим сакин акьу
Хьибу якьу ягъалас.
Мугьамеда пуна я
ФатIимат Айиша.

Зас ккaнди кар гъетивас
Зун зас кIиб гъеттивуни.
Ме гаф ун хьуф ФатIимат
Агьи акьай ашуни.

Мис меIэшара пуна
БатIар инчIра фай сивив.
Айишатас пуне ми
Вас удигьай кIес ккандив?

ГучI хьуфсуман, сад пуна
Ваъ пуни Айишата.
Мугьамед са жуьре хьуф
Сара фурмайил пуни.

Ибрагьим сакин хьуна
СаIу хьибу ваз хьуни.
Маккайиди гьаждил вес
МухIамед хIезур хьуни.

Мугьамед рекъул акьай
Са кьадар халкьара хъай.
Вейи мевур гьаждилди
Учин ярчIу хьирра хъай.

ЯхьцIурна хьибу деве
Мекедавай са гьуни.
Руккуна гьамивура
Инна а халкьдис гуни.

Ме зе эхиран гьаж и,
Пуна МухIамеда.
Акьай а ми ахIа харж
Ина агъа садакьа.

ХIаж акьуна ккиркIуна,
Iу ваз хьуф итар хьун.

Аллагьдин салам алди
Ме женетис файшуни.
КІе мукьуйиъ некьв хьуб
Учику хулан гъена мис.
Акьуна некьв икІуни
Ме дуру и агъайи.

(Аллагьума сали гІала ва салим ва барик гІэлейгьим.)

Сефер-ХІажи

Са чара чек кимейигьен
Жандиъ аман амейгьен.
Хавахъ дусттари гІамегьен
Диври зегьмет Сефер-ХІажи.

Жан гафарин усттад Камал
Акьунав вас чІире Іамал.
Утай хьинав дуьньяна мал
Уши Сара Сефер-ХІажи.

Ай кьуна дустарин илагь
Ппара пунай вун лаиллагь.
Кида пуна гьич са гунагь
Шегьид вути Сефер-ХІажи.

Акьидарин амал дерин
Диван акьуй сара чивин.
Эллерис вуй ппара ширин
Язукь дайин Сефер-ХІажин.

Атуна чен дадлу ад
Уши сара Сефер-ХІежи.
Шукур хьуйва, е я дад-бидад,
КІинав сара Сефер-ХІажи.

Ми аламдин сивил алид
Са Аллагьдин рекъу айид.
Сивиъ ширин са мезайид
Шес канда хъа Сефер-ХІажи.

Дах хьагана чен азандин
Иже вахтна Рамазандин.
Хиял акье эрелардин
Дах ву пуна Сефер-ХІажин.

Эй заварилас арги нур
Фагьан ижей вуев абур.

Даркьуна сакагьен сабур

Ушу сара Сефер-ХIажи.

Хиял акье нурву пуна

Дуняйил хьа сад ву туна.

Яв адалат юрд акьуна

Дусттар аме Сефер-ХIажи.

Пастта сара гафар пар,

Кинда дуьняйик са чара.

Рекъес анда ишас сара

Анда ши нур Сефер-ХIажи.

Яраб тиме амей шен

Дуьньяйил нур алмешен.

Кьияматин ягъна гьена

Тиндин буглив хьиспай шен.

Дард хажалат дивуна

Ухри хучин яв шараб.

Рамазанан ми гафар

Кьабул акьашен яраб.

Заварил алид вун сад

Вас шукур хьуй дад- бидад.

Рамазанас са индад

Кьисмат акье жан Аллагь.

(Зун са ажиз Аллагьдин лукI Казиев Рамазан)

Ла иллагь иллалагьдин тегIриф

Пуна Адам найибди

Агъай, а пирвердигерди.

Пурай халис лукIар

Лаиллагьа иллалагь.

Ашкъ акьерай чун зикрис

Регьмат ушурай жилис.

Хуш э первердигердис

Лаиллагьа иллалагь.

Гьар ушуй зикри акье

Ахират фикрет акье.

Аллагьдис шукур акье

Лаиллагьа иллалагь.

Вахъди адеси регьмат

Дайирай хьегьди наънат.
Гьекь ашукьарин девлет
Лаиллагьа иллалагь.

Ашкъунин шурбет ух вун
Гунагьарикес угьвун.
Гьар нафасира уп вун
Лаиллагьа иллалагь.

Ушу Іуьмур пак акьас
Кьан маркьа туба акьас.
Хъачаях вас невкь дуьхьес
Лаиллагьа иллалагь.

Нукь санар тикрар макьа
Гьак валис инкар меве.
Эй дугъри вен дарман
Лаиллагьа иллалагь.

ЛукІу ягъ ижеф хьаси
Ве мескем жанат хьаси.
Мезурал азберхьаси
Лаиллагьа иллалагь.

Иблис хьаси вагьасрад
Ве акьрабар хьаси шад.
Вахъ хьаси женетдин дад
Лаиллагьа иллалагь.

Зикри акьас ухь уягъ
Ккихь ве йиркІвуран чирагъ.
Дар уса хьаси даягъ
Лаиллагьа иллалагь.

ГЛАВА ЧЕТВЁРТАЯ

АВТОРСКИЕ ПЕСНИ

Пирдам Агасиев

Пирдам Гамзатович Агасиев родился 10 сентября 1963 года в с. Бедюк Агульского района. В 1981 году окончил Ричинскую среднюю школу. После службы в армии поступил на художественно-графический факультет ДГПИ, который окончил в 1990 году. Работал учителем, завучем Бедюкской средней школы с 1990 по 1998 годы. В народе известен как поэт-песенник, певец. Творческой деятельностью занимается с детства. Печатался в районной и республиканских газетах. Один из создателей и солистов самобытной творческой группы «Цайлапан». Пирдам Агасиев пробовал себя в качестве переводчика с русского языка. В настоящее время живёт в г. Махачкале.

Гьер са инсандин мегIнибур

Рафар, кишмирин бармакар 1.Раттар лацIуни мерквари,

ТагІде лецІунна хьуни кар,
Лепе фацуна мерккари,
Ули атІа дахІан манзил.

2.Хъвуьхъви а ликІина къизил,
Кегъахъуна вергьел музи,
Са хуппури аеф гъази,
Ппара анда къужа рукьас.

3.Зе ватаникес рукь акьас,
Учин мужур латтархІуна,
Хал акура къирги суман,
Жагвар акьас кІилар суван.

4.Руж итІунде жагвар руши,
Хъика дахІан ярхе гІуши,
Майдан хьаси агъул сувар,
Ахъуна жагвар ккехунар.

****

1.ЛецІварин гарданари,
Ахъуна мерккун маргъар,
Хьитти сувас фадини,
Кулаки жакъе ягъар.

2.АтІуссуни ватанин,
ЦІайе тІамсалан рангар,
Аязин накьишари,
Ликьина хулан тІагар.

3.Укуни агвай анда,
ГІане маларин нахир,
ЦІаде цулин хьуф эва,
Сад пуна ругъу ахир.

Гусейни Малагусейнов

Гусейни Кубутаевич Малагусейнов родился 4 сентября 1953 года в с. Тпиг Агульского района ДАССР. В 1970 году окончил Тпигскую среднюю школу и до поступления на исторический факультет ДГУ в 1971 году работал старшим пионервожатым Фитинской восьмилетней школы; 1971-1976 годы – учеба в ДГУ. Пс завершении учебы был направлен на работу в Фитинскую восьмилетнюю школу учителем истории,

где вскоре был назначен заместителем директора по учебно-воспитательной работе. Далее выбирался вторым секретарем Агульского районного комитета комсомола, работал завотделом культуры райисполкома, корреспондентом газеты «Сельская новь» и т. д.

В основном занимался обучением и воспитанием детей. С середины 80-х годов работал в Тпигской средней школе учителем истории, зав. пришкольным интернатом, директором школы. Уволился с должности директора по состоянию здоровья. Надеялся на получение менее ответственной и напряженной работы, но оказался не востребован и последние несколько лет нигде не работал.

Стихи начал писать уже в достаточно зрелом возрасте. Выпустил три книги стихов на русском языке: «Звезды над Агулом». «Вершины Агула» и «Без узды».

Агъуларин хьир

1.Зе ханджалин рекІв ирц1анде Іэкв э вун.
Зе йирк1вураъ уч1уная мерк1в э вун.
ЦІа кихьас х1езурде а чахмас э вун.
Мертте хьед адавере булах э вун.

2.Зе ч1аларин ккидиркІва харал э вун.
Къурах иса хьед уха кьулла э вун.
К1ина чІалак джан кихьа суьх1уьр э вун.
1еша к1ирк1ас некк ирцІан мухур э вун.

3.Заварилас алавере негъв э вун.

Идемин ирккаригI гIа кьамкьаш э вун.

Гунагьар ке дуьньяйин т1егIем э вун.

Зе касибвел джинаркьа берх1ем э вун.

4.Педжиздис кьуват ирц1ан дарман э вун.

Мехъв ке кантI х1уьтте аркьа хIуьрджан э вун.

Багъдиг1ас г1агъучIуная тук э вун.

Піян аркьа чихирин х1а хуп1 э вун.

****

Къачагъарин хIуькумат хьес гьал хьуне,

Халкьди гIаттиву паччагь варттал хьуне,

Жуван девлет хъусас акьу хIуькумат,

Уч гIеджиз хьун, гъил ккедикIун гIархьуне.

****

Джалла дуьнья зефе агъай аруцас,

РехIми хъаеф давахи ве йиркIв, джигьил,

Iэкьул кеяф зун э агъай аларуцас,

Iэкьул кеяф мусс агуфе вас, джигьил.

****

1.Заварилас хьед алагъас,

СуьхIуьрвел кей ккандехи,

Ккане руш хъучадивас,

Ширин чIал хъай ккандехи.

2.СуьхIуьрвел зак кидава,

ЧIалра зе ширинф дава,

Рушан йиркIв гIудул акьас,

Девлетар хъай ккандехи.

Магомед Магомедов

Магомедов Магомед Исрафилович родился в селении Тпиг Агульского района 1 января 1951 года. В 1957 году пошёл в школу. Окончив Тпигскую среднюю школу в 1968 году, Магомед Магомедов поступил в ДГУ. В 1971 после 3 курса, перешел на заочное обучение, и в ноябре того же года, был призван в армию. Отслужив, продолжил учёбу на филологическом факультете, который закончил в 1977 году.

С 1974 года работал в Фитинской средней школе (1974-1975гг.). С сентября 1975 года стал работать в Тпигской средней школе. Работал учителем русского языка и литературы, воспитателем. С 1991 года до самой смерти в 2006 году являлся директором ДЮСШ.

Къалхан э зун

1.ЛиIуран къармах э зун.

Асландин силеб э зун.

Джагвар ягълукъ але руш,

Ве йиркIвуран нур э зун.

2.Эскеран къалхан э зун.
Идемин ламус э зун.
КIаре ягълукъ але руш,
Ве ккането тин руьхI э зун.

3.Джигьилан кьуват э зун.
Iуьсеттин Iекьул э зун.
Гъамар, дардар кея руш,
ЙиркIвуран мазгит э зун.

4.МаслихIетин кIил э зун.
Суалин джуваб э зун.
Бала алчархьуна руш,
Вас кумакин гIун э зун.

ТегIди мева

1.ЙиркIвуран ахттилат акьас гъузен, руш,
Гвараъас хьеттин хупI акьас гъузен, руш,
Джагвар гъилихъ тIубул хъикIас гъузен, руш,
Наврузбегдин лехъун акьас гъузен, руш.

2.Жуван хулар акьасттегьен буІ, зе хьир,

ГІанаъ кІурар узасттегьен буІ, зе хьир,

Шиниккв сакин акьасттегьен буІ, зе хьир,

Хуттул вардиш акьасттегъен буІ, зе хьир.

3.Рагъ фагъдина учІасттегьен ккиx къари,

Къулгунин кІил акьасттегьен ккиx къари,

Ахиран чІал зун пасттегьен ккиx къари,

ДжемеІет завалхьасттегьен ккиx къари.

Юнус Мазанаев

Юнус Абдулкадырович Мазанаев родился 1 июня 1966 года в селении Буршаг Агульского района в семье сельского учителя. Писать начал ещё в школьные годы, продолжил слагать стихи на русском языке во время службы в армии. После службы заочно учился на юридическом факультете Дагестанского государственного университета и работал на разных должностях в Агульском районе, в том числе главой администрации селения Буршаг. Продолжая сочинять, пел на родном языке о родном крае, любви, о жизни. Печальные ноты усилились после преждевременной смерти жены Зиярат, которой посвятил ряд проникновенных и грустных песен.

Переехав в Махачкалу, создал новую семью. Работал в республиканском казначействе юристом. Избирался председателем Буйнакской избирательной комиссии по выборам депутатов Государственной Думы России.

В настоящее время работает в адвокатуре, преподаёт гражданское право в вузах.

Творчество не является основным занятием Юнуса Мазанаева. Он больше известен как опытный и квалифицированный юрист-практик. Но это не мешает ему в свободное время сочинять стихи, принимать участие в поэтических состязаниях. Он дружит с поэтами, исполнителями. Сам не прочь исполнять собственные сочинения в дружеском кругу. В народе его песни пользуются известностью.

Ккането́тис

1.Кканхьуничин вас зун,

Фидигьан зас вун кканчин.

Ке микIил Iурдин ягъуй,

Мерккурал тук кеттайиси.

2.Кканхьучин вас зун,

Фидигьан зас вун кканчин.

Ке кучи гIулин ягъуй,

НецIул мерккв алихьаси.

3.Кканхьуничин вас зун,

Фидигьен зас вун кканчин.

Ке мучIе мучIе Iуьшуй,

Хъвуьхъве вуй рахъ айчIаси.

Са ягъан дуя

1.КІиркІахъ руш хьуна баб на дад шад хьуне,

Са вахттра дахьуна, дуйилас ле вун ушуне.

Бабан йиркІвурал азман ирхІунра атуна,

Джегьил Іуьмурди ай, ме дуя ле вун атуне.

Ме дуя фана дуя и са ягъанф.

Ме дуя дуя кІиркІуна и дуя вереф.

2.Хъачдархьу багъдиас атІу вун емиш суман,

Фи хІуьлак хьунду вун ме чина атуна вес.

Акьуна вас екьве дуяйин Іуьмур даккан,

Хье баб джили, абадин хула хьуни хІуьлак вес.

Ме дуя дуя фана дуя и са ягъанф.

Ме дуя дуя кІиркІуна и дуя вереф.

3.Хулаас айчІуф аргвай джагвар мармардин гъван,

Фас лидегьан хІуьулак хьуне вун ме чин атас.

Атуне вун йиркІвуралас дард давеф суман,

Хьурай вун джанатарин гъуривуригъ мудам.

Габибулах Омаров

Габибуллах Абдуллаевич Омаров родился в с. Бедюк Агульского района РД в 1938 году.

В 1946 году поступил в Бедюкскую начальную школу, продолжил учебу в Тпигской средней школе, по окончании которой, поработав в селе заведующим клубом, в 1957 году поступил учиться в Дербентское медицинское училище. С 1959 года работал в селении фельдшером, одновременно заочно учился на историческом факультете ДГУ (1964-1970 гг.). С 1967 года по 1976 год работал в Бедюкской СШ, а с 1976 года и поныне – в Дружбинской СШ Каякентского района.

Стихи начал писать еще в школе (на лезгинском языке). Первые стихи были опубликованы в районной газете в 1955 году. Сейчас пишет стихи на агульском и лезгинском языках (опубликованы в «Лезги газет»). В 1997 году вышел сборник его стихов «Че Агъул» (тираж 100 экз.).

МагIалим

1.Камаллу кас, тарбиятин кIили вун.

Фуши ле вас буржлу даваф магIалим?

Инсанвелдин шартIар йигIар акьуна

Вун ихи чак хаярар кихьуф, магIалим,

2.Вун багъаманчи, зун ве багъдин мийва э,

Ве гьар са гаф, гьар мажлисил далда э,

Укьуб, гъузуб веф хъуттуьхьуь къайда э,

Ве тарбия эхи гIуркъуф, магIалим.

3.Хабар гъушас эркекивас, дишийвас,

Шиникквивас, жагьиливас, къарийвас.

Жаллабури ицIаф са кьимати вас,
Вун и гIилмин чирагъ кикIуф, магIалим.

4.ЙиркIв маяртти ий, мезуран фи ширини,
Халкьдис чашна, къанажагъ ве дарини,
Ве насилар, ве тахлукьар къалини,
Игит пас ве ттур лайикъ хьуф, магIалим.

5.Кканчи учис хIуькуматдин кIил хьурай,
Кканчи гIалим дилавар инсан хьурай,
Кканчи гIуьммурди хьин ата хьил хьурай,
ЖикIес кидав е пай кидаф, магIалим.

6.ГIуьмурдин багъ акьая вун безетмиш,
ЧIире къилих хьуфтта ли вас бегелмиш,
Ижвелихъди даим ве йиркI чалишмиш,
Гьале вун и час чашна хьуф, магIалим.

Рамазан Исрафилов

Исрафилов Рамазан Салимханович родился в 1956 году в селении Фите Агульского района. В 1975 году закончил Тпигскую среднюю школу и поступил в Дагестанский государственный университет им. В.И. Ленина. на факультет иностранных языков (английское отделение). В 1980 году был направлен в Худигскую среднюю школу. а через год перешел

работать в родное село Фите. В 1986 году поступил на филологический факультет и закончил в 1991.

Работая в Фитинской средней школе Агульского района, защитил в 2001 году кандидатскую диссертацию по педагогике. Исрафилов Р.С. первый кандидат педагогических наук в Агульском районе. Сейчас работает над докторской диссертацией.

Владеет семью языками: агульским, лезгинским, табасаранским, азербайджанским, русским, английским и со словарем немецким.

В настоящее время работает в филиале ДГПУ и живет в г. Дербенте. Стихи пишет со студенческих лет.

Агъуларин цIакIинар

1.Ц1ак1инар ппара вея,
Гьар са х1ури цулана.
Заварис кумар вея
Аш хIуягин, Мадина.

2.Бат1ар сус зас дагушин,
Фиштти хьасе ц1ак1инар.
Ккане руш зас дахьушин,
Фиштти хьасе ц1ак1инар.

3.Лихъун акьай джил зурзай,
Че х1ури ц1ак1ин вея.
МагIни акьай зав рухай,

Инсанар мух1тал вея.

4.Агъул хIури ц1ак1инар,
Ппара вея цулана.
Тукар суман а рушар,
Зе йиркIвурас дивуна.

5.Хунчабур удигь хьурай,
Шадвел хьин ппара акьас.
МагIни акьай руш хьурай,
Пашман йиркIвар шад акьас.

БатIар рушарис

1.Фи батIар вун руш даван,
Агуттарис ккан вериф,
Хасиятин вун яман,
ЛидахIан вун мез кейиф.

2.БатIарвелар йинай вас,
Лидис гафра адава,
Фес акьуни хал далгъас,
Кьулкьул мез идже дава.

3.Агуттарис идже руш,

ЧIирхеф упас хьасттава,

КIари улар ае руш,

Дуьньядил бахтт хьундава.

4.БатIар рушарис дардар,

Iуьмурдира дахьурай,

Дуьньядин, чIирхивелар,

Гьамишанди гулурай.

Ахмед Курбанов

Ахмед Мукаилович Курбанов родился в с. Кураг Агульского района 9 декабря 1940 года в семье бухгалтера. После окончания Тпигской средней школы работал шофером в г. Махачкале. С 1961 года по 1964 год служил в рядах Советской Армии. В 1965 году поступил на филологический факультет ДГУ. После женитьбы летом 1967 года перешел на заочное отделение и начал работать в средней школе с. Кураг. В 1973 году переехал жить в с. Авадан Ахтынского (ныне Докузпаринского) района. Проработал более 25 лет в Аваданской средней школе учителем русского языка и литературы. Умер 6 февраля 2002 года. За свой труд был награжден множеством почетных грамот, удостоен звания «Отличник народного просвешения РСФСР».

С молодых лет писал стихи и прозу. Стихи создавал на русском, агульском и лезгинском языках, читал их своим друзьям, коллегам, детям, но, в силу своего скромного характера, так гам чего и не издал, за исключением нескольких стихотворений, опубликованных в местных газетах.

БатIаргIвалдин кьадар кканду

1.Уьхьтти учин ранг инее вас,

Рагъу учин нур ине вас,
ГIудура йируш ине вас,
БатIаргIвалдин кьадар кканду?

2.ЙиркIв гъван дава гранитин,
Я «у» я «ваъ» – са жуваб тин,
Iуьмур хьуна ппара четин,
БатIаргIвалдин кьадар кканду?

3.Рекъ кьатI акьай зун вахъ хъишай,
Зун цIа дава – вун фас гьишай,
Хъандава захъ я кар – пеша,
БатIаргIвалдин кьадар кканду?

4.Зас ахIае вас зун ккaнеф,
Жагвартикас маркьа кIареф,
ЖагьилгIвал хав дава гIвареф,
БатIргIвалдин кьадар кканду?

Шериф Шерифов

Кто следит за формирующейся агульской литературой, обратил внимание на поэтическую активность Шерифа Шерифова. За последние годы на страницах районной и республиканских газет им опубликованы большие подборки стихотворений. Творческая активность Ш. Шерифова наконец-

то вознаграждена - опубликован его первый сборник стихов «Цайи агу Ьквь» («Далекие зори») на родном агульском языке. Книга вышла в Дагестанском книжном издательстве совсем недавно. Это третья книга стихов современной агульской литературы. Первая книга была опубликована Камалдином Ахмедовым, вторую книгу на русском языке выпустила молодая агульская поэтесса Раиса Рамазанова («Капли дождя». - Махачкала, 1994 г.). К сожалению, не смогли еще выпустить своих книг талантливые агульские поэты Фатхула Джамалов, Гаджи Алхасов, Курбан Мусаев... И вот вышла третья книга агульского автора. Причем, она достаточно добротно оформлена и имеет немалый объем (80 с). Большая заслуга в этом принадлежит Ю.К. Бигаеву и редактору сборника Г. Каидову, которые помогли выходу книги.

Шериф Шерифов - немолодой человек. Он родился в сел. Ар-суг Агульского района в 1926 году. После смерти отца в 1941 г. на плечи четырнадцатилетнего юноши легли взрослые заботы и хлопоты о семье. Его трудовой стаж начинается с 15 лет: служил на трудовом фронте, после окончания 7 класса сначала работал учетчиком, затем полевым бригадиром, заведующим фермой. После окончания Махачкалинских курсов ветфельдшеров работал на зооветучастке. Потом был прздседателем колхоза, возглавлял Агульское райпо. Переехав в г. Каспийск, работал в различных торговых учреждениях, с 1986 г. на пенсии.

Пишет с 1975 года. Особенно активно творчеством увлекся после выхода на пенсию. Позднее увлечение поэзией поражает своим молодым задором и упорством. В опубликованный сборник вошла малая часть того, что создано им. Рукописный личный архив Ш. Шерифова тянет на собрание сочинений поэта.

В поэзии Шерифа Шерифова удивляет многое. В первую очередь, тематика стихов: в его сборнике патриотические стихи соседствуют со стихами о вечной любви, красоте, и в то же время вы найдете поучительные, назидательные мотивы.

Своеобразна структура его лирических произведений: она не подчиняется общепризнанным канонам.

Многие стихи Ш. Шерифова написаны в традициях фольклорных поэтических текстов. И рядом соседствуют мотивы, привнесенные современной жизнью и литературой. Особенно много можно писать о языке и стиле сборника. Поэтически богатые и по-народному сочные образы чередуются с прозаизмами, вычурными и даже вульгарными выражениями. Ш. Шерифов пытается писать на некоем среднем агульском языке, а получается нередко не по-агульски. Собственно агульский язык соседствует с конструкциями из кошанского говора. Язык имеет свои законы развития. Попытки создать искусственные языковые модели пока не принесли высоких результатов. Например, не могут претендовать на поэтическую находку строки типа:

Агъуларин бабушка, Къаргу г1ае ярушка, Хъепурт, инпурт алакай, Хьуни вакас матушка.

(«Агъулар»)

Поэзия Шерифа Шерифова может быть расценена как графоманство. И в то же время и графоманство имеет право на функционирование. Но при всех внешних элементах дилетантства увлеченность и самобытная образность стихов говорят о поэтическом даре.

В сборник вошли интересные лирические произведения, посвященные природе, красоте, любви. Своеобразны песни, исполненные, кстати, в ролях. Автор часто прибегает к диалогам, много здесь посвящений, посланий («Леи ят», «Маврият», «Суна-ханум», «Назани»). Похвала женщине - возлюбленной, матери, дочери - привычный и частый мотив сборника. Стихи, посвященные женщине, написаны по аналогии с народными песнями. Неожиданные сравнения возлюбленной тоже восходят к традициям народных песен. Например, в стихотворении «Ккананай» поэт сравнивает красавицу, любимую с африканским ананасом.

Главная тема сборника – гражданская, патриотическая. Большинство стихов посвящено родному народу, агульским горам, Дагестану («Агъулар», «Агъул халкь», «Агъул руш», «Суварис», «Дагъустан», «Кавказ»). В разработке этой темы автор не претендует на оригинальность. Но, объясняясь в любви к Родине, горам, родному народу, поэт находит оригинальные и неожиданные повороты. В стихотворении «Кавказ», например, автор выражает не только свою любовь и преклонение перед родным краем, но и боль, и негодование за распри и раздоры.

Ш. Шерифов прожил непростую жизнь. В его судьбе были взлеты и падения, удачи и печали. Видимо, поэтому многие его стихи - это размышления о бренности жизни, о цене мужества и горечи предательства («Шамил», «Терс замана», «Дунья», «1эшкъунин дард», «Инсандин къилихар» и др.). Стихи о природе занимают важное место в лирике Шерифова («Суварис», «Хьибу сув», «Гурд», Х1уч», «Хьид», «Жагвар пуд», «Дунья»). При всей привычности взгляда на природу у Шерифова мы встретим неожиданное ее восприятие. Например, в характере зимы он находит самые мрачные и угнетающие краски:

Iурd зулумкар в ахIши и

Я саваб гунагь дах1аф,

Жагвар мужур кейчира

Я неъ1на Iэйиб дах1аф. («Iурd»)

Вот в описании гор сыновьи чувства – на грани перехлеста. Не избежал он здесь набившей оскомины экзотичности и вычурности.

К сожалению, немало в книге стилистических погрешностей, языковых нелепостей, орфографических ошибок, опечаток и т.д. Понятно, что всего этого пока трудно избежать: не установились грамматические нормы агульского языка, до сих пор сопротивление встречает необходимость

пользоваться как литературным языком тпигским говором. Серьезные проблемы существуют с редактированием как научных, так и творческих работ. Не лишен этих недостатков и данный сборник.

Все эти неточности в сочетание с ненормативной лексикой создают странное впечатление о языке и стиле лирики Шерифова. Вроде все понятно, но постоянно натыкаешься на кочки и бугры. И все же книга написана и издана. Теперь слово за главным судьей – читателем. Видимо, взыскательный читатель найдет в ней еще больше недочетов и упущений. Но наш расчет – на читателя снисходительного и любезного. Не будем забывать, что это всего лишь третья книга в истории агульской литературы.

Зун агъул э

1.Зун агъул э, агъул бавас хуруф э.

Агъул дада зегьметилди ухIуф э.

Зун агъул э, агъул сува хуруфи,

Агъул суван серин хьеттар ухуфи.

2.Зун агъул э, агъул пуна хуруфи,

Агъул суван кIукIари зун руцуфи,

Кьадар кьисмат нае уса хьучира,

Хуру ругун, мертте гьава ширинф э.

3.Зун агъул э, агъул чIалал гъургъаф э.

Халкьарихъай харжи чIалар ахIаф э.

Агъуларис хас Іэдатар чІирдакьай,

Гьарттихъайра икьвас-гъургъас кканеф э.

4.Зун агъул э, агъулар даккандава,

Агъул хьубал са мусра пашмандава,

Зе агъул халкь Іэжиз ва ужуз хьуна,

Гьич мусра кехяй, ле кардил рази дава.

Веф-зеф

1.Хьасттава гьич са мусра,

Ме дуньяйигІ маслихІат.

Веф-зеф агъа чІал амии,

Халкьдин йиркІурас ряхІят.

Я ахир я, инсанар,

Нафсунис тинай негІнат.

2.Макьанай хьин душманар,

Хьас атенай маслихІат.

Нафсунин къадар ада,

Инсанар бадил хьуни,

Нафс кІес акьас дахьуна.

Нафсунифас чаб кІини.

3.ХІучан иъ ая инсанар,
Дуньяйикас ацІуфтта,
Хулар-малар-давлатар,
Іуьмурдис даягъ хьефтта.

4.Са агъ халкьдис пай акьай,
Вец хъаттикІу къачагъи,
Гъавурди адай халкьди,
Мис агъай а «къучагъи».

5.Гьал аттархьу «къучагъар»,
Макьанай халкь алчагъар,
Къачагъикас са мусра,
Хьефттава хи «къучагъар».

6.Хьеф-хьеф агъай вардиш хьу,
Саветтарин махлукьат,
Веф-зеф агъай пайар хьу,
Халкьар хьасев маслихІат.

7.Шарлатан-шайтІан «демократ»,
Иджеф хьасттава ве ахират,
Халкьдис Іаеф дакьас пуна,
Вахт амиди акье ният.

Камалдин Ахмедов

Камалдин Ахмедов родился в 1946 году в с. Хпюк Курахского района. Окончил Дербентское педучилище, русско-дагестанское отделение филологического факультета Дагестанского государственного университета. В родном селе работал завучем, директором школы. Сейчас работает учителем русского языка и литературы.

Стихи пишет с детских лет. Вначале – на лезгинском, а в последнее время на агульском и лезгинском языках. В творческом отношении человек очень активный, ищущий. Поэт от бога. В привычном понимании человек странный, неприкаянный, где-то даже неустроенный в жизни. Его знают в редакциях газет, журналов, на радио, телевидении, в вузах и научно-исследовательских учреждениях. И везде он бывает по одному поводу - со своими стихами, соображениями о формировании национальной литературы, агульской письменности, подготовке учебников, словарей, методических пособий на родном языке.

Его стихи публикуются на страницах республиканских газет. На лезгинском языке вышли в свет его книги «Молодые голоса», «На крыльях любви», «Колосья». На русском языке он выпустил книгу «Напевы Магу-дере», куда вошли произведения разных жанров: четверостишия, триолеты, восьмистишия, легенды. Как писал в свое время в предисловии к сборнику Ахмедхан Абу-Бакар, в «его стихах – свежесть полей, яркие краски богатой природы высокогорья и любовь к людям, товарищам, добру на земле». Тепло о поэтическом творчестве Камалдина Ахмедова отзывались Магомед-Загид Аминов, Камал Абуков, Ибрагим Гусейнов, Азиз Алем.

Первый поэтический сборник на родном агульском языке Камалдина Ахмедова назывался «Агъул Мег1ни» («Напевы агулов»). Название книги – не жанровое обозначение, а лирический настрой. Скорее, это песня об агулах, о родной земле, о людях, об истории и сегодняшнем дне своего народа. И поет он о самом близком и родном без суетливого крика, ибо:

Человеку нужна тишина, Чтобы честно и щедро трудиться, Чтоб в пустынях плескалась пшеница, Золотым половодьем зерна.

(«Тишина»)

В сборнике Камалдина Ахмедова много свежих впечатлений и красок. Впервые агульский читатель сможет познакомиться с творчеством своего поэта на родном языке. Характерной особенностью лирики К. Ахмедова является его склонность к поэтической метафоре и символике. Язык стихов поэта отличается образностью, звучностью и обращенностью к народным истокам. Пишет Камалдин Ахмедов о том, что ему хорошо знакомо и привычно. Об этом говорят сами названия стихов, включенных в сборник: «Родина», «Родник», «Песня матери», «Море», «Лес и тень»... И в то же время стихи его не лишены и высокой патетики и поэтической одухотворенности. Поэт чувствует себя собратом горных орлов, свободных духом и преисполненных гордостью полета:

Зун дагъви э – ли1арин дустт, Ери эавар мут1а1 акьу, Рагъухъании нурариас, Зас бигайии мугІвер агу.

Камалдин Ахмедов пытается быть доступным для агульского читателя. К сожалению, это ему удается не всегда. И дело не только в сложной символике и романтической патетике. Хпюкский говор, на котором пишет автор, несколько затрудняет восприятие и самого содержания, особенно при насыщенности изобразительно-выразительных средств. Ощущается также тяготение к лезгинскому литературному тексту. Но все это – трудности роста, становления молодой

поэзии. Есть уверенность, что Камалдин Ахмедов преодолеет их со временем. Для этого, в первую очередь, нужна активная работа в языковой среде агулов. Как бы то ни было, но в сборнике К. Ахмедов предстает перед нами как зрелый и сложившийся поэт, терпеливо и настойчиво идущий к своему поэтическому признанию. Неслучайно он пишет:

Терпение – достойного удел.

В глазах людей – творцов высоких дел

Не стоит уваженья суетливый.

Терпение и труд дали результаты. К. Ахмедов рекомендован в члены Союза писателей России. Вышли новые книги, а значит, будут признание и успех.

Очередной сборник К. Ахмедова «Родник на перевале» (Махачкала: ГУП «Дагкнигоиздат», 2003) на агульском и лезгинском языках. Пожалуй, впервые выходит подобного рода книга. Первая часть книги «Парзайил булах» – сборник стихов, написанных на агульском языке; вторая часть – «Барзадал булах» – сборник стихов на лезгинском языке. Причем, это не переводы. Обе части созданы автором на самостоятельной основе. Не все стихи на агульском языке имеют свой вариант на лезгинском и наоборот. Поэт, в совершенстве владея обоими языками, создал два варианта, которые вошли в один сборник. Даже в этом смысле вышедшая книга уникальна.

Камалдин Ахмедов неслучайно назвал свою книгу «Родником на перевале». Родившись в агульском селении Хпюк Ку-рахского района, где в основном проживают лезгины, он стремится быть источником взаимопонимания и взаимообщения двух братских народов. Маргинальная ситуация, в которой пребывает поэт, наложило свой отпечаток на всю его поэзию. В его лирике на агульском языке ощущается влияние лезгинской поэзии, имеющей давние

традиции. А в лирике на лезгинском языке мы улавливаем влияние агульских фольклорных мотивов. Причем такое взаимовлияние двух культур заметно на всех уровнях – стилистическом, языковом (особенно в лексике), культурологическом.

Первую книгу на агульском языке «Агъул мег1ни» К. Ахмедов написал еще в 1992 году, последнюю книгу на агульском языке «Парзайил булах», выпущенную через 11 лет, следует считать очередной ступенью как лирики К. Ахмедова, так и всей агульской поэзии.

Iуьмур э

Рагъунан нур гуьркьунде зав,

Ачух хьуне, куькIу гIалав,

Iуьмур э.

МегIни агъай хIуьрун джакьвар,

Заву ая, шаде йиркIвар – Iуьмур э.

КъуьрмегIин кум, ялар акьай,

Завухъ гIая, аргвай-даргвай,

Iуьмур э.

Укун сиви, мудур IуьрчIе,

Аме хъакьай бицIи эмкIер,

Iуьмур э.

Машин-машин, хIачна джихер,

Рекъуьас гӀвай, цӀуд эй ерхе,
Ӏуьмур э.

Кулакари файшуне пеш,
Цулин ягъар дакьай эглеш,
Ӏуьмур э.

Шав

1.Кулаки хай вархариас,
Хьидикасра авазар.
ЙиркӀвураас вай хиял,
Кканеттикес вай вазар.

2.Афганисттан себеб эй,
Гьаттархьуне сад сайифас.
Ккане руш, вун йиркӀвура ай,
Миннат акьай хияляриас.

3.Шав дагьлар, хӀуьлар хаб акьай,
Багьа савкьват, зе йиркӀв фай.
Шав хиял, эй ваъ, хӀакъикъат эй,
Шав кканеф вун, шав кканеф вун, шав.

4.Магьа къизгьин хияли,

Джилар, завар хаб аркьай.

Лап вархарис ине сирнав,

ГӀвай ве бугус, зе йиркӀв фай.

Магомедов Гаджирамазан

Магомедов Гаджирамазан Гусейнович родился в с. Буркихан Агульского района Республики Дагестан в бедной крестьянской семье 15 марта 1941 года. После окончания Тпигской средней школы в 1960 году поступил в Дербентское педагогическое училище, по окончании которого вернулся в родную школу учителем начальных классов. С августа 1963 по ноябрь 1964 года работал в школе, в декабре был призван в ряды Советской Армии, демобилизовался в ноябре 1967 года. В июне 1968 года женился на Курбановой Патимат Османовне. Вместе с Патимат Османовной воспитали десять детей, пять из которых окончили в ДГПУ разные факультеты, двое окончили Училище культуры, один учится на четвертом курсе института «Юждаг» на факультете физической культуры, двое учатся в Буркиханской средней школе,

В 1974 году поступил в ДГПУ заочно на филологический факультет, который успешно окончил в 1979 году. В 2002 году ему присвоили звание Отличник народного просвещения РД.

С 2001 года он ветеран труда, в настоящее время продолжает работать учителем в Буркиханской средней школе.

Дусттурас

1.Сагъул зе дустт, сагъ акьурай,

ИркӀвурастти хил тин вун зав.

Вархал хьас гьал кьисмат хьунай,

Умуд а зе гьачархьас хав.

2.ВIарай зун дакIучIари,

Дусттар захъ хъаехIелан.

Вура ях зе дустт, ХIежибала,

ГьуркIасттегьен иркIвуран мурад.

3.Хьин дуз рекъул алдиа,

Вахъари зе дустт, хIежибала.

Бахтт базариас гъуршаф дава,

Бахттар ицIанф Аллагьди э.

Я руш

1.Я руш арсуран чIарар,

Фидегьен ве къалиндай.

Яраб ве гъургъа чIалар,

Мидегьен фас ширин дай.

2.Вун суман ширин ямиш,

Са багъдира хьасттава.

Ве буйдис ухшар къамиш,

Руцуна, жжикIесттава.

3.Яри жжура рангунин,

Зе рагъухъан эва вун.

ИркІвура айе дардарин,

Халис дарман э вун.

4.Агвасе вун суварил,

Тукарихъ са тук суман.

Ахьасе вун хиларил,

МучІе хала экв суман.

Фатхула Джамалов

Поэт, публицист, переводчик Джамаль (Фатхула Рамазанович Джамалов) родился в селении Бедюк Агульского района в 1959 году. Закончив Ивановский государственный университет, аспирантуру, работал на кафедре общего и славянского языкознания.

Писать стихи начал с 12 лет. Публикуется с 16 лет. В 1987 году выпустил книгу стихов «Страна любви» (в г. Иванове), в 1996 году – «Астральные тайны», в 1998 году – «Поэма Агула», в 1999 году «Созвездие любви», в 2001 году – «Вестник Аль-Денеба». В 1999 году Джамаль публикует историко-лингвистические исследования «Дагестанцы – потомки атлантов» и «Заратустра родился в Агуле», разрабатывает теорию кавказоцентризма развития мировой истории.

В 1990 году Джамаль разрабатывает основы духовно-эстетической теории метареализма. На этой базе создается литературное течение «Новая волна». Джамаль являлся президентом литературного клуба «Новая волна» при Национальной библиотеке города Махачкалы. «Новая волна» оказала заметное влияние на современный литературный

процесс в Дагестане. В мае 2002 года Джамаль проводит вечер агульской поэзии.

Лирика Фатхулы Джамалова вызывает огромный интерес своей самобытностью, загадочностью, насыщенностью метафорами и иносказанием. Анализируя творчество Ф. Джамалова, А. Вагидов отмечал: «Метафора, ее высшая форма – симфора создают, представление о предметах, которые формируют лирическое высказывание.

Агьул ч1ал

Агъуларин г1акве ч1ал,

Арсуран бурма булах,

Ккафккасдин джагвар гьавал,

Нур ичи къизил чирагъ.

****

Х1адарин завар рухай,

Суварил гьургъай а вун.

Ве дардуна йирк1в угай

Андахи гІушан ахун.

****

Зе г1ашкъ але агъул ч1ал,

Нанди агьан ве бина?

Нагагь вун бусттан суман,

Агъайгьан свел адина.

****

Вун арайилас гуластта,

Хье Агъул-ватан ами.

Закес хьаси вас устта.

Ве ттур архьаси дуйиъ.

****

Ве лак ушу хьилари,

Нур ицIай а ругуъас.

ХIана ахъу тукари,

Маг1нийар ит1ай а вас.

****

Хьидин завун ранг але,

Акьаси заш вас кунар.

Улери андай ахун,

ГIашай а лецIвар, рухар.

Дуйин ахир

Бусттанари анда емиш.

Къизил мах1сул хьуни къирмиш.

Гъалиб хьуна душман къушум,

Джама1атис ини зулум.

Инсандикес хьуни нахшир,

Фи хьасигьан дуйин ахир?

Хаджалатдип свел

1.Йирк1в хьуна а к1аре барут.

Зе улери анда ахун.

Алчагъарил лихьай умуд

Джан угуни, хьуна ц1ахун.

2.Футнан дуйил анда сабур.

Архьуна а уьлкей т1урфан.

Алашуна але абур,

Харабатар хьуни куман.

3.Халкь дивуна ери ч1ала,

Ккеттархьуни дуйин бина.

Тарг хьуна а загълум къала,

Хаджалатин свел адина.

Патимат Магомедова

Бавас

1.Варха рекъуь зун хьасе,

Захъас Іэшаф вун хьасе.

Iуьшан ахун атIуна,

Захъас руцаф вун хьасе.

2.Шиниккв адава хала,

Рагъун нур ичайдава.

Баван зехIмат хIар дахьуттис,

Аллагьди ицIанфдава.

3. Бав эгьан, дарман эгьан?

ИркIвуралас васегьан?

Бав суман ширин инсан,

Яраб дуьйил хьасегьан?

4.Ве бахттар ппара хьурай,

Iуьмурар бахттлу хьурай.

Ери кIиркIан бав хьурай,

Мурадар ве гьуркIурай.

Зулейхат Курбанова

Зе ватан

1.Хьес дафттар ликIинай,

Макайин кIаламилди.

Хураттари хурурай,

Забурдин хIерфарилди.

2.Ме хье дарарин ватан,
Фундамент ири хIелдан.
Агъуларин агъа,
МехIеммедбег, Буркихан.

3.ХIарен ухшар э бахча,
Гьамишан дуьхьуь хунча,
Алархьафра зарли парча,
Iэзиз ватан, Буркихан.

4.Сарфунин гьава сувар,
Якьу багухъ булахар.
Дарукьа зейдун чIулар,
Iэзиз ватан, Буркихан.

5.Якьу багв хьунай базар,
Хум хъамарта акьенай,
Аллагьди алихьу фарзар.
Хьес Аллагьди ина а.

Гаджи Алхасов

Гаджи Алхасович Алхасов родился 22 января 1962 года в с. Бедюк Агульского района. Учился в Бедюкской

восьмилетней школе, по окончании которой поступил в Махачкалинский сельскохозяйственный техникум на ветеринарное отделение. Служил в армии. После демобилизации работал на предприятиях агропромышленного комплекса. В 1996 году поступил на заочное отделение филологического факультета ДГУ, которое закончил в 2002 году.

Работает на радио корреспондентом, увлекается литературой с детских лет. Пишет стихи на русском и родном языках. Занимается также переводами. Публиковался в различных газетах, не издавался.

В последнее время предпочитает заниматься теоретическими вопросами литературы. В область интересов также входят проблемы преимущественно исторического языкознания. Ряд работ Г. Алхасова посвящен дешифровке албанского письма. Успешно дебютировал и в качестве литературного критика.

Наряду со стихотворениями, мы приводим в качестве иллюстрации творческого своеобразия Гаджи Алхасова его версию дешифровки албанской письменности.

Цулин диф

1.Диф, вун фацуни кIилди дуягь гIикуна,

Якьу дерей дарин якьу нецIв гIашая,

Дуйин хуьси алчIикьай икуна.

2.КьаъцIул кIилар кьаъшу мез атай дужуна,

Жагвар ибхьин якьу бармак лахьуни вун,

Якьу сувал вахтт дахьуна гужинас.

3.Диф, вун фацуна цулин дуягь панжаригI,

Зе уху хIуьр ятум суман гъузуна а

Ругъай тIабзай ругъе гъандин ражаригI.

****

1.Ибхьи фацу суван парза,

Ижи ада зе хIал-къаза,

Сир-гъам акьа касра андай,

Нас ата гьел ата гIарза?

2.Жилар-завар гъадаркай,

Фидагьан дуйи адарка,

Яраб зун хIуьчигьан,

Суван къачигI гIадарка?

3.Жанг лихьуттар чIирариган,

Жагвар хьуттар чIарариган,

ИркIв уга улмат куьч хьуна,

Зус кьисмат хьуф чIалариган?

4.Я завулас вере завун къири,

Алдмарка дуйил кьари,

Гимил зун укьу гъванийчира,

Алмийчуг бицIи хIуьри.

ГІаквна

1.Вари цІаяр хъатІусуна ахъар гІаъчахъуни,

Зулматин хІул хьуни цулин ругъу гІушакес,

КІаре цІабрухъанарин кьатІи суман ачахъуни,

ТІагариас зенгу цІабар кехъай даракес.

2.Кулакин ундугІай адина кьанди,

ГІашай алдаркай хуларил,

Зус миннат акьаф суман закес чара ккандий,

Яваштти лурцай лукьуни гур зе хиларил.

3.ГІамиштти гъузуна гІунна ярхІуна тІагарис,

ЦІабар агуф мучІ лихуна хІарарил,

Зусра кканхьуни зе дардар латас паргарис,

ГІушан цІабрухъан хьуна укьас сан хиларил.

Абу-Муслим Лутов

Старинное агульское селение Рича, сыгравшее в свое время крупную стратегическую роль как важнейший пункт на пути из южного Дагестана в северный, ключевое звено магистрали Дербент - Рича - Кумух, давно вошло в историю.

Истории, легендарным героям и современности посвящал свою первую поэтическую книгу Абу-Муслим Лутов из селения Рича. Книга была названа «Тарихи Чархъи-къала», т.е. история крепости Чархи. Чархъи Бах1ай – национальный герой, и автор давал литературное название своему родному селу в честь легендарного героя. «Тарихи Чархъи-къала» – оригинальное и интересное собрание произведений, написанных на керенском (ричинском) говоре агульского языка.

Произведения, которые были опубликованы Абу-Муслимом, в основном были ориентированы на историческое прошлое агульского народа. Абу-Муслим не был профессиональный поэтом, он был школьным учителем, писавщим стихи. Ему не хватало навыков ритмической организации текста, он не всегда ладил со многими правилами поэтического творчества, но в его стихах было много элементов самобытности, признаков искреннего и душевного соучастия в судьбах своих земляков. Подкупало желание автора излогать поэтическую версию историй и легенд, передававщихся из уст в уста. Одна из таких легенд и была вынесена в заголовок книги.

В первую книгу Абу-Муслима были включены многочисленные поэтические жанры – поэмы, драмы, трагедии, легенды, элегии, сонеты, песни, марши, шлены, тосты... Правда, разнообразие литературных жанров порою переходило в их разнобой – эллегия «Чархъи- Бах1ай» более склонна к легенде, а трагедия «Хатумна Зубаил» воспринималась как историческая легенда. Причем, автор подкреплял достоверность трагической истории Хатум и Зубаила иллюстрациями, помещенными в книге (могила Хатум, дом отца Зубаила, фотографии наследников героев и т.д.). Происходит смешение поэтической версии и реалий современной жизни с. Рича. Трудно было уловить, когда для автора его родное село Рича превращалось в легендарную Чархъи-къала и наоборот. Такое смешение времен и пространства в книге имело далеко неслучайный характер.

Прошлое-настоящее-будущее выстраивалось в единую цепочку, образуя ассоциативную связь. Кстати, обращало внимание графическое оформление книги – стилизация под арабскую вязь на обложке и славянская графическая особенность обозначения заголовков в сборнике. Может быть, это чистая случайность, но очень показательная.

Абу-Муслим был весь устремлен в историю, прошлое, старину. Даже когда он писал о современности обязательно вспоминал что-то из прошлого, памятного. А в стихотворении «Тарихи Чархъи-къала» он провёл целый экскурс в историю. На восьми страницах текста автор попытался сказать чуть ли не обо всей истории становления и развития своего народа. Здесь вы найдете не только упоминания, но и оценки таким известным историческим личностям, как Тимур, Иван Грозный, Екатерина, Петр I, Чингиз-хан, Мурсал-хан, Шамиль, Нажмут-дин Гоцинский, Столыпин, Ленин, Сталин, Хрущев, Брежнев, Андропов, Горбачев, Ельцин, Путин...

Все стихотворения Абу-Муслима были написаны силлабическим стихосложением. В каждой строке по восемь слогов. Каждый текст легко переложить на музыку. Все произведения сборника можно пропеть. Это нечто похожее на творчество многих поэтов Испании, Франции, Италии. В дагестанской поэзии немало таких лирических произведений. При этом автор умело использовал богатейшие возможности метафоры, подтекста, символики.

«Агъуларин гимн». ИрхIай ая Дагъусттан!

И кости по родине плачут!

1.Рагъ ккафкказдил даркуни,

Аллагь тагIлай кьасусттан,

Агъул- дерейин гIашкъуни, 2.Исал дерейиъ ахсарис,

Фи ачух а манзилар.
Темпел даа гьуларис,
Фаттахъун а къизилар.

3.Душманарин ибхІяли,
Хараб акьунде ватан,
Сачма аркьай угъали,
Улер хъай, байя ухьтан.

4.Хье ватандин суварин,
Арсар угъаф кІиларил!
Чаркквар ухІа баварин,
Къизил лихьас хиларил!

5. Агъул- дерейин хьед ругъун,
Са хупІ акьас хьасттагьан?
Гьар сайин къапуй рукьун.
Жанаттиъ хас хьасттагьан?

6. ХІазур ухь ухІас Агъул,
Жигар айчин ве жандиъ,
Хьял гІайиб, нагІна, нагъул,
Аларкьучин дакканди.

7. Акьучин хьеш хІаракат,
Хье къалин хьасе баракат,
Лаиллагьа иллалагь,
МухІаммад расулуллагь!

8. Ай, дере, Магъу-дере,
Суварис сарин дере,
Ай, дере, Агъул-дере,
Дусттарис ухьтан дере!

9. Агъулдалдин хьед,
Агъулдалдин хьед ругъун,
Са хупІ акьас хьасттагьан?
ЧІаарин хІуриъ рукьун.

10. Жаннатиъ хас хьасттагьен,
Негъвар дахІан ярхІун ручІ,
Ладаркун жагвар тукар,
Суваъ атІун кІар на мучІ.

11. КІаре суде ккятІун су,
Кьяте гІюар ашархьуне.
ХІядар вал ле хъатІусун,
Азар жандив фархьуне.

12. ЦIарф, фацас дахьу вавас,
Улисс агун, гулайя
Ве хIавуъ ахъунде ваз,
Вахъай рукъай, цIурайя.
Чин язукъ ухь, тиребар,
Далда хъуда сувариъ.

13. Маргъар суман силебар
Жаргади а чун вари!

Хейрудин Манафов

Манафов Хейрудин Гаджикурбанович родился 28 августа 1965 года в с. Рича Агульского района в семье сельского учителя. Учился в Ричинской средней школе, по окончании в 1983 году был призван в армию. Отслужив, приехал в 1985 году и в тот же год поступил в Кубанский сельскохозяйственный институт города Краснодара.

По окончании института работал агрономом в Краснодарском крае. В 1993 году вернулся в Дагестан, ныне живёт в посёлке Тюбэ. В свободное для себя время он сочиняет и пишет стихи на родном языке. В основном он пишет о родном крае, о любви, о жизни. Он дружит со многими нашими исполнителями, пишет для них тексты песен.

В узком семейном и дружеском кругу сам исполняет свои песни. В народе его песни пользуются успехом.

Агъулар

1.Гьава суван кIиларик,
Хъуьхъе тукун акунар,
Нур цIа завун хIадарик,

Ая че халкь, агъулар.

2.Агъуларин девлетар,
Эхи хье гьава сувар,
Гъазе чIир, мяртте нецIвар,
Вари хье баракатар.

3.Агъул шуван девлетис,
Учис аефтта кьимат,
Ачух иркIв, илхъвя хъвеси,
Ширин мез, арай хIуьлмат.

4.Дардуман Агъул-дере,
Ппара хьурай баракат,
Малар ухIас хъуьрухар,
Акьас ми хьеш хIаракат.

5.Хъалине агъуларин,
Гьава кIаре дагьарар,
Жилари ай гъванерин,
Акьай чиппин чараяр.

6.Идемар гунтI хьу кIягIла,
Акьайи ахттилатар,
НухIуьбат хъалин махIла,
Ппара ай маслихIатар.

7.Агъул дерейин гIашкьуни,
Зе йиркIв тагIди лухая,
Ватанин батIар бялди,
Улерин гIвак гъушая.

ЧIаарин хIурихъас

1. Агъул сувар саринди,
Гъургъа чIалар ширинди,
Вура, вура, жан вура,
Че арай хIуьлмат ппара.

2. ХIурин икьяни мазгит,
Иман хъай гьар са игит,
Вура, вура, жан вура,
Хье халкьдин иман ппара.

3. Якьу багв хIурин пирар,
Зияратар, хIазурар,
Вура, вура, жан вура,
Гурии хьин ухIяйф ппара.

4. Маларин луж хван удигь,
ХIуппан убад кьарнитIа,
Вура, вура, жан вура,
ЧIаарин девлет ппара.

4. Ширин жандис акьас нуш,
БатIар чIалар ваш уп зас,
Са шинтI ярхIун батIар руш,
Ачахас са ицIу сус.

БатIар рушас

1. Майдандин хъвуьхъве тукар,
Рагъунин нурар гъушаттар,
ХIурарин ухьтан шибяр,
Сасайилас сад батIарттар.

2. Майдандин хъвуьхъве тукар,
Ккане тук атIас бяе,
Вун дахьучи батIар руш,
ХIури шибяр ппара ае.

3. Ппара маркьа ваш фурсар,
Зе удигь ярхIай хъарсар,
Вун дахьучин батIар руш,
Сийидихъ хъикIас арсар.

5. ГIана багун хъабхъьа гIуд,
КьачаригIас рухая,
ХIури ае батIар руш,
Зун кканди, гьарай бяя.

6. ГIванил гвар алгъихьуна,
Булахил бя батIар руш,
Майзариккес ул ярхIай,
Захъ хъуттурфа ккане руш.

7. ТIубал къизил хъикIасе,
Заш вун хьирди акьасе,
Аярил ле ккел суман,
Фаттатуна ухIасе.

ГЛАВА ПЯТАЯ

СКАЗКИ

Дагестанские сказки стали известны в начале второй половины XIX века, после выхода капитальных трудов по кавказским языкам П.К. Услара. После революции в Дагестане работу по систематическому собиранию, изучению и изданию произведений литературы и народного творчества начал Институт национальной культуры. Первым результатом издательской деятельности института явился вышедший в 1927 году сборник «Дагестанские сказки». Работники научных учреждений, учителя, студенты откликнулись на призыв А.М. Горького и включились в работу по сбору фольклора, в результате чего были изданы фольклорные сборники отдельных народностей на русском и местных языках. В послевоенное время собирание, публикация и изучение сказок народов Дагестана ведутся особенно активно. Сказки разделяются на три основных вида: сказки о животных, сказки волшебные, сказки бытовые.

В агульском сказочном эпосе сказки о животных занимают важное место. Это один из наиболее древних жанров, и многие сюжеты однотипны у разных народов мира. Однако некоторые особенности героев, отдельные эпизоды, бытовые детали, описания одежды, языковые обороты и выражения в каждой из сказок имеют национальную специфику. Сказка считается о

животном, если в ней животные, подобно людям, мыслят, говорят и действуют, не вызывая этим поведением у людей-персонажей сказки, у рассказчика или у слушателя ощущения чуда. Среди сказок о животных выделяются 2 вида: сказки, в которых действуют только животные; сказки, где действуют животные и люди.

В свою очередь эти виды подразделяются на группы или циклы сюжетов, различающихся по главному герою. Прежде всего нужно выделить наиболее распространенные циклы агульских сказок о животных, т. е. сказки, связанные I) с лисой, 2) с волком, 3) с другими животными, 4) с птицами.

Цикл сказок о лисе в агульском фольклоре занимает особое место, хотя лиса является любимым героем сказочных эпосов самых разных народов мира. В животном эпосе агульцев основное место занимают сказки, где изображается борьба зверей между собой, борьба с хищниками. Характерная черта этих сказок - это поведение животных в реальных человеческих обстоятельствах (говорящие животные, обман и т. д.).

Между сказками народов Дагестана много общего (композиция, художественные приемы). Это обусловлено законами типологии. Много взаимосвязанных сюжетов, эпизодов, отдельных выражений. Таким образом, агульские сказки о животных разрабатывают множество тем, в которых выражены народные идеи. Их персонажами являются дикие и домашние животные. Агульские сказки о животных отличаются не только глубоким идейным содержанием, но и высокими художественными достоинствами.

Агульские волшебные сказки – это исторически сложившиеся фольклорные произведения фантастического содержания. Они прочно связаны с трудовой деятельностью человека и в той или иной мере отражают историческую действительность разных эпох. Фантазия в сказках строится на совершенно определенной, связанной с действительностью основе. Агульская волшебная сказка своими корнями уходит в

далекое доисторическое прошлое. В течение тысячелетий складываются представления человека об окружающей природе, и бессилие дикаря в борьбе с природой порождает веру в богов, чертей, чудеса. В волшебных агульских сказках мы сталкиваемся с поверьями давно минувших лет о превращении человека в животное или животного в человека, о колдунах, ведьмах, аждахах и т. д.

Агульские волшебные сказки начинаются с присказки, имеющей целью настроить слушателей на особый лад, оторвать их от обыденной привычной обстановки и перенести в сказочный мир. Зачин «было не было» по композиционному назначению соответствует «жили-были» в русских народных сказках. По зачину видно, о ком пойдет речь. После зачина начинается основное действие сказки, за ним следует концовка. Дагестанские сказки насыщены традиционными эпизодами, описание которых повторяется во всех сказках и которые принято называть «общими местами». Каждый сказочник старается изобразить особенности местной культуры, местного быта, местных традиций, с которыми связаны он и его сказочные герои. Поэтому в сказках отражаются специфические черты Дагестана.

К наиболее распространенным жанрам дагестанского прозаического фольклора относится бытовая сказка. Агульская бытовая сказка – это один из богатейших памятников традиционного фольклора, отразивших жизнь народа, быт, мировоззрение на разных этапах развития общества. По идейно-тематическим и сюжетно-композиционным особенностям бытовые сказки делятся на социально-бытовые и семейно-бытовые.

Значительную часть агульских бытовых сказок составляют социально-бытовые сказки. Внутри этой группы выделяется ряд сюжетно-тематических групп: сказки-загадки, сказки о дураках и шутах, сказки о ловких ворах и одурачивании. Тематика семейно-бытовых сказок многообразна. Касаясь общечеловеческих пороков и недостатков (таких, как лень, упрямство, глупость, невежество, трусость), сказки дают им

коллективную оценку. Высмеивая, разоблачая отдельные недостатки человеческого характера, они в художественных образах утверждают этические и нравственные устои, высокие моральные качества (ум, честь, доброту, чувство долга, нравственную чистоту).

ХIИКАТАР

ХIуч на сул

Хьуне гъа хьундава гъа хIуч на сул. Хъахьунай мебрихъ са уьттан бучкка. Сулас гьете хъумехIел мукь ккуьчIай хьуна адава. Iудара экьуна хьунай мебур хулаъ, са арайилас сула руджуралди такь-такь акьунай. Такь-такь акьугъилди сул тегIди хьун ушунай раккахъди. Учис э пунай унархъаф, хевусалди ттур алиянас .Ушунай ме, гиштира пун. Сул тегIди хьун ушуна, IуьтIунай уьттун вартталас, хуппай хулади адинай ме.

– Фуш агъа гьал хеттис? – пунай хIуча.

– Варттал багв, агъа, – пунай сула.

Хаб сабцIи арайилас, акьуная сула руджуралди такь-такь. Хаб ушунай ме IуьтIун уьттра адинай.

– Мегелай агъа яIан, – пунай.

Хаб са вахтт кеттушугун хъирхIунай раккахъ. Хаб гъайшин, ушунай су, мегелай агъа кIен, – пунай. Гебура акьун, IуьтIунай сула кIилди уьтт.

ХъучучIунай хIаягъар.

– Див – пунай сула хIучас аттфаша хье уьтт. Ушунай хIуч, хаб фера фадай адинай.

– Андава – пунай ми сулас уьтт.

– Гьин найчве? – пунай сула уьтт, вун IуьтIунафе нанди асчира. ХIуч хъучIучIунай хIупурар аркъай, учи IуьтIун дава агъай. Фишттира хъугъуна адава михъ сул.

– Шаб хьин рагъу гьекьвас, гьинан фунилас чIам алгъадичин, пунай ми, гьети э Iуьтт IуьтIунаф.

– Хьурай, – пунай хIучара. Гишттира пун, Iудара экъунай мебур рагъукк. Са арайилас, агунай сулас учин фунил чIам, тегIди-тегIди алттивуна учин фунилас, китIишинай ми хIучан фуник. КетIунай хIуч, агунай учин фунил чIам, ге кетIуф суман, кетIунай сулра.

– Вуне, – пунай ми хIучас кIилди уьтт IуьтIуф. Гъушун са хIа кIашра ахъихьунай хIучахъ. Касиб хIучас ферадай тIап гIаттар хьунай.

Качал

Хьуне гъа хьундава гъа са касиб качал. Ушунай ме Аллагьдилди учис девлет тин пас. Вей ахьуна ме чул атай, манзил атай, гьучархьунай мис хIуч.

– Найч ве качал, – пунай ми.

– Валлагь, – пунай ми, зун Аллагьдилди веяфе зас девлет тин пас.

– Засра тин уп са бицIидехера Iэкьул, – пуна хIуча.

– Хьурай, – пунай ми, тин пасе.

Са хубджи манзил ушухаб, гьучархьунай мис са паччагь.

– Найч ве, качал – пунай ми

– Валлагь – пунай ми, зун Аллагьдилди девлет тин пас вефе.

– Давайчин, – пунай паччагьди, зе сагъвел иджи адава, засра са бицIи сагъвел тIалаб акье.

– Хьурай, – пунай качала.

Са арайилас гьучархьунай качалас са касиб неджбер, забун вецара ккитIуна учин хуппур даркай

– Найч ве качал? – пуна, хабар гъушунай ми.

– Валлагь, гIалашуй, – пунай качала, зун Аллагьдилди зас девлет тин пас веяфе.

Давайчин, засра тин уп гьале вас суман девлет, – пунай неджберара.

– Хьурай, – пунай, фи агьа чIаларе лебур. Рукьунай ме Аллагьдилди.

– Я, Аллагь, – пунай качала, зун валди адифе вакес са тIалаб акьас, вак зе ппара муш кея .

– Уп ве дарди-хIьел фичин, качал, – пунай Аллагьди.

– Зун ппара Iайи касибди ая, зас са чIукь девлет тин.

–Хулади ях вун, вун рукьагунас, ве хулаъ ахьасе девлет.

– Зун валди веягуна, зас хIуч гьучархьуне учис са бицIи экьулла тIалаб акье агъай, паччагь гьучархьуне сагъвел тин агъай, неджбера гьучархьуне, гьаме зас суман са чIукь девлет тин агъай. ЯгIар акьунай Аллагьди мис фиштти гебрина курар дуьхьес аркьайчин. УчIунай качал рекъуъ, хаб хулади вес. Гьучархьунай мис неджбер.

– Фигъайи зас Аллагъди? - пунай неджбера.

– Валлагь, – пунай качала, гъале ве хуппурин яIаниъ, Iу маргай ахьасе къизилари ацIуттар. Руцуна аттивуна ми Iудара маргаяр.

– Ма, качал, са маргвай вас – пунай неджбера.

– Ккандава – пунай качала, захъ хулаъ гъузуная зе девлет. Айчин хъара иджи э зас, – пунай неджберара. Хабди гьучархьунай мис паччагь.

– Фигъайи зас? – пунай, мира.

– Валлагь, Аллагьди вун идемин кунар аликIуна хумбефе, агъайи. Алдахъуна ве идемин кунара, шувас ушучин вас идже хьасе.

– Давайчина, зун хIекьдана хумбефе, вун зе шуй хьурай.

– Ккандава – пунай качала, зе девлет захъ хулаъ гъузуная. Мишттира пуна, учIунай хаб рекъуьъ. Гьучархьунай мис хIуч.

– Фигъайи качал? – пунай ми.

– Валлагь ,– пунай ми, заал гьамишттинттара алчархьуне рекъуьъ, тебрин курара дуз хьуне, зас гьамиштти акьас шаб пичира, зун тебрихъ хъучудушуна, хулади веяфе. Захъ хулаъ гъузуная девлет.

– Зас фигъайи,– пунай хIуча.

– Вас са кумеф IуьтIучин, Iэкьул дуз хьасе – агъайи.

– Агъайив, хIекьди?

– Валлагь,– пунай хIуча, валас кумеф зал сара алчархьастава, зун вун IуьтIанасе.

Гишттира пуна, IуьтIунай хIуча хье качал.

ЛиI

ХIуьлин багулив, са хIа кIурарин кIекIваригI, акьуна мугу, атуна хьуная лиIура чаркквар. КъармахигI фацуна балугъра, алттиная лиI сагелай учин мугуйилди. КIуранин кIенакк кар аркьай инсанар ахьуная. Агуная гебрис лиIурав фай балугъ, гьараяр аркьай, гъванар фартай хъучучIуная мебур. Фаттархьуная лиIурафас балугъ, гъадивуна гера ушуная инсанар. Алекьуная лиI мугуйин къирагъил, чарккври, гъутIуна кIилара, хъучучIуная цIив йирхIас, Iелеф тин агъай чиппис.

ЛиI шалва хьуна ахьуная, хаб хIуьлилди вес гуджар хъахьуна адава гихъ. Алекьуная ге мугуйил, кичадивуная учин чаркквар хиларикк, муул гIадаркай гебрин мурцIаригI, гап алатаф суман, сакин аркьай хьуная ги гебур, са чIукь гагьди кких агъаф суман.

ЛиIура чиппикк фидегьен ширинди муулар кидаркайчин, гьагидегьен Iайи цIив-цIивар аркьай хьуная чаркквари. АлдучIуна мугуйилас, кIуранин вартти кулул экьуная лиI. Чаркквари хъара Iайи гъайхьуная цIив. Хуппай, лиIура учи акьуна унара, дахъуна хилара, са къикъи алттушунай хIуьлилди. ГIуьбехъми, кьанди адиная лиI хаб.

Са яваштти, хьебайилас алттвей хьуная ме къармахигI фацуна са хIа балугъра. КIуранигьди багу хьегуна, хаб алдаркуна хъуттурфуная ме инсанар гьай чугвас, хуппай дахи-дахи алекьуная мугуйил. ГъутIуна кIилара, дахъуна сивара, аккедаркуна экьуная чаркквар, лиIура, фартIай яккун кьурцар йиная учин чаркквaрис Iелеф.

ЦIегь

Са Iуьссе идеми ликIеи гъвандик кьисметар. Са савдегар алчархьуни. Савдагарди пуни:

– Вун фи ликIеф?

Зун кьисматар ликIеф и, – пуни. Ве руш кьисмат хьасе са касибдин хьиран фуниъ айе гедайис. Гьетис геда хурасе.

Ме савдагар ушуна хIуриъ, те хьир гъушанас пул ина. Дараъ файшуна, ханджал архIуна фуниъ, хьир кIес акьуни. Фуниас шиниккв адархьуни. Те фачархьуне са хIаппахъандис.

Ги фай ге кIиркIра ушуне. ЦIегьелан некк ине. Некк ухай, а хIа хьуне. Тин ттур хьуне ЦIегь. Те хьуне джигьил. Хав савдагар адине, хIаппар гъушунас.

ХІаппахъанди вав акьуне – е, ЦІегь, хІаппар фащав. Савдагарди – фас цІегь агъафи, пуне. Гин бав дара кІине, ге фуркьуне дараъ. Некк ицІай ахІа акьуфи, гьелегуна чин ттур цІегь алихьунаф.

Гьеме гъушунае хІаппар хІуриъ фаях, – пуне ЦІегьелас. КІедж ликІина, зе хьирас фаях – пуне. Ге кІеджук ликІина а, гьеме геда йикІ. КІедж бармакик китІуна файшуне. ХІаппара фай савдагардин багъдиъ ушуни. ХІаппара ачикуна багъдиъ, геда гъархьуни.

Адине руш. Руш хъуттурфуни – батІар геда. Ме рушас ме геда кканхьуни. Ме руша кІ едж аттивуна бармакиас, гисак ликІинаф, хуруф, ме руша кІедж чІирхуна, фаттихьуни.

ЛикІинай джуре кІедж, – ме гедайис руш некехІ акье. Рушан бав адине.

– Фи акьай айеф и вун багъдиъ?

– Гедайи, ма чве хІаппар – пуни, бармакиас аттивуна кІеджра ине. КІедж игуна ме хьира геда файшуни халаъ. Шав – пуни ми халаъ багунттарис. Хьин цІакІинар акьайа, магьа кІедж, гедайис ме руш некехІ акье.

Акьуни цІакІинар, хав шуй адини. Ме халаъ айе геда йикІпуна айефи. Ахир ме руш мис кьисмат хьуни.

Гьете гъвандик ликІи гафарар дуз хьуни. (хутхульский диалект)

Ккелахъан

Агъуларин са хІуриъ, лап дахи суман, дуламиш вей ахьуная учин хІададахъай са ккелахъан. Гьер хьидана фай ккелара чІириъ ахьуная ме. Рагъ фачучІугъилди, рухан багулив фае чІириди адикай хьуная ми ккелар. Рагъ ариенасттегьен батІарди Іелди хьуная ккелари, хуппай джалла завал вей хьуная эхъуьнаккди, Іайи кучехьегуна, рухахъди гъуккай хабра вей хьуная.

Ккелахъанра дурхIай учин ккеларихъайра эркьвай ахьунай.

Уч шалва хьегуна, гIагъучIуна даран кIукIуйилди, атай суьретIра эркьвай хьуная ме. БатIар чIирарил, тукаригI фартай хьуная мебири чиппин гIулин ягъар. Са ягъарикес са ягъа, экьуна ахьуная ккелахъан ахъухьуна кIуранин кIенакк. Рухан варттигIас суман, унихьуная мисс ккицIурцIа суман унар. Чанг йирхIуна учин бицIи ханджалисра, ушуная ме фи ичугас ге унар.

Вархалас суман, агуная мис хумбе хIуч зазаригI гIукъуна учин чарккурахъ хъуруцаяф. ГучI хьуная садпуна ккелахъандис. Гьуккай-гьуккай акуьчIуная ме кIураник. Мил са улра алчихьай адава хIуча. Са арайилас кейшиная ккелахъан кIураникес, хIуч хъуттурфуная михъ, амма фера акьуна адава. Iегвал хьуная ккелахъандис чарккв. БицIи-бицIи гьучавей хьуная ме зазаригьди. Кумак акье агъаф суман хъуттурфуная михъ хумбе хIуч.

Гъавурдиъ архьуная ккелахъан учик кидирхIаф, гьучушуная ме гисагьди, хумбе хIуч самуз хаб чукIуная. Аттивуна учин бицIи ханджал кьаттар акьуная ми зазар. ГIадишиная гисагIас чарккв. Дахи-дахи, мез атай хъучучIуная хIуч учин чарккурас.

Шад хьуна, гьуккай-гьуккай, ушуная ккелахъан учи акьу кардихъас ахъакьас.

Аждагьа-чи

Хьуне гъа хьундава гъа са хизанар. Са дадра бабра, хьибуд шиникквара, са руш. Руш хьуная ке бицIиф. Мебрихъ хъахьунай са батIар багъ. Гьеге багъдигI, даркьанди Iабра экьуна ахьунай ке бицIи кIиркI мебрин. Iаба а руш ягъди Iэшай хьунай, ахирара мира ачикIунай гин сивиъ учин кIачIал тIуб.

Мин тIуб гьатIунай бицIи руша. Аттар хьунай мин гьарай. Ме кIиркIан гьараярихъди адинай баб. Фи акьуф, пунай баба, ме кIиркIа агвар акьунай учин тIуб. Хуппай, пунай ми, гьаме

руша гьатIуфе тIуб. Баб хъугъуна ада михъ. Бабас суман хьунай кьасусттира агъаф учин хъахъуда са руш дакканди.

– Чун э, аждагьабур, – пуна, гъушун рушра, ушунай баб. Са вахтт алттушугун, мебрин багъдигI фушчин гIучай хьунай. Аккертай хьунай кIилди батIар багъ. Дада пунай шиникkварис, алгъузан нубат алихьун багъдил, фуш гIучIай чугакьас. Ке удигьай ушунай ке хIаф. Багамингун, фушра адавуйи, агъай адинай ме, амма багъ хаб аккетуна ахьунай.

Сасра ягъа ушунай Iуд пе кIиркI. Гира гьагиштти пунай. Хьибуд пе ягъа ушунай ке бицIи кIиркI. Зав кура вахттунихъди ахун керхьай хьунай мисс. Мира фикьуная, гьатIунай учин тIуб, алахъунай кьел.

Са арайилас гъайшинай са гьарай, са ун. Хъуттурфунай ме, мин бицIи чи. Ахъихьун йирхьунай ми гис. Багамингун пунай ми фуш агунчин учис. Хъугъуна ада михъ фушра. Фидегьан хIевалат хьуна аду чунра зе рушал, пунай баба. Ме кIиркIа пунай:

– Ба, гьеле руш хье аждагьа э, зун эркьвайдава мисариъ, чун захъ хъудугъайчин.

– Вас найч кканчира ях, – пунай бабара. Гиштира пуна, экьунай мебур.

Ме кIиркIара, гъушун хIейванра ушунай мисариас. Са вахттар, манзилар ккеттушугун, кканхьунай мис аларуцас вес учин дадар бабарил, чуппарил.

УчIунай ме рекъуь са хIейванра фай. Рукьунай ме са дагьарилди, гисаас мебрин хIур аргвай хьунай. Хъуттурфунай ме, фушра ахьуна адаъ хIуриъ. Са Iари мебрин хулаас хьунай кум агъвей хьунаф. Гъавурди архьунай ме. Ичира ушунай ме хулади. Ме агуф на сад, чи са Iайи шат хьунай.

– Фидегьан гагьи зун вахъ гъузун, зе ке Iайи ккане чу, – пуная ччиччи. ХъитIуна хIейванра, агъушунай мебур хулади.

Хабар гъушунай ччиччи ччуччувас. Адайшунай чи хулаас, са арайилас хаб агъадинай.

– Е, зе чу, – пунай ми, вун хьибу лек кке хIейвандил алди эв адиф залди.

– Э, – пунай ччуччу, зун хьибу лек ккеяттилди адиф.

Хаб адайшунай чи, агъадигун, пунай ми:

– Iу лек ккеяттилди эв адиф вун ?

– Э – пунай ччуччу.

Хаб адайшун агъадигуна, пунай ми:

– Вун са лек ккеяттилди эв адиф зе чу.

Э – пуная ччуччу. Хаб адайшун ккемефра Iуьттун агъадинай ме.

– Е, зе чу - пунай ми, вун Iаре джасадил алди эв адиф?

– Э, – пунай ччуччу.

– Е, зе чу, – пунай ми хаб, вас хъелра меве, зун вун IуьтIун ккандей.

– Гиштти пугун, захъ зур хъуми IуьтIанасттах вун зун, – пунай ччуччу.

Атунай ме ччиччи зур акьас, хъитIун лекра синджилихъ. Синджил гъвандилди кьатIра акьун, алийин гьегил гъванра, гьишин ушунай ме. Ччиччис дагIай ме ушунаф, гъургъай хьунай михъай. Фи ми чIалра дагъаф пуна, тIагариас кIил адикIунай ми. Агунай мис гьишай чу.

– Вун загьас гьишасттава пуна, ахъихьунай чи михъ. Ччуччухъ хIел кимилгванди ахьуна адава. Хуппай унахъунай ми:

– Аслан! Къафлан!

Аттар хьун адинай гебур, IуьтIунай мин аждагьа-чи. Ге IуьтIухаб, адинай джалла гьишина инсанар хаб хIуриди.

ДалуькIе мукь

Хьуне гъа хьундава гъа са дад на баб. Хъай уйи агъа гебурихъ са кIиркI. КIиркIан вей уйи агъа цIехьибу-цIеекьу исар. Сагелай гин дад вейхьунай кIиф икIавусади. Ге кIиркIра ахъихьунай гихъ. Дад аларцун адинай хаб. Дадан фикир хьунай вес джуре рекъди. Ге кIиркI хабра ахъихьунай. Пай агунай ге кIиркIас кIиф икIагъилди, фиштти руг алчархъайчин.

Хулади адегун пунай ми дадас, хьина кIигун гьегиштти эв икIаф. Дада пунай силебар хъвуьхъве хьугун, чIарар джагвар хьегун хьинра кIесе. КIиркIа ккандава пун, ушунай хулаас руцас далуькIе мукь. Ушунай ме, ушуная, рукьуная са даради. Гисаъ гьучархьунай мис са нахшир, вец суманф. Вецуна хабар гъушугун, ми пунай, гьемиштти вефе, далуькIе мукь джикIенас. КIиркIа хабар гъушунай мивас, мусс луькIефчин ге нахшир.Ги пунай, гьеме дарар зе кIарчари ацIугун, зун кIесе.

Ушунай ме хъара, гьучар хьунай мурцIарин нахшир. Гира пунай, гьеме сувар мурцIари ацIугун, зун кIесе. Мертти гIеджибанангъилди хьун вей хьунай ме хъара. Вей, вей, рукьунай ме са мукьуйиди, хIур суманвусади. Ге хIуриъ ахьунай Iу инсан. Гебри пунай мис, вун рукьуне пунай далуькIе мукьуйиди. Экьунай ме гебрихъай ацIун вахттуни.

Ккеттушунай агъзур исар. КIвал хьунай мисс учин дадар бабар. ХIезур хьунай ме рекъуьди. Ге Iу инсанди йинай мис хьибу гьеч. Вас читин хьу вахттуни, IутIан пунай. Вей, вей гьучар хьунай мис мурцIари ацIу сувар, луькIей нахшир ахьунай.

Сакин акьун гера, IуьтIун са гьечра, ушунай ме. Гьеч IуьтIуф, хьунай мин чIарар джагвар. Гьегиштти гьучар хьунай мис кIарчари ацIуна дар. Сакин акьун ге нахшира, IуьтIун Iудпе гьечра, ушунай ме. Хьунай мин силебар хъвуьхъве. Рукьунай ме учин хIур а мукьуйиди. ХIур аккуьшун ахьунай.

Са вархайил агунай мис Iу инсан некьв рукIай. Гъучушун хабар гъушунай ми, гьанас рукIафе пун. Гебри пунай, амеф чин Iуд э пунай, удигьай кIиттис рукIафе

IуьтIунай ми хьибудпе гьеч, гьегисал димари кIинай.

Iэкьул шиниккв

Хьуне гъа хьундава гъа са паччагь. Ме паччагьи гьер багамикестти, учин тахттил аликьвас адигуна, ми учин вазирарис агъай хьунай: «Залас Iэкьлу идеми дуйил адава». Ме хьуна хав агъай Iу-хьибу ис. Са ягъа мин Iасе визири пуни:

– Я паччагь, вун аттина гьемиштти, фас агъафе. Белики, валас Iэкьлу идеми ахьасе. Миштти пугуна, паччагьдис хъел хьуне. Паччагьди пуне:

– Хьибу ягъалас залас Iэкьлу идеми гьемисади вун фашав. Фадайичин, вун кIеси. Гьемишттира пуна, ми визирь учин аттикуни. Визирь учин канара духIа акьуна рекъуь учIуни.

Са ягъара ушуне, Iудпу ягъа ме алкIанахъди вагуна, са къанавин къирагъихъ, икьуна шиниккви пунай:

– Я ахIа дад, вун хъемидегьан хиялар фас акьафе, вун найч вай аяфе? Визир джуваб даина ушуни. Хав визирьди фикир акьуни – «ягъан сур хьуна а, хав вайра ягъ на сур хьасе, зун душучин зе шиниккваp кIесе».

Ме хав алдаркун ушуни. Хавра гьеге къанавин бугулихъ икьуна ае шиниккв, гъайшина визирдин бугулихъ адине. Визирдис пуни:

– Ве дард фи э? Визира пуне:

– Зе дардунис вафас кумак акьас хьасттава. Ме шиникков алттархьуна адава. Визирди мис пуни:

– Че паччагьди агъай, училас Iэкьлу идеми адава агъай. Гедаи пуни:

– Паччагь ахIмакь э, тис зун джуваб ицIасе. Мевур Iушуй са усаъ алайшина, икьуни. Багамикес мевур рекъуь учIуне.

Ме арайи паччагь учин къалайилас хъуттурфай хьуне, визир вай ачукьас. Паччагьдис агуне, визир вайа са шиникквра хъай. Паччагьди вав акьуна учин нукерарис пуни, визир вай а са шиникквра хъай, чун ушуна рекъуь уркI дикIуна хьеттин хIуьл акье, чун визирис дагвас. Нукерар ушуни паччагьди пуф акьуна, хав халаъ адине.

Визирь шиникквра хъай ме усади рукьуне. Ме гедайи визирас пуни:

– Вун варегуна ме хIуьл айуйив?

– Визири, – аефттавуй, пуни. Гедаи са тIул гъушуна, заварикди дагъуна, гьеге хIули айе хьеттихъди фаттихьуни. Паччагьди ме кар агугуна, пуне:

– Зе сад пу суал гедайи агъатIуни. Паччагьди пуни учин нукерарис, – ушуна рекъуьди, са рукь фаттихьуна шав. Меври ушуна фаттихьуни. Визирис на гедайис ме рукь фуркьуни. Гедайи гъушуна, заварикди гъадивуна, тIувулди ишаратар акьуни.

– Агь, – пуни паччагьди, Iуд пу суала агъатуни. Паччагьди вав акьуна нукерарис пуни – рекъуь са хIулдан къатI фаттихь, пуни. Мера фаттихьуни. Гедаис ме хIулдан фуркьуни. Фуркьусуман, жибиниас аттивуна чакьмакьин къут хIулдан керхIуни. ЦIа керхIугуна ме шад хьуни.

Паччагьи пуни:

– Зе хьибуд пе суала агъатIуни. Шав, уп! Мевур варегунас, паччагьди учин тажлис гунтI акьуна ая. Сифтта визирь ачушуни, хав геда. Шиникки ачайигуна салам ине. Паччагьди

салам гъушуна, мужурарилас хил алафайшуна, хил дагъуна гедайис агвар акьуни. Гедайи учин мужурарилас хил дивина, бицIиф агвар акьуна, учин кIилилас хил алттафайшуне. Паччагьди пуни:

– Зе суалар ми жалла агъатIуни. Ме заалас Iэкьлу э.

– Фиштти ? – пуна, хабар гъушунай. Паччагьди пуни, – зас мисс хIуьл агвар акьуни, захъай хIужат хьасттава, зун хIуьл э, пуне.

Ми зас пуни, – вун хIуьл ичин, зун вартталас алурца ппарахуд э. Iуд пу суали зун мисс рукь агвар акьуне.

– Зун рукь э, – пуни. Ми зас къадакъ агвар акьуни.

– Зун рукьарикас кейчIа къадакъ э, – пуни. Зун мис хIулдан агвар акьуни. Ми зас чакьмакьин къут агвар акьуни. Гьеме къуттулди зун вун цIурас акьуна, кIиркIвасе, – пуни.

Хав зун мис мужур агвар акьуна, – пуни, вай бицIиф э,– пуни, зун ахIа къужа э, захъай вафас хIужат дивас вайдава. Ми пуни:

– Iэкьул жагвар мужуриъ дава аваф, я шиникквира дава аваф. Iэкьул кIилиъ хьуна кканди. Гьеме гафуналди гедайи зун батIулкIуни. ЯгIайилас хав зас зун Iэкьул айеф агъай андава. Гьеме геда ра зас маслихIатти хьурай. КIиркIуни!!!!

ЧIулучIумай

Хьуне гъа хьундава гъа са ЧIулучIумай. Михъ хъахьуна адава агъа шуй. Ушунай ме руцас шувахъас. Гьучархьунай мис къерекъел:

– Вун зе шуй хьасе.

– Сагелай акье ве мегIни – пунай ми къерекъелдис.

– ЦIи-цIи-цIи – акьунай къерекъелди.

– Ккандава, ккандава. Ушунай ме атун гера.

Гьучархьунай мис инсан.

– ЧІулучІумай, найч вефе вун?

– Шуй акьас, шулутІ акьас. Сагелай ве мегІни акье.

– О-о-о – акьунай гьараяр.

– Ккандава, ккандава – пунай ми.

Вейхьунай ме , вейхьуная, гьучар хьунай мис Іул.

– Найч ве вун, ЧІулучІумай?– хабар гъушунай Іулу.

– Шуй акьас, шулутІ акьас. Хулан гилегв зав акьас. Сагелай акье ве мегІни.

– ЦІыр-цІыр-цІыр – акьунай ми.

– Кканде, кканде – пунай ЧІулучІуми.

Хуппай ушунай мебур хъай хулади. Іулухъ хъахьунай уьтт на ччам. ЧІулучІумис ккa нхьунай акьас кучемусу. Іул ушунай хазин хулади ччам гъас, учІунай ме маръайиъ. Укъунай ме гьагисаъ. ЧІулучІумай ушунай цІа кихьас, ямаг куче акьас. Унархъай хьунай Іулу, унархъай , унихьуна ада ЧІулучІумис. АгъучІунай Іул маргъайиас, гьуккай ушунай учин мугуйиди. Агунай ЧІулучІумис гьишай Іул учин мугуйиди, Іэшунай ме са Іайи. Іул ичира айчІуна ада сара учин мугуйиас.

Тебур тисаъ, хьин мисаъ.

Семед гІурчахъанан туфанг

Хьуне гъа хьундава гъа дуьяйил са касиб г1урчахъан. Михъ дуьяйил са туфанг на са кІиркІ дала фера хъудавай хьунай. КІиркІан ттур хьунай Семед. Ме вей хьунай г1урча, г1урча к1и вех1ши х1ейванар масса ирц1анди, к1ил ух1ай хьунай. Са вахттуни г1урчахъан 1айи иттар хьунай. Ме уч луьк1еф идеф гъавурди архьуна, кІиркІас училди шаб пуна, ми мис агъа:

– Зе кIиркI, зун луьк1ея. Зун к1игуна, туфанг гьич масса дайис, ти вас 1елеф йиссе!

Семеда дад ик1унай некьвари, уч сатти дуьяйил илгунай. Са ягъарикес са ягъа ме, туфангра гьушуна, ушунай гIурча. Дара тисаъ, са хlа кIуранил але нахшир Сумуркъуш аргва мис. Семеда ме туфангин къаравулдик фарцанде, кканхьугуна нахшири инсандин ч1алалди гьарай аркьа:

– Е, Семед, зун къаравулди фамарца, вас миннат э. Ве туфанг 1еламатинф э. Ли къаравулди фацу нахшир чарасузди луьк1е. Зун малуьк1е, зун вас мус хьунара герек хьасе. Ма вас гъуше зе мурцI. Вас читин хьегуна гьеме мурцI уг, зун нанди айчира вас кумак акьас адисе.

Семеда Сумуркъуш дак1ина атуная, гин мурц1ра гъушуна, учин рекъ давам акьуни. Даран къирагъихъ мис агунай чIире сул, ми фикир аркьа «Зун гьеме сул к1есе. Мин кьудакьигьас зас шагьурди пул йисе, зун бат1арди 1уьт1анасе». Ми сул къаравулди дивас хъучучIуф сула инсанарин ч1алалди гьарай аркьа:

– Зун ве 1еламатин туфангилди малуьк1е. Зун вас герек хьасе. Ма гъушен са ч1укь кьадар зе ч1арар, вун чарасуз хьегъелди хьугуна, ч1арар уг. Зун гьете се1эти гьуккуна адисе.

КIина адава Семеда сул, фачик1уна бармакин рафуф сулан ч1арара, учин рекъ идегъилди ушунай. Фидегьен джаллабрис балабур гъареф э гьеме туфанг, пуна, фикир акьунай Семеда. Джаллайилас иджеф, кар аркьай гуни 1уьт1уб э. Весе шагьурди, ягlар акьасе шувас кунар дуркьа усттавел. Ми туфангра хIуь- лиг1 г1ихьуна, х1уьлин къирагъ фацуна, шагьурди вес х1еракат акьунай. Садпуна мин ул кумул алттархьуна балугъилди алчархьунай. Ми, магьа зас рекъуьс уджас балугъра пуна фикир акьунай, балугь гъили фацунай. Балугъ инсандин чIалулди михъай гъургъунай:

– Рех1матлу инсан, зун х1уьлиг1 г1ихь. Зун вас мус хьунара герек хьасе. Зе джандил але ирккар суманттар са1удар

кетІат1, ухl. Вун читин велари архьугуна, уг гьеме ирккар. Зун гьате се1эти ве багуливди рукьасе.

Семеда, балугъра хІуьлигІ г1ихьуна, учин рекъ давам акьунай. Рукьунай ме шагьурди, са хулахъ хъирх1унай, ачушуна, мис уч хулаъ къуллугъчи- ди фацан пас кканхьунай. Амма ме хулас къуллугъчи герекди ахьуна адава. Миса яшамиш вей хьунай сатти са къари. Ми Семедас 1уьтІаф-ухаф гьихьуна хуппай шагьурдин хабарарихъас ахттилат акьунай. Къари пугъилди, михъ ери кІиркІ хъай хьунай, джаллабур кьанди к1инай. Шагьурди 1еламатин суьх1уьрчи, дуьяйи училас бат1арф адава са джигьил дишагьли аттархьунай, яшамиш вей хьунай. Ги гьанас хьучира уч сусди хъаттиянас ахттигьар ирц1ай, амма учин шартІар к1или файшуттисттала весттава пунай. Шарт1ар к1или гъас дахьуттар ти дарагъаж аркьвай. Гьеге шарт1арилди ги къарин кІиркІар к1ини. Семеда къарис учис кунар дуркьа усттавел ягlар акьас ккание, пуна ахттилат аркьа. Къарис Семед ппара бегемиш хьуне, ми мивас учис кІиркІ хьубан ахттилатин разивел гъушуне.

Джуьре ягъа багами къари Семедас са ч1укь пула йина, кунар дуркьа усттайин шукІуртвел акьас ях пунай, суьхІуьрчи хумбеттин хулагьди мева пуна ппара миннат акьунай, кІиркІ шагьурди ушунай. Амма Семед, найчра душуна, дузди суьх1уьрчи хьир яшамиш вере хулан багулив ушунай. Мис ме агуф суман 1айи ппара кканхьунай, ва ми ме руш учис хьирди акьас дахьучин уч к1ес, кьастт акьунай. Ми гьеме кьастт рушас, ахттилат акьунай. Руш мил элхъуьнай:

– Зун чиппис хъаттиянас гьаме шагьурдин джигьилари алуч1уни, амма сайифасра зе шарт1ар к1или гъас хьундава. ХьибцІурна ярч1уд джиликк кечушуне а, вун ягъцІур пеф хьасе.

– Бала дава, – джуваб йинай Семеда, – зун ве шарт1ар к1или гъас рази э. Уп.

– Шарт1 вас зе сад э: вун хьибугалай загьас джин ухь нанди кканчира, фиштти кканчира. Эгера вавас зас вун

даджирк1енгъилди джинуьхьас аттрукьучин, зун вас хьирди весе. Эгера хьибударгелай зас вун джик1ичин, амилгунасе вун кIил алдавай. Ях, джинуьхь.

Семеда шагьурдигьас варха ушугуна, Сумуркъушдин мурц1 уга. Сумуркъуш учигьди рукьугуна, ми мис кардин х1ел ахъакьунай. Сумуркъушди Семедакес мурц1 акьунай, гьете мурцIра учин мурц1ари г1ик1уна, къирибрилас вартт лап акьунай. Суьх1уьрчи алгъушунай учин гъвадил, якьу багухъ хъуттурфунай, джилил нандира мис Семед агуна адава. Хъуттурфа ме заварихъ, тиса аргва мис къирибрин вартталас алттве Сумуркъуш. Мин са мурцI учин хIекьвусал алдаваф, суьх1уьрчи руш гьавурди архьай, ва гьеме джинуьхьуна ае Семед идефра. Ми Семедас, зас вун къирибрин варттал алди аргвая, пуна гьарай аркьа. Семед алаве джилиди, пушмалди ве къарин хулади.

Джуьре ягъан багами ве ме х1уьлун къирагъихъди, балугъин варттал але иркк угуна, шаб агъа ми балугъис. Балугъ гьете арайи рукьа, герек кардихъас хабар гъуршанде. Семеда ахттилат акьугуна, балугъи Семедакес лег1ли акьуна, тера учин фуни алгьатуна, х1уьлин к1ена джинуьхьа. Суьх1уьрчи руш ме ягъара алгъуч1а хаб гьвадил, хъуттурфа ме х1уьлари, мис аргва: са лег1ли алгьатуна ае балугъ, 1айи фасчин джинуьхьаф.

Суьх1уьрчи гъавурди архьа, Семед идеф гьагисаъ джинуьхьуф. Ми хIуьлари ун верегъилди гьарай аркьа, аргвая пуна. Айч1ва Семед балугъиас, хъара 1айи пушмалди ве хулади.

Кьабахъ ягъа багами, Семеда уга сулан ч1арар, ва т1алаб аркьа ми сулас уч гьемиштти джин акьуб, суьх1уьрчис уч к1ичира даджирк1енгъилди. Ппара фикирар акьунай сула, ахир 1емал аттивунай. Сула учикес аркьа къарт-х1абаб, Семед гIачикIуна, гьуршанде учис ке ухьтан палтту. Те палттуйикес мебри керт1а к1уч1. Семедакес ми аркьа ч1ид, джинуьхьас аркьа учин к1илиг1. Ми Семедахъай аркьа гьамишттин маслихIат:

– Агьал хьин тин х1аятигьас тич гьаттвесе, пай зун тивас хаят1 на руб гъушанасе, к1уч1 кикIвас пуна. Те загьди гьачадигуна, вун алттиш зе к1илилас, тин кIилилди, учин ч1арариг1 джинуьхь. Гьати вун вейчин, джик1ирай.

Гьате пугъилди, тебри акьуне. Суьх1уьрчи къарив руб на хаят1ра фачийина, гьвадил Семедахъас руцас алгъуч1а. Ппара гагьди хъуланди, улар йирх1уни ми джиларис, заварис, х1уьларис, амма Семед мис джирк1ендава. АхиркIил ме чарасуз мажбур хьуне, Семед гъалиб хьуне, ге учивас джик1енас вей адава, пуна гьарай аркьа.

Гьете арайи къарикес сул хьуна, даради гьиша, ч1идуракес хаб Семед ве. Тамаш ве суьхIуьрчи рушас, амма маслих1ет к1или гъаре бурджлу вей, ме Семедан хьир хьас рази ве.

Ц1ак1инар акьуна, гьалла хъай яшамиш вея. Х1икат гьемисалди кIирк1вая.

Тебур тисаъ, хьин мисаъ.

Ч1улуч1-хIабаб

Хьуне гъа хьундава гъа са ЧIулуч1-хIабаб ешемиш вей са х1уриъ. Джаллабрихъ хъахьуная хизанар, шиникквар. Сатти са ЧIулуч1-хIабаб ахьуная сатти гъут1унаеф хулаъ, хубджи 1уьмуру хьуна ахьунай ме са хизанра дакьуна.

Са ягъарикес са ягъа архьуная мин йирк1вураъ хиял, « Фидегьен гагьдисттегьен эркьва пун сатти, са хизан чира джик1енас ушун кканде пунай рекьуъ». Гьаме хиялара ай, багамикестти ахсарифай, завал акьуна учин так1 тIубуч1ра, уч1уная ме рекьуъ.

Къуншибри хабар гъушугуна: «Найч ве Ч1улуч1-хIабаб ?» – Ми агъай хьуная: « Шуй акьас шулут1 акьас, хулан гилегв зав гъушанас».

Гьагиштира пун ушуная Ч1улуч1-хIабаб гюна верх1 даркуна, хубджи манзил ушуная ме, фушра кех1ей рекъериъ хьучар хьуна адава мис, са вусаъ шалва хьуна гъузуная ме, сив

гьатас пуна , алчахъуная гьер багварихъас луфарин карван.

– Ч1улуч1-х1абаб – пуная луфари, – Найч веяф вун ?

– Шуй акьас шулут1 акьас, пуная ми, - шуван хулан гилегв зав гъушанас.

– Час шаб, час шаб – пуная луфари мис.

– Фи пешабур кей чвак, – пуная Ч1улуч1-хIабаба, – фиштти ух1ас кIва ая чве зун.

– Чин, – пуная луфари, завал аркьай аме кьурарин ударар раккаригь гьаяттар, хъадирк1енде г1амбарариас , пешабрикес мег1нибур аркьа чин джаллабрихъай .

– Акье чве мег1нибур – пуная Ч1улуч1-х1абаба.

Хъучуч1уная джалла луфар хъай мег1нибур акьас , кьугъ-кугъ атай.

– Ккандава, ккандава – пуная Ч1улуч1-х1абаба, дахьичира к1или 1уьр аркьая зе, пунай ми, чве гьале ун зе к1илис камди аеф , ккандава, ккандава ра, пун уч1уная ме рекьуъ.

Хубджи рекъ ушуная ме, шалвара хьуная , мушра кеттар хьай хьуная, фушчира джик1енасе пуна, са арайилас гьучар хьуная мис г1ударин карван .

– Найч ве Ч1улуч1-х1абаб? – пуная мебри.

– Шуй акьас шулут1 акьас – пуная Ч1улуч1-х1абаба, шуван хулан гилегв зав гъушанас.

– Час шаб, час шаб – пуная г1удари.

– Фи хъай чвахъ – пуная Ч1улуч1-хIабаба мебрис.

– Чахъ – пуная г1удари, хъая кьукъу гунивар гьерттарин чантабриас адархьаттар .

Гьагьиштти ичира бала хьуна адава Ч1улуч1-х1абабас, вес кIва архьуная мин.

– Хъара фи пешабур кей чвак, – пуная ми г1ударис .

– Чин мегIнибур аркьа, – пуная мебри, бакьри-бакьри, аркьай, укъа гунивархъас, пунай мебри.

– Ккандава, ккандава – пуная Ч1улуч1-х1абаба, ахир 1уьмурдихъди гашила кIес.

Хъахъуна учин чантара уч1унай ме рекьуъ.

Х1убджи манзил ушуная ме, фушра алчархьай ахьуна адава мис, са т1уруш ккеккура кех1ей. Ягъ 1уьшахъдира даркай хьуная Ч1улуч1-х1абабас гъам вей хьуная. Шалвара

хьуна, гашра хьун экьунай ме са хуппурин кьирагъихъ, хиялара адавей гьер джуреттар.

Са ул фатунай ми хуппурарилди, агунай мис, сад са зурбади хуппур даркаф, вецаригьас аргвай хьуна адава фуш ичина, шадра хьуна тег1дикей ушуная Ч1улуч1-хІабаб, фуш ичигвакьас пуна хуппур даркаф. Гъучарукьай ай ун алгъихьуная ми хуппур даркаттис:

– Кьуват хьурай, - пунай ми.

– Ай хвашккелди хьурай, васра ягъур хьурай, пун джуваб йиная мис.

Ме хьуная са 1атте 1ул, хуппур даркаф са гъилилди, сае гъилилди кьур алчархъаф. Муьх1ттал хьуная Ч1улуч1-х1абаб мин зурбавелдил.

– Вун найч вефе г1алахьир – пуная 1улу, ягъ г1уьбехъ дарка вег1дуни.

– Найч вес зун – пуная ми, шуй акьас шулут1 акьас, хулан гилегв зав гъушанас.

Шад хьуная ме ахттилат унихьуф.

– Зас шаб, – пуная ми, захъ фера миндай хъая. Г1амбарар ац1уна кьурар, сундукьар ац1уна кьумашарин ц1илк1амар, бахтибур ац1у ччамар, гъвариъ ая неккар, фера миндай ая, са хизан хъудава – пуная ми, гьагебрин эвел аркьаф.

1улун зурбавел агуна, са фикира дакьуна рази хьуная Ч1улуч1-хІабаб 1улус вес.

Гъайхьуная 1улу ц1акин, унахъуная джалла хуппурил але дегьен нахширарис, хьибу ягъдира хьибу 1уьшттира .

Файдиная ми Ч1улуч1-х1абаб учин мугуйиди, агуная мис фидегьен задар хъай ая чина 1улухъ. Адаркуная ме джалла мукьариъ, хабди хъучуч1уная гьер зад учин мукьуйиъ артай, г1аттивай, мертт акьуная ми муг, гьерф учин мукьуйиъ артай. Ппара бахилди ахьуная 1ул учин цІае хьирал, фи кканде пучин, гьаге зад гъай хьуная 1улу мис.

Курар лихунаригьас, аркьа 1утІубаригьас вахтт ахьуна адава Ч1улуч1-х1ababас раккагь дира аттвес.

Са ягъарикес са ягъа Ч1улуч1-хІабаба, пуная 1улус: «Фичин кучемусу кканхьуная зас, хьехъ суг хъандава пуная акьас.

– Фикьас гьалидегьен фикирар аркьаф вун,– пуная Іулу, зун агьал ушуна гъасе.

Гишттира пуна, 1ул ушуная гъас суг, Ч1улуч1-хІабаба хъучуч1уная мусу кертай, мусура кетунай ми, халра джикуная, 1ул рукьай хьуна адава, хъара хубджи гъузуная ме. Ваъ фишттира, 1ул дарукьай агуф, гьамра хьун агъучІас алуч1уная Ч1улуч1-Х1абаб мугуйиас. Гьукъуная Ч1улуч1-хІабаб улудигь, е уч1ас давей, е агъуч1ас, кук хьебаас.

Учис яг1адегьен унахъунай ми 1улус, учин шувас, гьай агъаф ахьуна адава.

Мин унарихъди адиная са тамашин зад. Гъурагъалдин к1ил алеф, зурзумин лекарна гъилар ккиеф. Хабар гъушуная мифас , фи фидава пун. Ч1улуч1-хІабаба ахъакьуная учин дарди балайихъас, учифас верегъилди кумак акьас алуч1уная мера, кук хьуная Ч1улуч1-х1абаб т1ушар акьасра кех1ей хьуна адава мифас, аргІуная мин лекар на гъилар, к1илра чІир хьуная

Іэшунай Ч1улуч1-х1абаб учис ягІадегьен. Са х1ефттa ахьуная мин улудигь гьукъуна, хабди самуз забун хьеф хьуная мивас агъучІвас, ушуная ме руцас шувахъас, агуная мис 1ул г1архьун к1иная сугугъ.

Акьуная ми шувахъас 1эшалара, икІуная ми ме некьварира, йиная садакьабура. Гьал фиркьа, пунай ми, мисариъ экьуна ккане шуйра андай. Завал акьуна хаб учин чантара уч1уная Ч1улуч1-х1абаб рекьуъ хулади вес. Гьерттис учин ватандиъ, мукьуйиъ идже э пунай, сайисра дуьрхьей дава пуна байирар.

Рекъди верегуна ми ирц1анди хьуная 1улухъас садакьа, гьате садакьа засра г1ачархьуне.

Тебур тисаъ, хьин мисаъ.

РагІухъан Арбас-бек

Хьуне гъа хьундава гъа са рагІухъан Арбас-бек. Ми гьемишан аркьай хьунай учис гІурин хъамелгуттарикес гуни, ешемиш вей хьунай рагІу. Са ягъа багамингун кетІунай ме, ахьуна андава Іуьлдеккиндикк атуна гуни. Іудпе ягъара хьунай

гьагиштти. Хьибудпе ягъа пунай ми, зун фацанасе ме фуш чин гуни хъадиркIендеф. Iуьши адинай сул, гъушун гунира гьишас кканхьунай мисс, Арбас-бека фацунай сул.

Сула миннатар акьунай уч фат агъай, фатухаб, Арбас-бекдис хьирди паччагьан руш акьасе, пунай. Фатунай сул Арбас-бекди. Ушунай ме сул къунши паччагьдихъди, пунай гIурун паччагьдис Арбас-бекас, ве руш ккандей хьирди акьас. Сула хIа гафарар акьунай Арбас-бекдин, ппара девлетлу э пунай ге.

Рази хьунай паччагь, унахъунай Арбас-бекдис учихъди. Сула тегIди ушун пунай Арбас-бекас. Ми фикирар аркьай хьунай, нейч зун аркьаф паччагьдин руш, рагIуди ачагъав, пунай сулас. Сула пунай мис, фиттихъасра фикир маркьа, зун дуз акьасе ве курар, вун зал йиркIв алиян.

Ушунай мебур, рукьунай нецIухъди, сула пунай, алдахъ ве кунар, гIихь нецIугI. Уч ушуна паччагьдилди, пунай Арбас-бекдин кунар файшуне, тин гис аликIас ке батIар кунар. АликIуна паччагьдин кунара, рукьунай мебур гин хулади. Хулаъ тамашингъилди гъай хьунай, Арбас-бекди уч, тисахъ хъуланди мисахъ. Сула пунай паччагьдис, агунев Арбас-бекдис кьабулде ада ве хал.

ЦIакIинар аркьагъилди хьунай. ГучI хьунай Арбас-бекдис, сула пунай, кьацIра гучI мева, зун дуз акьасе ве курар. Зас ягIа са мукь, чун гьаге рекъди ях. Гиса чулариъ ахьунай ацIун малар, хIуппар, гебур аждагьабринттар хьунай. Сула ушун пунай гебрис, аргвав тисаас ве ппара инсанар, гебур чун кIес веттаре, чун дапухаб ме джалла малар, хIуппар Арбас-бекдинттаре, ги чун кIесе.

Хьурай чин пасе, ме малар, хIуппар джалла Арбас-бекдинттаре. Инсанари гъучарукьугуна хабар гъушунай , ме малар гьананттаре, мебур Арбас-бекдинттаре, пунай аждагьабри. Сул ушунай тегIди удигьди, рукьунай ме аждагьабрин хулади. Мич инсанар вея чун кIес пунай сула,

тегIди джинуьхь IуькIерин фурари чун дагвас. Аждагьабур учIунай фурариъ, сула гъушун цIа кихьунай IуькIерик.

Угунай джалла аждагьабур. Мебрин хулади файдинай Арбас-бекди учин сус, адинай паччагь мебрихъди . Агунай мис мин къизилдина арсуран хулар, тамаш хьун илгунай паччагь, хуппай ушунай учин хулади. Шатти ешемиш вей илгунай Арбас-бекра, гин сусра, сул. Гьамиштти сула кумак акьунай Арбас-бекас.

Тебур тисаъ, хьин мисаъ.

АдучIай на МадучIай

Хьуне гъа хьундава гъа са цIегь. Хъахьунай ме цIегьелахъ Iу мудур: АдучIай на МадучIай. Ягъуй ме цIегь вейхьунай чIириди, атун хулаъ мудурар. Уч верегуна ми агъай хьунай мудурарис, гьанасра ракк дархъай маркьа зас дала.

Гьергелай цIегь вередегьан хулади неккра фай, ми агваракьай хьунай мудурарис раккагIас учин рудж, хуппай мудурари дархъай хьунай ракк. Сагелай унихьунай хIучас цIегьела агъай мудурарис . Ге ушугун гьучадинай хIуч раккахъди, икке джила акьун пунай:

– АдучIай на МадучIай ракк дахъ, зун чвас некк файдиная пуна, гIачикIунай учин рудж. ХIучан рудж джагварф хьунай, мудурари пунай, че бабан рудж кIарефе, вун че баб дава. Ушунай хIуч хьураккди, гIикIунай руькъуьгI учин рудж кIаре акьунай. Джуре ягъа хаб ушунай мудурарилди. Хаб икке джила акьун пунай:

– АдучIай на МадучIай дахъ зас ракк, зун чвас некк файдиная пуна, гIачикIунай учин кIаре акьуна рудж. ЯгIар хьуна ада мудурарис ме, ачатунай хулади. Ачадин хIуча, кьунтI акьун алгьатунай мудурар.

Хуппай гьуккай ушунай даради. Адинай цIегь хулади, агунай андаф учин мудурар.

ЯгIар хьунай мис хIуча деф гебур IуьтIуф, тегIди кей ушунай гин хулади. Верегуна рекъуь гьучархьунай мис хIуч . Укъунай мебур Iудара ацIун гагьди, хъел кей ачатунай цIегьела учин кIарчар хIучалан фуниди.

КIинай хIуч, фуниас адишинай мудурар. Шат хьунай цIегь, сара пунай ми АдучIис на МадучIис чве келхъанас амарта гьаме хIуч суманттари.

Тебур тисаъ илгунай, хьин мисаъ.

ГЛАВА ШЕСТАЯ

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

Многоязычный фольклор дагестанского народа представляет собой ценный материал для историко-типологического обобщения и наблюдения. Пословицы, поговорки, загадки дагестанских народов содержат драгоценные свидетельства об исторических событиях, памятниках материальной культуры о давно ушедших в историю атрибутах быта народа. Они дают нам представление о внутрисемейных отношениях, о месте и положении женщины в обществе, об обычаях и нравах, народной этике и медицине. В них поднимаются называемые вечные темы добра и зла, правды и лжи, честности и подлости. Один из отправных моментов в изучении пословиц, поговорок и загадок, как и любого другого фольклорного жанра, – это выявление их жанров.

Любопытно, что терминологические обозначения пословиц у разных дагестанских народов лексически весьма близки. Аварцы называют пословицу «кици» (старинное отцовское наследие), лезгины - «бубайрин мисалар» (отцовские примеры), табасаранцы - «абайрин гафар» (отцовские слова), /даргинцы - «масала» (например), агулы - «мисалабур» (предания или пословицы).

Дагестанцы рассматривают пословицы и поговорки как драгоценное словесное богатство, заключающее в себе

испытанную, проверенную на практике народную мудрость, помогающую убедительней раскрыть мысли и чувства. «Ценное слово дороже золота» (лезг.) «Слову с рифмой нет возражений» (кумык.) «Богатство человека – честный труд» - (агул.) Реальная почва фольклора дагестанских народов, в том числе и афористического творчества, – это их общественный и семейный быт, исторические события, житейская практика, труд и борьба за лучшее будущее с древнейших времен до наших дней.

Пословица – суждение, в ней содержится какой-то определенный вывод, обобщение. Поговорка же не претендует на это. Её назначение как можно ярче, образнее охарактеризовать то или иное явление или предмет действительности, украсить речь. «Поговорка – цветочек, пословица – ягодка», -говорит сам народ.

Излюбленными художественными средствами пословиц и поговорок являются метафора, олицетворение: «убить двух зайцев», «подлить масла в огонь», «ставить палки в колеса». Используются метонимия, синекдоха, помогающие в одном-единственном предмете или явлении или даже в их части увидеть многое, общее: «Сытое брюхо к учению глухо», «Один с сошкой - семеро с ложкой».

Мать в дагестанских пословицах наделяется самыми положительными чертами, ей отдается предпочтение в родственных отношениях. «Родственники по отцу – родственники по богатству, родственники по матери - родственники по душе». «Если не имеющий отца раз сирота, то не имеющий матери – семь раз сирота» (агул.).

Агульские пословицы и поговорки реалистично воссоздают картину неизбывного горя и нужды бедняка: «Летом – пахарем, зимой – нищим». «День, который начинается горем, кончается стоном».

Афоризмы каждого народа всегда имеют национальный колорит. Климатические особенности тех или иных местностей

Дагестана, своеобразие расположения селений, характер их хозяйственно-экономического развития, отличительные признаки поведения, приписываемые жителям того или другого села или района, являлись причиной возникновения оригинальных пословиц и поговорок.

«Считая себя героем, в Кумух не ходи, хвалясь конем, в Акуша не езди» (ср. с рус: «В Тулу со своим самоваром». Кумух – известный героическими традициями исторический центр лакского народа. Акуша – даргинское село, где разводили породистых лошадей).

МИСАЛАБУР

1. Багулив хIаф фудахаб, хIа гъвандивас хабар гъушан

Если рядом нет старшего, спроси совета у большого камня.

2. Идже къунши – вархал але ччуччулас идже э

Хороший сосед – дальнего брата лучше.

3. Касибди – ахиранф йисе, девлетлу – ахиранф фаттивасе

Бедный – отдаст последнее, богатый – заберёт последнее.

4. IэрабайигI гIучIуна гIурар фарцанфттава

Сидя на арбе зайца не поймаешь.

5. Манатар фадихьай, кепекер фамарцан

Кидая рубли, за копейку не держись.

6. Маркьа Iайвел – хьастта иджвел

Не делай зла – не будет добра.

7. Iайвел акьас рехIете, иджвел дала

Творить зло легче, чем добро.

8. Иджвел кIвалас ве, Iайвел кIвалди илгванде

Добро забывается, а зло помнится навек.

9. Iайвел дагудегьен, иджвел ягIарвейдава

Не искусив зло, добро не ценят.

10. Фун ацIун джуьреттин хула дала, гашила учин гIана идже э

Чем в сытости жить в чужом доме, лучше голодать у себя во дворе.

11. МадиркIа тIакьвар – ниъ гъайшасе

Не копайся в грязи – запах поднимется.

12. БатIар суратилас хьед ухафттава

С красивого лица воду не пить.

13. Iайвел душмандисра дагурай

Горя не желают и врагу.

14. Мелхъван къуншил, рукьасе кIилил

Не смейся над соседом, упадёт и на твою голову.

15. Учин макур, учин лекаригI гIараджафе

Не рой яму другому, сам в неё попадёшь.

16. Аллагьди дайиф, гуджиникестти гъушанас верефттава

Чего бог не дал, того силой не возьмёшь.

17. Аллагьди ликиIф, кIилил рукьафе

Что Аллахом предписано, то и случится.

18. Iае инсан рекъуьра гьучадар хьурай

Пусть дурной (злой) человек и в пути не встретится

19. Iаре бадрайи ппара унар аркьафе

Пустое ведро пуще шумит.

20. АцIуттис гашинф аргвафттава

Сытый голодного не видит.

21. Бала алчагъарефра, алттгъарефра мезура э

Беду приносит и отводит язык.

22. Бурджари хал ккеттархьас аркьа

Долги дом разрушают.

23. Вас Іаеф акьуттис, вун иджеф акье

Отвечай добром тому, кто тебе сделал зло.

24. ГІулан са вазала кІилди ис ухІафе

Месяц лета год кормит.

25. ТегІде нецІв хІуьлиди рукьафттава

Быстрая река до моря не доходит.

26. Ахтт акьу гаджинин кІили, кІукІ аркьайдава

Вниз повёрнутое горлышко кувшина, вверх не делает.

27. Хьед верегъилди кІетІара гІатай экьвас

Оставаться мешая воду лопатой по направлению стока воды.

28. ХІаф адавайчин, хІа гъвандивас хабар гъушан

Если нет старшего, то спроси у большого (старого) камня.

29. ЦІегь ушу дагьариас мудура весе

По тем скалам, по которым прошла коза, козлёнок тоже пройдет.

30. ЭмкIна Iэджаликесттегьен хабар дахьас

Ни сном, ни духом не ведать.

31. Дузди ях, дузди шаб

Прямо иди, прямо возвращайся.

32. Дустт фацас рехIет э, ухIас джафа

Легко друга найти, но сложно сохранить дружбу.

33. Ттуттуна пуна, гъилин тIубар гьархьафттава

Отряхнув, от пальцев не избавишься.

34. Иджеф маркьа, Iаеф дагвас

Не делай добра, чтобы не видеть зла.

35. ИцIанттин гъил джикъе верефттава

Рука дающего не становится короче(не оскудевает).

36. КIил фатуна рудж фацанас верефттава

Отпустив голову, за хвост не хватаются.

37. Кьел IуьтIутти хьедра ухафе

Поевший соли напьётся и воды.

38. Кьур ихьудегьен кIетI аладивафе

По мере наполнения зерном колос наклоняется вниз.

39. Маллабур ппара хьудегьан, мазгит ккеттархьафе

Когда мулл становится много, мечеть рушится.

40. МаслихIат адавуса баракат верефттава

Где нет дружбы, там нет и достатка.

41. Ма агъаф уджузди аргвафе

Предлагающая рука не ценится.

42. Мез акье, йиркIв майицIа.

Языком говори, сердце не открывай.

43. Мерккв кIилевусаас э аргIаф

Лёд ломается там, где тонко.

44. НецIун яIани хьир аркьафттава

Посредине реки (во время переправы) не женятся.

45. Некк куче хьутти, хьеттисра уф аркьафе

Кто обжёгся на молоке, тот дует и на воду.

46. Рекъуь аеф, рукьафе

Кто в пути, непременно дойдёт.

47. Зерфел фай гьикуна, хьед гъас верефттава

В решете воду не принесешь.

48. Ве хъвехъв гIадавус амарта

Твой нос ничего не оставляет.

49. ЦIегь ушу дагьариас мудура весе

Где прошел козел, там пройдет и козленок.

50. Зазарил гьечар алгъаверефттава

На колючках не взростают яблоки.

51. Даги файди къакъар, даги Iэлефттава

Осел который принёс стог, осел сам не кушает.

52. ЦIегь IуьтIуттин кIилиас цIа агъвея

У поевшего козлятину с головы идет огонь.

53. Кьел IуьтIутти, хьедра ухасе

Поевший соли, воду тоже выпьет.

54. ТегIде кардик цIа керхьурай

Быстрое дело пускай горит.

55. ЛехIафихъ хъуттурфун, лекар ккедагъ

Посмотрев на длину своего одеяла, растяни ноги.

56. Мезура бала алчагъайра э, алттгъайра э

Язык беду приносит и отводит.

57. Сагелай кумул гьучирхIучин, лекра гьучата

Если однажды споткнулся, то дальше тоже споткнешься.

58. КIур гъурзанф мерIэрилди, инсан чуппарилди

Дерево держится корнями, человек братьями.

59. Баб хъудаф еригелай етум, дад хъудаф сагелай

Нет матери семь раз сирота, отца нет один раз.

60. Гъурбаттиъ гъванра дахьурай

На чужбине, чтоб и камня не было.

61. Мурхьил дуз хьичин чIилара дуз верефе

Если главное бревно прямое, то тонкие бревнышки тоже будут прямые.

62. Вун джуреттис къуй марукIа

Не рой яму другому.

63. Iэмалдин рекъ джикъефе

У лжи дорога короткая.

64. АцIуф гашинттин гъавурди архьасттава

Сытый голодного не поймет.

65. Ве ккулил къулгун акьас хьасттава

На твоем коврике молиться нельзя.

66. Вун ве тIунаас IуьтIан

Ты кушай со своей кормушки.

67. Идже чIала рукьан раккра дархъа

Доброе слово даже железную дверь открывает.

68. Са вазалан гIезават кIилин исан кьаниIет

Один месяц потрудиться, запаститься на целый год.

69. Бурджари хал ккеттархьас аркьа

Долги дом разрушают.

70. ЧIире чIалу инсан люкIе

Обидное слово человека убивает.

*71. **Абалкьундил ишан алеф дахи ягIарверефе***

По родимому пятну на лбу быстро узнают.

72. Абур асул гулуф дахи люкIеф э
Потерявший честь быстро умирает.

73. Ав ата хIуч гьамишанди хIуч э
Воющий волк всегда волк.
(Если родился орлом, то орлом и умрет, а не ослом).

74. Агуф кканвереф дахи пушмал верефе
Кто влюбляется в первую встречную, быстро об этом жалеет.

75. Аеф духIа инсандин хал ккеттархьаф э

Если человек не бережет то, что есть, дом разрушается.

76. Аждагьайин фун ккееф учин кIилис бала э
Обжорство губит человека.

77. Азар кее хIуб дахи хIуча фарцанфе
Больную овцу быстро волк ловит
(Поскольку она отстает от стада).

78. Iакьулдихъ хъуркьа шейъ хьасттава (адава)

Нет такой вещи которая может догнать ум.

79. Аллагьди ликIиф кIилил верефе
Что Аллахом написано то и случится.

80. Алдавай гафарар аркьаф кIилис бала э
Кто лишнее болтает себе горе приносит.

81. Iае инсанди иджвел акьасттава
Злой человек добро не сделает.

82. БицIи рухар унар хIаттар
Мелкие речки шумливы.

83. Iамалин гьунарилди варха верефттава
Обманным путем далеко не пойдешь.

84. АргIу бушкъаб цIуьппе верефттава
Разбитое блюдце не бывает прочным.

85. Аттиву силеб хаб икIас верефттава.
Вырванный зуб опять вставить не получается.

86. Iаре къабус гъурурира мез йирхIайдава
Пустую посуду и собака не лижет.

87. АцIуттис гашинф илдеш дава
Сытый голодному не товарищ.

88. ***Багайис амарта акьас вере кар***
Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.

89. Балра балара гъареф мезура э

Счастье и беду приносит язык. (Язык – друг мой – враг мой).

90. БатIар рушан мез кьулкьул вей
У красивой девушки бывает острый язык.

91.Тук бадала багъдис хьед йине

Ради одного цветка полил весь сад.

92. Мев даркьай джар Іале гитан

Кошка, которая ест и не мяукает.

(О человеке, который тихо делает свое дело).

93. Зурба инсандин эхъ ирхе верефе

У сильного человека длинная тень.

94. Іуьссе хІейванди ппара къакъар гъа, джигьил дагилас

Старая лошадь везет больше груза, чем молодой осел.

95. Вецуна язанин хул чІир аркьафттава

Приученный бык борозды не портит.

96. ГІуран ибрар ирхи ичира йиркІв бицІиф э

У зайца уши хоть длинные, сердце маленькое.

97. Пурар алийичира дагикес хІейван хьасттава

Даже если на осла одеть седло, он не станет лошадью.

98. ДжемеІатин хІуяг меркквурал руьхьеф э

Народная кастрюля и на льду кипит.

99. ХІейвандис лейІен йирхІагуна, даги учин къвац гІикІайи

Когда подковывают лошадь, осел сует свою ногу.

(Когда взрослые разговаривают, а молодые влезают).

100. Руб ихьугъилди э хаятІра вереф

Куда иголка, туда и нитка.

(Куда голова, туда и хвост).

101. Завариди гъагьихьу бармак ахтт адархьаф э

Папаха, которую кинули вверх, все равно падает вниз.
(Сделанное тобой к тебе возвращается).

102. Гаф аркьафе алчархьувусаъ

Слово говорят в нужном месте
(После драки кулаками не машут).

103. Багамикес нисна гуни IутIуфна, дахи хьир акьуф пушмал верефттава

Кто утром ест сыр и хлеб, и кто рано женится не будут жалеть.

Агульские фразеологизмы

Абар ахъихьас – насупиться, нахмуриться , можно предположительно перевести его как *брови, переносица*, т.е. букв. «переносицу спустить».

Агубар алеф – видный (ая), заметный (ая) (о внешности).

Агъзур бала адирай вал – будь ты проклят! (букв. «тысячу бед на тебя чтоб пришло»).

Аллагьди ухIурай – упаси бог (букв. «Аллах чтоб хранил»).

Арайил акьас – довести до ума, завершить какие-либо дела.

Архв адайшу руд суманф – *разг. груб*: о худом, тощем человеке.

Ахир кIил – в конце концов; наконец (букв. «конечная голова»)

Ачухъ йиркIв аяф – приветливый, общительный человек (букв. «открытое сердце имеющий»).

Бабан фуниъас хев суман хьас – состояние облегчения, после какой-либо острой боли.

БачI акье певусаъ эркьваф - разг. О мягком, податливом, безвольном человеке.

Бембегил Iаттар аркьаф - 1. Неблагодарный, лицемер; 2. С жиру беситься.

БицIи руду хIа руд Iелдея - разг. Состояние голода.

БицIиф хIаф дагъай - от мала до велика; все подряд.

Гардандиъ къан архьас//ахьас – быть обязанным совершить кровную.

Гикк ккея неккар ягlай – 1.вить веревки из кого-либо; 2. Просчитать заранее исход дела или знать, на что способен кто-либо.

Ги петтилас тичра дава мичра - беспрекословно подчиняться кому-либо.

Гъайщина алирхlучира, фера кидава//фера вереф, джиркlеф адава – хоть головой об стенку: выражение отчаяния, бессилия, невозможности что-либо сделать.

Гъилар дуга кьецl – первый помощник; о ком-либо, который всегда на подхвате, никогда не откажет в помощи.

Гъиларил алгъик1уна ух1ас – бережно, с любовью растить, содержать.

Дагин дахьичин руджуран хатириъас хьунара – делать уступки, относиться с уважением, терпением к кому-либо, не заслуживающем этого, но приходится делать это в силу исключительных обстоятельст.в

Даги г1а ахттилат акьас – рагз. Шутл. Завести разговор на интересующую кого-либо тему окольными путями.

Дадан мал суман кквал акьас – поделить что-то поровну, чтобы всем строго одинаковые доли достались.

Дахье г1урин дуджу гуни – недотепа.

Джандилас гъил гъушуна – на страх и риск делать что-либо; ходить по краю лезвии, на краю смерти ради кого-либо.

Джандиъас уз адайшуне – мурашки побежали по коже.

Езанин хул тичра ккеттверефе, мичра - каков привет, таков и ответ.

Ери джилариъ авес - провалиться сквозь землю со стыда.

Завариди агъавес, шад хьуна - сильно радоваться, быть на седьмом небе от радости.

Зав курастти гъайшас - встать очень рано, пока не появились первые проблески света.

Зерфел гьикунегъай, хьед гъас верефттава - разг. неумелый, у которого все из рук валится.

Ибурихъас чlар тlуршайдава - все нипочем, безразличен.

Магъа (вас) ибур - заверение в достоверности, неизбежности чего-либо.

Ибурихъди хъучархьас, хъучадес - услышать, дойти до слуха.

Ибуриъ къутт ихьас - тонко намекнуть, дать понять.

Инсанарин джалгайигl гlачархьас - добиться прочного или высокого положения в жизни.

Ирккарна яккар алахъуне - стало очень жаль кого-либо, чего-либо; жаль до слез.

Ирхе гъил гьаеф – щедрый.

Исар исукьубар хьас - очень долго тянется какое-либо дело; из года в год .

Исалас иса - из года в год.

Ит-бат хьуна вес - исчезнуть без следа (ит-бат не переводится; приблизительный перевод: «забытым-выкинутым став, пропасть»).

ЙиркӀв адархьуне, Ӏегвал хьуна - сильная степень жалости к кому-либо.

ЙиркӀвурал алгъархьеф агъаф - о человеке, который говорит не подумав, все, что на язык придет.

ЙиркӀвурал гъил алиййина пас – от чистого сердца, от души сказать; не обманывая, чистосердечно.

ЙиркӀвура йиркӀв Ӏуьтӏанас – сильно переживать, пожирать себя изнутри.

Келлайиъ ачихьас - втолковать, объяснить, вдолбить в башку.

Келлайиъ нехъвар//сумар аеф – дурак, тупой.

Келлайиъ укъас – врезаться в память, вертеться в голове; неотступная мысль.

Кепекис дангъ атаф - за копейку удавится, жадный.

КичикӀу гъил ккеттивас вей андава – состояние горя, переживаний, предчувствия беды.

Ккедагъуна лекара экьвас – бездельничать, ничего не делать.

Ккеккерихъай гъайшас – встать рано, с петухами встать.

Ккея неккварягӀафе – знать заранее о человеке все, на что он способен; знать чьи – либо слабые места.

Ккул идегъилди лек ккедагъ – по тулупу протягивай ноги, живи по своим возможностям.

Къвал багв варттал акьас – лежать на боку, бездельничать.

Кьвац гlачахъучин уд гlархьасттава – хмурый, сумрачный вид.

Къизилдин гъилар гьаеф – золотые руки; мастер на все руки.

Кьабал алатlас – следовать за кем-либо неотступно; напасть на след; идти вслед за кем-либо; пристать к кому – либо.

Кlахарна хурар lелди экьвас – сидеть на хлебе и воде, голодать.

Кlеджин ибрар алеф – о человеке с тонким слухом; о человеке, который услышал то, что не предназначалось для постороннего уха.

Кlиларикк ес – о родственных отношениях: выдать девушку замуж в семью и оттуда взять невестку в дом.

Кlил алттархьая, даллу хьуна – голова горит, кружится; с ума сходит; кто-либо сильно взволнован, взвинчен, нервничает.

Кlилис гъван киркьу тарта суман – понурый вид; ходить как в воду опущены, как пес побитый.

Лек лекухъ хъучадавес – нет желания идти куда-либо.

Лекар ккеттархьая шалва хьуна – усталость от долгой ходьбы.

Лекарин кlен ккеттархьасттегьен адаркас – ходить пока ноги не отвалятся.

Магъна маймун суман ачадаркас сад сайиъ – разг. неодобр. Сидеть, уставившись друг на друга; бездельничать.

Маркьа, хlуч! (пуне агьа) – так говорят, когда заведомо знают о невозможности исполнения кем-то взятых на себя обязательств.

Маркьа lайвел – хьасттава (вас) иджвел – не делай зла, не будет добра; зло злом отзовется.

Мезурал алди, пас вей адава – на языке вертится, сказать не может.

Мезуралди гъургъас – мирно, ласково, тихо разговаривать.

Миссиъарин цlил акьуф – очень горячий, обжигающий (обычно о еде; букв. «букв. на Мисснском огне приготовленный»; **Мисси** – название села в Агульском районе)

Нагь акьунаф – никому не нужный, с которым никто не считается.

Насакьариди ях – иди на все четыре стороны, куда угодно.

НецIун яIаниъ хьир акье агъаф – требовать заведомо невыполнимогосрочного выполнения чего-либо неумственого в самый неподходящий момент.

НецIухъди файшуна, хьедра дайина гъасе – об очень хитром, изворотливом человеке.

Руб икIавусаъ тIуб икIай (руцас) – долго, тщательно, дотошно искать.

Рубалан гIун дегьефра дакьас – палец об палец не ударить; ничтожное количество оказанных услуг или вовсе не оказанного внимания.

Руджурал цIа алихьас – задавать баню; сильно ругать кого-либо; наказать кого-либо.

РухI агьатас цIекIилаастти гьинаъ хьунара – вдохнуть душу в кого либо; оживить, возродить, обнадежить кого либо.

РухI агъархьасттегьен-лиханс – до последнего вздоха; крайняя степень усталости.

Рякъ атай, манзил атай – идти долго, преодолевая большие расстояния: обычно используется как занич в сказках.

Са Аллагьдис ягIа – один Аллах знает.

Сабайин кушар суманф – о еде: то, что долго готовиться, никак не приготовится.

Сабур акьас – взять сбя в руки, успокоить \ успокоиться.

Са кIил адикIас – см, кIил адикIас пойти погулять.

Са кIил ачикIас – см кIил ачикIас зайти куда-либо на очень короткое время.

Сайи сайин сивиъас хьед ухас – быть в очень близких, дружественных отношениях; заглядывать в рот друг другу.

Селебар сан акьас – зубы перечистать; угроза расправиться.

Сив алавес – говорить увлеченно, много о чем-либо.

Сив дархъагунас – очень быстро сделать исполнить что-либо.

Сив ибрарихъди ушуне – разг, улыбаться , разинуть рот до ушей.

Сивил алхьас – быть на устах у всех (с отрицательной коннотацией); вертиться на языке, очень хочется сказать.

Сивин бахтт кеф – везучий, умеющий быть обходительным; находить язык с людьми.

Сивин багв фадаф – болтун, не умеющий хранить тайну, встревающий в чужие разговоры, ведущий неуместные разговоры.

Сивис ракь кучехьичира, сасрайил алчихьвф – о человеке, который никогда ни за что отвечать не любит и винит во всем других.

Сивис ракь кучехьичира, сасрайил алчихьаф – о человеке, который никогда ни за что отвечать не любит и винит во всем других.

Сивиъас аттархьагунас – моментально исполнить что-либо.

Сивиъ сивариъ ихьас гьнанчира – дать пищу для разговоров.

Сивиъ тIуб икIучира, кьацI алишас дагIаф – безобидный, добрый.

ТIубар – гъиларигI гIачархьеф – взращенный с трудом (о ребенке).

ТIуб тIубук кидирхIас – бездельничать пальцем не тронуть, палец об палец не ударить.

ТIубруц суман руцас – работать много, крутиться как белка в колесе; работать, двигаться шустро, легко, быть легким на подъем.

ТIубул уджуна, якк ес – сделать невозможное; хорошо заботиться о ком либо.

Удигьас мезар аркьай, кьабахъас гIан Iелеф – лицемер, двуличный, в глаза говорит одно, за глаза другое.

Ул аттивас – снять сглаз, порчу.

Улар адархьасттегьан хъуттурфанас – смотреть не отрываясь долго.

Улар адархьас, Iегвал хьуна – жалко стало.

Уларил цIа алгъадес – разгневаться.

Улари IуьтIанас – пожирать глазами.

Ул хъархьас – соскучиться по ком-либо.

Фера давай сив гъургъас – болтать попусту.

Фунин хIаф – ненасытный.

Фунин джарар ккевесттегьен (элхъенас) – продолжительный неудержимый смех.

Фун хъахъуф – любитель поесть, обжора.

Хаб девевусади ях – сгинь!

Хаван кIирай уч – будь ты не ладен: восклицание выражающее крайнее недовольство.

Хал- мукь акьас – обосноваться, пустить корни.

Хъехъвер фагъихьас – относиться с презрением, пренебрежением к кому-либо.

Хъехъв гъутIанас – возгордиться, стать высокомерным.

Хъехъвуьран кIунтIул – рядом, близко, под носом.

Хьеф хьурай – была не была.

Хьира пе чIалалас тичра дава, мичра – быть под каблуком, находиться в полной зависимости от жены.

ХIа гафарар акьас – хвастаться, восхвалять.

ХIа кар дава – не велика беда.

ХIилла-чара – худо-бедно.

ХIуьтте сив алеф – языкастый, острый язык.

ЦIа ихьас – накалять атмосферу.

ЦIакуна хъуттурфанас – смотреть с упрёком, со злостью.

ЦIакIинин кIил суманф – весёлый, общительный; заводила.

ЧIал дагIа мал суманф – невинный как ребёнок, бессловесный.

ЧIар кеттирхIас девеф – недотрога, плакса.

ЧIарар удас – рвать на себе волосы; приходить в отчаяние от бессилия.

ЧIаракес цIагъун акьас – преувеличивать; делать из мухи слона.

ЧIире йиркIв аеф – скрытный, чёрствый человек.

Ширин мез хъаф – приятный в общении, обходительный, умеющий ласково говорить.

Шихьар адахъас – угроза расправиться.

Iэквар агурай – пожелание добра, света.

Iу сурат гIаеф – лицемерный.

ЭмкIна Iеджаликесттегьен хабар дахьас – ни сном, ни духом не ведать.

Яккуъ силеб икIас – ненавидеть кого-либо; затаить злобу.

Яшариъ аяф – в возрасте, в годах. [5].

ГЛАВА СЕДЬМАЯ

ЛЕГЕНДЫ И ПРЕДАНИЯ

Агульский народ донёс до нашего времени замечательные произведения разных жанров устного творчества, традиции которых восходят к далекому прошлому. Бесценным культурным наследием являются легенды, предания и другие устные повествования, отразившие древние поэтические воззрения на природу, исторические представления, житейскую мудрость, психологию, нравственные идеалы, социальные чаяния и творческую фантазию агульцев. В преданиях и легендах, передававшихся из поколения в поколение, освещается история народа, его быт нравы, обычаи, а вместе с тем проявляются его воззрения

Легенда — приблизительный синоним понятия миф; эпический рассказ о происходившем в незапамятные времена; главные герои рассказа — обычно герои в полном смысле слова, часто в событиях непосредственно участвуют боги и другие сверхъестественные силы. События в легенде нередко преувеличиваются, добавляется много вымысла. Поэтому учёные не считают легенды полностью достоверными историческими свидетельствами, не отрицая, впрочем, что в большинстве своём легенды основаны на реальных событиях. Легенды, как правило, были устными рассказами, часто положенными на музыку; передавались легенды из уст в уста, обычно бродячими сказителями. Позднее множество легенд было записано.

Поскольку, когда о ком-либо слагали легенды, это означало общественное признание его деяний, это слово приобрело дополнительный смысл: так называют получивших общественное признание и почёт события и деятелей (например, легенда рока).

Термин «легенда» – книжного происхождения. В средневековой письменности этот вид произведений был

весьма популярным (лат. Legenda – то, что должно быть прочитано). Впоследствии термин стал применяться и к произведениям фольклора.

Легенда – прозаический эпический жанр, рассказ о событиях и лицах, повествование о прошлом. Она нередко начинается словами «Давно было ...», «Когда-то ...», «Дело было в старину...». Легенды по своей структуре представляют собой вид «небольших повестей» с неустойчивым текстом и свободной формой. Неустойчивость текста обусловливает значительную импровизацию, которая, в свою очередь, ведет к неустойчивости текста: эти явления взаимосвязаны. С этим связана и возможность контаминации эпизодов и мотивов различных легенд. Свободная форма легенд характеризуется тем, что эпизоды и мотивы, в отличие, например, от сказочного твердого порядка чередования, могут более свободно следовать друг за другом. Кроме того, легенды не имеют постоянных начальных и конечных формул, какими отличаются сказки.

Событиям, о которых повествуется в легендах, приписывается достоверность. Рассказчик и слушатели обычно верили в действительность того, о чем рассказывалось. Однако события и действия персонажей легенд явно вымышлены. Более того, в них немало фантастического. Важный элемент сюжетов в легендах – чудесное или даже чудо, совершаемое лицами, обладающими способностью волшебства. Всё это давало основу для определения легенд как рассказов с христианским религиозным содержанием. В. Я. Пропп определяет их следующим образом: «...Рассказы, содержание которых напрямую связано с христианской религией». А. Н. Афанасьев связывает легенды с «христианскими представлениями», но указывает, что «языческая старина служила обильным материалом для народной поэзии». Он даже отмечает, что в легендах содержатся явные следы дохристианских представлений: то, что заимствуется в легенде, например, из библейской истории, «подчиняется произволу народной фантазии, видоизменяется сообразно её

требованиям и даже связывается с теми преданиями и поверьями, которые уцелели от эпохи доисторической и которые, по-видимому, так противоположны началам христианского учения».

А. Н. Афанасьев высказал также мысль о том, что в русских легендах отразилось двоеверие, т.е. соединение языческих и христианских элементов.

Определение жанра предполагает отграничение его от других близких ему жанров. К таким жанрам относятся и жанры письменности, и жанры фольклора. С жанрами письменности, например с житиями святых, и апокрифами, легенды связывают сходные мотивы; к фольклорным жанрам легенды близки по структуре. От преданий легенды отличает то, что в основу повествования положено фантастическое явление, тогда как в преданиях обычно есть реальная основа. Отличие легенды от сказки в том, что сюжет сказки строится обычно на «чудесах», а легенды на «чуде», которое совершает святой или «дух» - домовой. Сказка – жанр твёрдой формы, имеющий определенные структурные особенности, а легенда – жанр свободной формы, он может заимствовать у сказки структурные особенности, как устойчивые начала, но сам их не имеет. Идейно-художественная сущность легенд состоит в том, что в них выражено народное понимание действительности, народное толкование изображаемых событий и персонажей.

Вместе с тем в легендах имеет место глубокое осознание социальной психологии других общественных групп. Так, в известной легенде о бедняке, ставшем богачом, подчеркнуто резкое изменение его психологии, его отношение к людям, особенно к беднякам: он становится жадным и безжалостным. Легенда является произведением искусства устного слова. Как и сказки, легенды нередко рассказываются подлинными мастерами слова. В легендах видно мастерство построения сюжета или эпизода, которые раскрывают и основную мысль произведения, и сущность характеров персонажей.

Художественное мастерство проявляется и в том, что фантастика и юмор становятся в ней средствами острого обличения. Легенды жили в фольклоре, пока в народе держались суеверные или религиозные представления.

АВАЛДИ ХЬУ КУРАР

Авалди хьу кар

Ме кар хьефе дегІвин вахттари. Ахъакьуф ме кар зас че хІабаба. ДегІвин вахттуни хІуриъ аядегьен идемар гъай хьунай армиди. Чаб армиди дагъас сур идемар гьишина джинихьвай хьуная дараригІ. Гьегиштти гьишина джинихьунаф хьуная дараригІ Будуллай агъа идеми. Хьира хъахьунай гихъ. Са вахттунилас кІиная гин хьир дараъ. Найч гъайчира дагІай файшуная ги ге икІас хІа даради.

Са вахттра ккеттушухаб акьуная ги учис сасра хьир. Сасра хьиранттар кедавай, ме хьиракесра хьуная мисс шиникквар. Дарариди инсанар гІайчугас миллицабур вея пеф унихьуф, ушуная ме учин хизанар хъай дуьхьеди. Амма са вахттунилас фацуна ачикунай ме Будуллай дусттагъиъ. Амилгунай мин кІилди маларинра аркьай (цІегІуьфу мал) цІегІифу исан кІиркІ. Инсанар гьемишанди алгъузуна ахьунай гил.

Са гил дава гебур алгъузунаф. Те вахттари, цІае канра кегьей нандиас хьефе агъай ахтармиш аркьай хьунай. Гьеге кІиркІан адада (Будуллайдин ччуччу) фишттира кумак аркьай хьунай гис. Алгъузунаттарис ягІар дахьас, аликІуна учил хІуппалан кьудакьра, вей хьуная мин багуди ге шиникквдис гучІ дахьас.

Алгъузунаттарис унихьай хьунай фушарчин гъургъаф. «Гьинахъай э вун гъургъаф? – пуна хабар гъушугуна – зун зе

ке Іайи ккане урчарихъай э гъургъаф»– агъай хьуная ги. Гьегишттин цІуппе законар и авалдин вахттари.

Авалдин вахттуни уйигъа хье хІуриъ кІарин Хъвана агъа идеми. Учра касиб хьунай ге, учис акьу хьира касиб. Іуьш-ягъ дагъай лирханди ахьунай гебур чиппис девлет завал акьас. Учил але берхІем алдахъас вахтт давей, Іаре хІав дала илгванди ахьуна адава гил але кандин, гьегишттира лирханди ахьуная ге.

Са вахтт ккеттушухаб завал хьуная гис ацІун девлет: агъзур хІубра хъахьуная гихъ, хьибцІур хІунивара. Гебур кедавай хъахьуная гебрихъ са кьайдайин сундукь къизилна, арс аеф. Гьинасра алчадархьас икІуна хьуная мебири гьеге сундукь мухІуйин кІенаъ. Къуншин шиникквдис агуная ге икІай. Ушуна пуная ги инсанарис гьеге кардихъас.

Са ягъарикес са ягъа чиппис ІуьтІанас пуна руккуная мебири (Хъванайина, Магьидатан) хІуб. Гьеге багьана акьуна адиная мебрилди аларуцаттар. Мебири фи акьуная, аттивуна Іабалаас чиппин бицІи шиниккв икІуная гисаъ хІуб. ХІубра даджикІиф, фаттивуна файшуная мебирифас ифан азман хІа тиянра. Хаб са вахтт ккеттушухаб фаттивуная мебирин хулар. Ккубузай агъа идеми пуная: «Чун заалди пул тин, зун чве хулар хаб йис акьасе». Гьегебура пуна, Іемалара акьуна фаттивуна файшуная мебирин аме пулра.

МухІ гъуушуная ХІесан агъа идеми. Ушуна Магьидаталди, фаш пуная гисан гелегвар. «Зунра вея гисади» – пуна, мера ушуная. Сундукь учинфе пунай ХІесана, фикьас пичин, зун мухІра гъуушуне, мисаъ ае шейъэра зеттаре. Укъуна, фаттивунай Магьидата гивас сундукь, гьуккай , фай гера ушуная ме хулади.

Ери истти хьуная мебур дасарин хулаъ эркьва мукь адавай. Ахир кІил фаттивуна сундукьра хьуная мебур чаб авала аттиласра кехІей Іайи касибар.

Дадан васият

Хьуне гъа хьундава гъа са баб на дад. Хъахьунай мебрихъ са кIиркI. Дад ппара Iайи иттар хьунай. Уч луькIегун васият акьунай ми учин кIиркIас.

– Е, зе кIиркI – пунай ми, дуьньяйил джанкея заттивас хIуьлал дакьун фера маркьа. Джаллабрихъ хъая чиппин эесибур. Гьегишттира пуна, кIинай дад. Дадра икIунай ми, джаллабрил але кара акьунай. Са ягъарикес са ягъа аркьай хьунай ми нецIвун къирагъихъ къулгун. Къулгунра акьун вес кканхьугун, агунай мис са батIар гьеч.

Сад пун фикир дакьун агъихьунай ми гьеч. КьацI икIугъилди кIвалхьунай мис дадан васият. Дадан васият аккетас хьасттава пуна, учIунай ме рекъуь. Гьеге нецIун къирагъ атай ушунай ме ацIун ягъари. Са ягъа агунай мис са багъ гьечарин алттагъуна нецIулди. Гьемидас идеф хьасе гьаме гьеч, пуна учин йиркIвураастти, экьунай ме къапуйихъ. ГIуьбехъми аттинай гьатидас са идеми хIейванра фай. Рухум салам ра акьуна, ахъакьунай ми учин кардихъас.

Ме идеми пунай мис, вун зе хулаъ, ери истти лихан, хуппай йисе зун вас хIуьлал. Фикирара акьун, хьурай пуная ми гис. Учихъас суман ери истти кар акьунай кIиркIа ме идемихъас. Ери ис алттушугун пунай ме кIиркIа

– Гьал тин зас хIуьлалвел.

– Йисттава – пуная ме идеми, сагелай вун зе руш акье пунай ми хьирди, хуппай йисе.

– Хьурай – пунай ме кIиркIа дадан васият аккедатас.

– Зе руш фишттинф чин ягIав – пунай ме идеми, гъилар ккедаф, лекар ккедаф, улар адаф. Гъам хьунай ме кIиркIас. Гьалсара, хьуф хьуне пунай ме кIиркIа , акьасе. Ме идеми агвар акьунай мис учин руш а хал. Ме кIиркIара хъидирхIун дахъунай ракк. Гисаъ ахьунай са батIар руш, хурай китабра. Ме кIиркIас учик келхъандеф суман хьунай ме идеми.

– Магьа зе руш – пунай ме идеми. Вун муьхIтал хьунев, зун гиштти пеф фасчегIав. Вун гьеме хулаъ ай ери исе, мехIелди вас ме руш агуфев, багъдигI гIаруцай, хьеч кертIай гъил дагъун, тIагар дахъун дуьньяйис ул йирхIун. ДехIела э зун гьегиштти пеф.

Гьал ирцIандей зун вас хIуьлалвел. Зун вун гъузанас акьуф, зе рушан исар гьуркIас ери ис амии, вун суманттар сара алчархьасттавуйи зе рушал.

Идже хьир

Ахьунай са хьир на шуй. Хъахьунай мебрихъ шиникквара. Гашин вахттар хьунай тегуна. Хизанарис гашра хьегун, ушунай хулан ээси фичира джикIенас, хъадикIин са хIуьни файдинай ми.

IуьтIуна хIуьнира, инсанарис ягIар дахьас, ирккар гъулиъ ачикIунай мебри. Са вахтт ккеттушугун фиттихъасчин, гIахъунай хьир на шуй. Хьир айчIун ушунай учин бабан хулади. Са ягъарикес са ягъа, герек хьуная шувас кантI, руцунай ме, руцуная, джикIина ада мис кантI. Ме хулан хIел хьирас иджи ягIай хьасе пуна, гьикунай ми учин кIиркI бабалди. Хьирара пунай:

– Гьете учи акьу ибцIеларигI гIая гьате кантI – пуна, гьикунай кIиркI.

Гьемидегьан идже хьир зас нандира сара джикIенасттава, пуная ми, гьегидегьан къал хьичира хал дадалгъуф. Хаб файдиная учин хьир.

ФатIима-дагьар

Хьуне гъа хьундава гъа са ФатIима агъа руш. Хъахьунай михъ чуппара, шуйра, къачагъар адистти. Адигуна къачагъар,

атун хизанара, ушунай ФатIимайин шуй укъас гебрихъай. КIинай къачагъари шуйра, чуппара ФатIимайин, ккедихьунай мин хал мукьра.

Кканхьунай мебрис микра келхъанас. Ме гьишин ушунай дагьарарилас. Рукьуная ме са дагьарихъди, гидас вере мукь ахьуна адава, кьабахъ хъахьунай къачагъар. Миштти пунай ми дагьарихъ рукьугун.

– Шуй шаламин саяра джикIес хьасе, чу некIвдин ттаргъун сара хьасттава. Гишттира пуна, алайшинай ме дагьарилас. Гьате гунан хаб, те дагьарис агъа ФатIима-дагьар.

Маликарихъас

Ахьунай са касиб хьир, ФатIимат агъаф. Джаллабура суман лирханф хьунай ме, ам хулаъ фера ахьуна адава. Хъахьунай михъ са бицIи руш на кIиркI. Гебура атун хулаъ, ушунай ме джалла хумбарихъай аяраккди ху уцас. Диф айе ягъ хьунай, ичира ушунай мебур. Мис учин уцубагьас унихьуна адава саебри шаб вес пегъелди.

Ме мисаъ ами Iуьш хьунай. ТегIди кей учIунай ме рекъуь. Сулхумдин улудигьди рукьугун унихьунай мис, учис джинарари унархъай.

«Вартт вере гагь андава,

Ахтт вере гагь андава,

Араб- Амай андава,

Чахъди алайш ФатIимат».

Гебур унихьуф, тегIдикей хаб алддаркай, ушунай ме хулади, дуьгIебура аркьай. ХIур гьучар хьегун, хаб алдаркунай ме, мин лекарихъ хъахьунай къизилдин Iуьрджен.

Гьате гунан хаб, хьуне агъа маликарихъ девлетар.

БицIи руш на аждагьа

Авалдин вахттари ахьуная са аждагьа. Джаллабрис гучIай хьунай гигьас са Iайи. Гьер ягъа са инсан гъай хьунай гис IуьтIанас. Джаллабура IуьтIун илгуная гьате хIуриъ са бицIи руш. Аждагьа сара учис дагъай агуф, ушунай гьате хIуриди хаб.

Фушра джикIина ада мис. Ме рушас агунай ме аждагьа, гьишиная ме хулаас, аждагьара ахъихьунай михъ. Суварилас, дараригIас гьишай хьунай ме. Агунай мис са уркI, учIунай руш гисаъ. Аждагьа руцай хьунай михъас. Ме руша гьахъунай тIабар аждагьайис. Ме руш агугун, аждагьа, хаб ахъихьунай михъ, ге арайи гIукъуная мин са лек тIабаригI.

ГIаттивас дахьун, кIинай аждагьа. Тегунан хаб амефе гьалисаъ аждагьайин лекун ишан. ДехIела ле мукьуйис агъаф «аждагьайин лек архьувус».

Дад на геда

Са хIуриъ авалдин вахттари, са Iагвал дава гIадат инсанарис кканвейи. Iуссе, итта къужа ккарзинайи икIуна са сувалди хай хьуни. Хав са дагьарилас фаттихьай са уркIаъ. «Фикьай гикас!» – джигьилари агъай хьуна.

Iуьсеттин Iэкьулдикес гевурис ахIайдавуй. Фикир акьас вареттарикес гевурис ккандава. Сагелай са гедаи фадини учин дад. Гьеге чIерхIе дагьарин кIили. Ге къакъ гис ппара къикъи э агъай. Ппара ерхе рекъ суман хьуни агъайи гедайи. Хъа ге рекъ кIиркIугуна ге гедайи, дадас пуни:

– Гьал вахтт и хье сад сайихъай вархал хьас. Хъуттурф зе геда ккарзинкка кIвалас магIа. Ге васра герек хьаси, дахи васи йисар – хав ве нубат хьаси. Ве вахтт ахир хьугуна, ве гедайи вун ра гьемисаъ хаси.

Хъа хуттула, хав ге хуттулан гедаи хуттул. Ачукъ хьуни агъай гедайин йиркIв. Хъа файшуни агъай ми учин дад халаъ.

Гьава гьеге суван кIилилас, хъакьуни агъай ги идемарис. Гьете вахттунин хав, аттихьуни агъай чIерхIе Iадат суварин инсанари. Иджи ухIай агъай гьетегунин хав чиппин дадар-бавар.

Бавахъас

Варш истти ве удигь зун,
Бурджлу и зун , зе бав.
Исар вай,
Дуньяйин зе рекъуьнилди.

Авалдин хьу кар,
КIвалас вайдава зе,
Зе джан угас акьуна,
Гьамишан хIекьвалди.

Сагали са Iайе хIужати,
Гедаи тахIнавур ярхIая агъай бавас.
Пуни агъай: «Джалла зегьметаригьас,
Джафавурихъас, Iушуй гъадархьубарихъ».

Зас ицIас ккандиа ве бурж,
Сагали ина гьаттихьас,
Уп зас кьимат,
ЧIавани буйюрмишар.

Хав бава пуни агъай,
Улар Іашай.
Гъуши зун гІунин кІилил,
Іегвал дакьуна ве гуж.

Фаях зун зе геда,
Хьибу истти гІунин кІилил,
Хав хъуттурфаси хьин.
Хав хъуттурфаси хьин.

Гьанан загьмет къикъи ичин.
Гедаи гъадивуни агъай,
Бав гІунин кІилилди,
Іушира, ягъдира.

Ушуни агъай мед жала дуньйин рекъери,
Гьемиштти ушуни агъай хьибу ис.
Чиппин халади,
Адинахав ахир.

Ги бавас пуни агъай,
Магьа гьал джаллавурихъас,
АцІуна зун бурж ини,

Гьамишан тахIнавур.

ЯрхIас вун фаттихьаси,
Вас аргвайя, зе лекар тIаркIина,
Гуж андава,
Инсанарис пасра.

Вас захъас хьасттава.
Пашмалди Iуссе бава,
Пуни агъай:
«Э, зас аргвая, шалва хьуни захъас,
Аметтар зе геда, зун вас,
Жалла хIуьлмат акьай». (*хутхульский диалект)*.

Рушан дар

Бугулигь уьхь але суварил,
Яшамиш вайи авала са суварин иман.
Сагали, аллагьди фиттифас ичин,
Хьир кIине, агъай гьегин.

Атуна гьегис васият суман,
Ккане руш муйа ис хьуна аеф.
Ги ппара гагьди, фикир-гъам акьуна адава.

Са бицIи гагь ккеттушуф, хав хьир акьуни.
Даху бав халаъ гевурин ачайини.
Сагали пуна хъачушуни, агъай карар акьас.
Ямак хIезур акьас, лавашар ужас.

Хъа рушас IутIас ицIайдава.
Муулар акьай гис,
Гуник кемархIа, агъай,
КирхIучи зун вун цIигI гIихьаси.

Са бицIи те руша тин пучин хьед ухас,
ГучI алихьай, агъай рухаъ гIихьаси пуна,
Ге рушас Iэшас гучIай,
Негъвар хъачатай, агъай гучIай.

Хъа гашинди идегуна.
ЧIирарис вайс агъай ге,
Ги IутIайи агъай, хъаттикIуна,
Са шутI зибзар на IуькIер.

Сагелай цулана гуна,
Ге руш адиндава, агъай халаъ,
Са хIава IуькIерил алихьуна,
Ге багамис кIини агъа.

Яваштти-яваштти ягъар ккеттушуни,

Ппара хьеттара ушуни, агъай,

Хав цIайе хьид ра адини, агъай.

Дуньяра ибахь акьуни ги.

Хъа гисаъ, кIвалас ушуна гIэзабар,

IуькIерин кIенакк руш гъархьуни.

Джалла учин негъвар адатас къачттар хьуна,

Са фишра адава усаъ.

Дар кегъини,

Хъа магъа са Iу ягъарилас.

АхIархьуни инсанарис,

КутIуларикес кевай негъвар, рухар суман.

Негъвар суман рушан улариас,

Гьетигунан хав гьаргали цIае хьидана,

Хав аликIай цIавар,

Гьегиштти Iэшай аваштти дар.

Рушан пашмал сурат.

Аттахьая, агъай гикас.

ЦIайде ягъа,

КIакIае яваш эхъ.

Бавахъас

Эй, зе бав! Варш йиса зун,

Бурджлу э ве удигь.

Вун Iуьмур ине,

Ме кIил-рудж адава дуньяйиъ.

АцIуна гагь хьуна ахIа хьуна зун,

Хъа вун гьамишанди захъай,

Зун яшамиш вая дуньяйил,

Вун багъшиламиш акьай.

Къиривур алдава завариъ,

Гьишая зе эл,

Хъа зун вая Iуьмурди,

Дуньяйин зе рекъуьлди.

Гиранди идее хьу кар,

КIвалас вейдава зе,

Угас акьуна зе джан,

Гьамишан хIекьвалди.

Хьуне агъай, гимикк фиштти ичин,

Ахттилат къуджавурин,

Хъа джигьилар гунтI хьуни, агъай,

Фацай, гьар са гаф.

Iэкьлу авалал,

Iэкьулди варш йисарин,

Хьуни агъай ме ахттилат.

Яваштти и сакинди.

Сагелай са Iайе хIуджати,

Гедайи тахIнавур аркьай бавас,

Пуни агъай:

«Iушуй гъадархьубарихъас,

Зас ицIас ккандиа ве бурдж».

Сагали ина гьаттихьас.

Уп зас кьимат,

ЧIавани буйурмишар.

Сара, фикьа геда – пуни агъай.

Пашмалди бава джуваб.

Гъуши зун гIунин кIилил,

Iэгвал дакьуна ве гуж,

Фаях зун нанди ккнчира.

Васи джалла ягъар хьибу йисан.
Хъа тисаъ геда хьес агваси,
Гьанан джафа къикъи ичин.
Гедаира гъушуни, агъай бав.

Iушттира, ягъдира,
Ушуни, агъай ме джалла дуньйин рекъери,
Джалла усариъ дуньяйин,
Гьегиштти ушуни агъай хьибу ис.

Хъа чиппин халади,
Адиф ахир,
Ги бавас, пуни агъай:
«Магьа гьал джаллавурихъас.

АцIуна зун бурдж ини,
Iирхе тахIнавурар,
ЯрхIас вун фаттихьаси».
Вас аргвая, зе лекар тIархьина.

Гуж ра андава,
Инсанарис пасра,

Вас захъас хьасттава,

Пашмалди Іуссе бава.

Ухь акьунай, явaштти,

Э, аргвая зас, шалва хьуни вун,

Бизара хьуни, ахІая зас,

Са Іуьшан джафайихъас.

Вун ини зе бурдж.

Хъа аметтар зе геда,

Зун вас хІуьлмат акьае»,

Эй, зе бав!

Варш йиса зун,

Бурджлу э ве удигь,

Вун Іуьмур ине зас,

Ме кІил-рудж адава дуньяйиъ.

АцІуна гагь и зун дад хьуна,

Хъа вун гьамишан зе бугулив,

Зун яшамиш вая, кІилди йиркІвурaaстти,

Вун багъшиламиш акъай.

Хатум на Зубайил

Хьуная авал вахттари са Хатум на Зубайил, гебурин дадар ихьуная душманар. Фасе пухIала, Зубайлан дадас сус хахIала, адиная Хатуман дад, хъаттикIуная гин сус, фай гьагира ушуная хулади. Зубайлан дадан сус хъаттикIуф, гимил гъайшиная тIурфан. Зубайлан дада хаб фахъайиная учин сус.

ГIаттушуная са ис, ухьуная Iу шиниккв, Iудара са ягъа, са саIатин арай, гюр ухастти са ягъан удигь, фацун хьуна рагъ кIаре къири. Ттурар лихьуная Хатум на Зубайил. Хатуман дад кIина Зубайлан дада, дад кIибан хаб, руш бицIи ами хьуна ятум. Бабас унхьухIала, ги удуная учин чIарар, гIашай рухай гъавурдис аттархьунай ги.

Хав хIа хьуная Хатум на Зубайил. Тухумар сад сайис кканди адай, дуламиш хьуна са хIури. Зубайилавас вес баядай руш агва навахIари. Зубайил на Хатум сад сайис кканеттар ихьуная. Хатуман бав рази адай, Хатум цIас Зубайилас, хаб Хатума чIалал файиная ги.

Рази хьунай бабра, хъаттихьуная Зубайилас Хатум. Гюр Iуьдара агъвей хьуна са МутIугIурахъ агъа суваъ, чуппил але дардар латас. Айи агъай ттаттахъар агъа махIала, гебури бахинбал хай хьуна Хатуман чагъларин. Ахирямжи ягъари, Хатуман хIел андай хьуна акьас ямак, кьяе жура эмкIяри акьун хьуна ги хIалак.

Ахиран вахтт хьугуна кьвана чIир. Хьуна гин кIилин чулле улар. Хатуман дахи хьуне чIаларин. Гимил гунтI хьунай инсанар гюригI гIайхьуна Зубайила, инсанар гъургъайи агъай Хатумахъас, ги гадири хъай гъургъайи агъай, даа курар икьуна гур, Зубайилас агъаттар. Зубайилас агъдиная хъял, ушуная ги капура фай, кIясе пуна Хатум.

Хатум ги вагIдай вей хьуная учин абабан гу, гин хуппахъас лихьун хьуна Зубайила. Рукьуна хван – удигь суваъ кьуъ сафарди ачархIун хуппахъас, зурзас акьун а Зубайилана Хатуман кIараб. Ккане рушан чаппул гIун, акьун а ги хараб Хатуман авазари, диф тIушун а. ГуригIас, ттаттахъарин

гIашалари, кум гъайшина хIуригIас. Хатум жилил алархьу хаб, Зубайилас пуна ги:

Фи пун хьасе иркIвариъ,
Зун ве ппара исари?
Вас даайва гIушари,
ГIакв акьаф заш дагьариъ.

МухIубат акьа къамин,
Гьамиши акьа буюрмиш,
Заш бавакес ккеттикьун,
Вас дайва акьуф табшурмиш?

Гъайш йиркIвале Хатум,
Агъай гIашай хьуна Зубайил,
Хьес агундеф ми залум,
Тталтахъарин фитнайи.

Зубайил акьа дакьаф духIуй, гIашай гъузун хьуна Хатуман удигь. ГIес хъухас кканхьун а гин мигьий хIури. Хатума учин рухI аттархьастти пуная Зубайилас:

– «Зе мигьит хIури хъумаха, зус дуйин девлетарикес фира бяреф ада, зус гьел кьисмат хьуне кIаре лит». Зубайила хатири идихьуна Хатуман акьуная гис некIв МутIугIуракъ агъай – ге суваъ, гьагиса икIуна атуна ги. Хатумас зиярат акьуная.

Гьал инсанар суваъ агъшудахIан акьас гис дугIара садакьа.

Касибдин джуваб

Сагали авалдин вахттари (те вахттар кIвалас алайшуни). Адини са касиб инсан гимикк. Гисаъ хандикIас а хIа гафарар акьа уй, фиштти идже девлетлу и гевурин хал. Фиштти иджеф и ге, иджи чин ешемиш вай а. Че ахIатихъай гуни IуьтIай. Икьуна чин усттулихъ, кьацI ккедиркIва ахттилатара акьай.

Ме ахттилатар фас ичин мехIтал хьуна адава ме касиб. Хъа ме ахIа кар дава. Хъамилгуттар гунтI акьас халдин. Зун ахттилат акьаси джуреттихъас. ХъархIуни хандин раккахъ:

– Зурба хан! Варш иса ешемиш ухь. Вас минат хьурай, джуваб тин аллагьдин лукIус:

– Фидегьан агъай къизилдин шейъ? БицIиф дава, гьаме зе бармаки ачаверeдегьанф. Хъа ханди агъай:

– Хъа фикьай ачашав. Икьве цIин бугулихъ, икьве халаъ. Зе сундукьисра хъуттурф. Ге ппара къикъи э, ахIафра э. ЧIавани гисаъ айе къизилар, гьеме кIилди дунья гъушас.

Ве къизилдин шейуникес зас фира хьасттава. Амма ацIуна гъургъас зас кканвафттава. Ях гьеге хас, – хав зун гъушаси, ве шейъ фидегьан агъачира. Алттахъуна бармакра гьегиштти, гьегис инчIра акьуна ме касиби.

– Зе шейъ, зе къизилдин шейъ. Гьамишан нандиъ хьучира за фавай. Фас пучин гьеге зе кIил и, ге учинкIилдин кулак суман. Свобода зун масса ицIасттава, джалла дуньяйин шейаригьас. Заварис суман, хьидин рагъарис суман.

Ме дуньяйиъ гис кьимат адава. Хан гьавайи гъамургъа, лукI ацIу сундукьарин. Вун вас фи кканчин гъушаси, амма свобода вавас гъушас хьасттава.

ГЛАВА ВОСЬМАЯ

АНЕКДОТЫ

В фольклористической науке анекдот изучался специально лишь в дореволюционных исследованиях. Об этом подробно сказано в книге У.Б.Далгат. Анекдоты запоминал каждый человек, желавший осмеять тупость, глупость, жадность – всё отрицательное, встречаемое в быту и в общественной жизни. Анекдот преподносится с твёрдой верой в подлинность случившегося, иногда указываются точные имена, географические названия тех или иных мест, где происходил рассказываемый случай.

Анекдот – это прозаическое произведение фоьклора, имеющее определённую художественную форму и повествующее о действительных событиях недавнего прошлого нередко гот первого лица. По своему тематическому содержанию анекдоты весьма разнообразны. Тематика произведений рассматриваемого жанра отражает судьбы героев, их жизнь. Содержание анекдота отражает не только какое-либо однажды происшедшее событие, но также типичное явление действительности. В анекдоте высказывается взгляд горца на существующую действительность.

Роль агульских анекдотов, как и многих анекдотов других народов, сводится к тому, чтобы высмеять какой-нибудь порок, заострить внимание на том, чего не должно быть в жизни человека. В агульских анекдотах отражаются чувства и мысли простых тружеников, их взгляды на жизнь. Богатство и бедность, социальная несправедливость являются темами многих анекдотов агульцев.

Агульские анекдоты касаются самых разных тем. Их цель – подчеркнуть превосходство простого человека над его противником. Простой человек наделён положительными качествами: он то ловкий, то находчивый. В таких анекдотах

резче выделяется объект осмеяния: чаще это бывают события повседневной жизни, быта. Встречаются анекдоты, где осуждаются различные недостатки и черты человеческого характера, обличаются леность, упрямство, невежество и другие пороки в быту самого народа, порожденные социальными условиями жизни в обществе. Анекдоты обращают внимание слушателей на недостатки и тем самым помогают им избавиться от них. В анекдотах акцент делается на поведении героев, их действиях, разговорной речи. Для них характерны простые действия: пришёл, сказала, попросила и т.д. – и также простые диалоги; повествование построено так, как будто рассказчик сам всё видел и слышал.

Анекдоты различны по форме, объему, содержанию, степени раскрытия характера. В композиционном плане анекдоты построены на основе комических ситуаций, возникающих в жизни, в общении людей. А в идейно-тематическом плане они вбирают огромный пласт юмористического или сатирического отображения проявлений отсталости отдельного человека, его быта от того уровня, в котором должно жить и творить нормальное человеческое общество. В анекдотах по сравнению со сказками нет традиционных присказок, зачинов, и концовок. Их языковые средства характеризуются лаконичностью, точностью и выразительностью. Анекдот описывает ситуацию, связанную с событием.

Очень популярны были у агульцев анекдоты, героем которых был Молла Насреддин. Вероятно, сюжеты многих из них можно считать бродячими, да и сам персонаж их имеет широкую известность в Средней Азии, на Кавказе, на Ближнем Востоке. Однако, каждый народ, рассказывая о его проделках, включал в повествование такие элементы быта, которые делали его представителем именно данного конкретного этноса. Это заметно и в агульских анекдотах о нём. Часто героями анекдотов становятся жители другого селения, а иной раз и представители соседнего этноса. Почти у каждого народа

есть село, жителям которого приписывают анекдотические поступки.

Анекдоты воплощают не только подлинно народное восприятие действительности, но иногда взгляды и воззрения различных слоёв общества.

ЗАРАФАТАР

1. Сагелай адиная гІараас Іу хьир. БатІарди бизара хьуная мебур, лек алттиянас даверегъелди. Амма хулади адегъилди экьвас мукь хьуна адава мис, фикьас пучин, хулаъ ппара хизанар аяхІела. Сайи дахи-дахи тІишинай мебиригІас гІур, хуппай сайи аккикІунай хьар. МучІиъас хъучучІуная мебури акьас гунивар, Іеквра адавай. Сайи алттирхІай хьунай мебири, сайи уджай. Минутра вейхьуна адава мебирин гуни уджай.

Са вахттунилас адиная мебирин шувар гуни гъас. Хъуттурфангунас, акьуна хьунай мебири азман хІа цІуд, амма садра дуджуттар, гІурин гвад суман ахьуная мебури акьу гунивар. ИдехІела э хІаттари агъаф: «Вас дакканди, вун гуджинекестти акьас хъучику кар , хайир кеф верефттава. ГІешкь адахаб файда кедава».

Перевод

В этом небольшом поучительном рассказе говорится о том, что человека никто не сможет заставить делать что-либо без его собственного желания. Что-то, что женщина (в этом рассказе) сделает не по собственному желанию, а по принуждению, никогда хорошим не закончится.

2. Сагелай адиная хье хIуриди бархъаяр (маргаяр гъаре инсанар) чиппин маргаяра фай масса йис. Малла-Насраттин джинихьуна экьунай Зулер-хIурихъас мебур верегунас. Гебур вегуна фадишиная цалин багуливас, ккедишас акьуная гебура гебурин дагибур.

Ккедишина аргIуная гебурив фая маргаяр. Ахъихьунай мебур Малла-Насраттинахъ. Фачархьегуна, акьунай мебури джаллабури Малла-Насраттинас дараланф. Хуппай агъайигъа Малла-Насраттина инсанарис: «Некьвдин гIезаб идже э, бархъаринф далара».

Перевод

Здесь сказывается о известном всем , в том числе и у нас, Молле-Насреддине. Как к ним приехали продавцы посуды, Молла-Насреддин спрятался для того, чтобы их спугнуть. Вот они проходили мимо одного места и он неожиданно, выскочил и закричал. А у них с собой были ослы, те испугались и сбросили с себя весь товар, а он, естественно, разбился. Те, в свою очередь, дали ему пару раз, как следует и Молла-Насреддин сказал: «Уж лучше бы испытать мучения в могиле, чем мучаться от ударов этих продавцов».

3. Сагелай адинай Малла-Насраттин мазгитади джуьмIэ ягъа къулгун акьас. КIилдибрил алхьуная бармакар, хуппай Малла-Насраттинал алхьуная агъдарку бармак. «Фикьас вун бармак агъдаркуна аликIунаф?» – пуна хабар гъушуная мифас. «Зун зе джандис иджеф аркьаф. БатIар ибгIа багв зе кIилис хьурай, ругъу гъаф вартталди, чун экьве гьемиштти».

Перевод

Здесь рассказывается о том, как однажды Молла-Насреддин пришёл в мечеть помолиться. У всех нормальных людей папахи одеты нормально, а у Молла-Насреддина наизнанку. Когда его спросили: «Почему ты папаху одел наизнанку?» – он ответил: «А для того, что я хочу для моей головы только лучшее. Пускай самая лучшая, мягкая сторона будет моей голове, а холодная и некрасивая пускай вам остаётся».

4. Сагелай Малла-Насраттина йиная учис гаф; кьацIра гъам акьасттава пуна гъархьас аккуьчIуна, фитихъасра фикир акьасттава пуна. Гъархьуна экьунай ме, са арайилас хьир гъайшиная малар адикас.

Са арайилас хаб адиная ме. «Е Насраттин, – пуная, – хье хIунис рудж хъада урч хуная». «Гьагьрай, – пуная ми, – гьал фиштти алдикасегьан ги гIулана тIутIар, меге зе хьир хаб гъам акьас алчархьуне зас».

Перевод

В этом рассказе говорится, что однажды Молла-Насреддин решил для себя больше не переживать ни по какому поводу. Утром жена встаёт, чтобы выгнать скот, и вдруг приходит и говорит мужу, что у их коровы родился телёнок без хвоста.

На что Молла-Насреддин говорит: «Как он теперь будет мух отгонять, вот опять меня заставили переживать».

5. Хьуне агъа хьундава агъа са Малла-Насраттин. Ушунай ме даради. АтIуна кIурар, файдинай ми хулади. Кихьун цIа,

икІунай ми печи те учи файди кІурар.Алийинай пичил хІуяг, акьунай мис хІуяги хинкІар. Руьхьуьгуна, алттивунай ми хІуяг, гІаттивуна хинкІара, ІуьтІунай.

Хуппай аттушунай ме раккахьди. Агунай мис инсанар некьварихъди веттар.Мера ушунай гебрихъай. Гебри пунай мис: «ЯгІа вун чахъай душухаб, чин вас са къвац кьурун йисе.

– Хьурай – пунай Малла-Насраттина. Ушунай ме хулади, хьирас пунай учин, фаша залди килавар алцанфра Іу чивал. Файдина йинай хьира. Гъушуна гебура, ушунай ме некьварихъди.

Малла-Насраттина пунай: «Чун джалла ме некьварихъ хъуми, тин зас джаллабри чве кьур». Элхъунай джаллабур, йисе пунай вас чин кьур. Хулади файдинай кьур, Малла-Насраттина алахъунай ге кьур берхелил рукьас. Хуппай файшунай ми кьур рагІуди йирхьунай. Акьуна гІур, файдина хулади, ахъунай сундукьи.

Гьергелай гъуланди ахьунай мин хьира ге гІур, вей хьунай хьураккди, акьас гуни. Хуппай экьуна хулаъ Іэлди ахьунай.

Перевод

Был говорят, не был, говорят, один Молла-Насреддин. Он пошёл в лес. Порубил дрова, принёс дрова домой. Зажёг огонь, положив те дрова в печь, поставил котёл на печь и сварил котёл хинкала. Потом, сняв котёл, вынув хинкал, поел.

Вышел на улицу. Увидел он людей, идущих на кладбище. И он пошёл с ними. Они сказали Молла-Насреддину:

– Сегодня, если ты не пойдёшь с нами, мы дадим тебе по одной мерке зерна.

– Пусть будет так, – сказал Молла-Насреддин. Потом Молла-Насреддин пошёл домой. Когда пришёл домой, он сказал своей жене:

– Принеси мерку и два мешка. Она принесла и дала. Положив те мешки и мерку, пошёл он на кладбище.

Потом Молла-Насреддин сказал им:

– Пока вы все вместе(пришедшие есть), моё зерно мне отдаите. Все рассмеялись. Придя с кладбища, принесли зерно и все дали Молла-Насреддину.

Он то зерно насыпал на палас сушить. Потом отнёс на мельницу и смолол. После, перевез из мельницы муку и насыпал в сундук. Беря понемногу из сундука (муку), жена месила тесто и носила в пекарню. Потом хлеба относила домой и кушали.

6. Малла-Насраттинахъ хъахьунай ху. Мин хуппуригIди вей хьунай къуншин хIуни. Кканхьунай мис учис акьас ге хIуни. Фиштти аркьагьан агъай фикирар аркьай хьунай ми. Завас къунши хабар гъушухаб, зун пасе: «Зун хуппури ирккар узуна, зас хIуни кегъучIуф», идехIала зе хIуни ге. Гишттира пун, файдинай хIуни Малла-Насраттина хулади.

Адинай михъди къунши учин хIуни нан агъай. Зун ирккар узуна, зас хIуни кегъдине – пунай ми къуншис. Ушунай къунши суттиди. Суттис Малла-Насраттина пуна ахьунай, зас хIуни акьухаб, зун вас са гаджин ччамун йисе. Рази хьунай сут. Сут хьугун, сутти пунай: «Малла-Насраттина ирккар узуна, хIуни кегъдинай, вун тум узуна, кьур кегъдинай». Хьунай хIуни Малла-Насраттинас.

Перевод

У Молла-Насреддина была пашня. На его пашню(повадилась) ходить соседская корова. Молла-Насреддин захотел забрать себе корову. Он думал, как забрать корову. Подумал он про себя:

– Сосед: – Ты зачем забрал мою корову?– если скажет, сказать так:

– Я на поле кости посеял, поэтому выросла мне корова.

Молла-Насреддин так подумав, корову привел к себе домой.

Сосед пришёл к Молла-Насреддину, свою корову верни, говоря. Молла-Насреддин сказал:

– Я кости посеял, поэтому мне корова выросла. Сосед пошёл к судье. Молла-Насреддином заранее было сказано(судье):

– Корову, если мне присудишь, кувшин масла дам. Судья согласился. Он присудил корову Молла-Насреддину на суде, сказав:

– У Молла-Насреддина, кости посеяв, корова выросла, а у тебя семена посеяв, зёрна выросли.

– Корова – Молла-Насреддина.

7. Малла-Насраттин ушунай сагелай къуншилди къазан нан пас. Йинай къунши милди къазан. Са Іу ягъар алттушугун адинай къунши Малла-Насраттиналди нан агъай учин къазан. Малла-Насраттина ма пунай вас Іу къазан. Са арайилас хаб нан пунай Малла-Насраттина къуншис къазан. Йинай мира. Іу-хьибу ягъ алттушугун, адинай къунши учин къазан нан агъай Малла-Насраттиналди.

– КІине къазан – пунай Малла-Насраттина. Къунши пунай, къазанар луькІе шейъэр дава пунай – вун фи агъаттар? Малла-

Насраттина пунай, къазанивас къазан хас верегуна, фас ге далуькIефра.

Перевод

Молла-Насреддин однажды у своего соседа попросил(одолжил) котёл. И сосед дал ему котёл. Через несколько дней пошёл сосед к Молла-Насреддину и сказал:

– Верни мой котёл. Молла-Насреддин ответил:

– На два котла.

Спустя некоторое время Молла-Насреддин вновь попросил котёл у соседа. И сосед ему дал. Через два-три дня пошёл сосед к Молла-Насреддину за котлом. Молла-Насреддин говорит:

– Умер котёл. Сосед сказал:

– Эй, Молла-Насреддин, котлы не умирают, зачем так говоришь?

Молла-Насреддин говорит:

– Раз котёл котла рожает, почему котёл не умирает.

ГЛАВА ДЕВЯТАЯ

НАРОДНЫЕ ПРИМЕТЫ АГУЛОВ

Первопричиной всего сущего, подателем всех жизненных благ считалось, судя по обрядам, солнце недаром, когда его долго не было видно на небе из-за дождя его вызывали с помощью специальных обрядов, среди которых главное место занимали шествия, связанные с «солнечной куклой», олицетворявшей солнце.

Почитание Солнца и Луны возникло в глубокой древности. Наблюдения за ними велись людьми с древнейших времён и дали человечеству определённую сумму знаний об этих светилах. Тем не менее, многое оставалось непонятным и порождало всевозможные религиозно-магические представления. Особенно загадочной представлялась Луна, цикличность её изменений, влияние её на жизненные процессы на Земле. Некоторые магические представление были связаны с новой Луной. Появлению её агульцы радовались, увидеть её считалось благоприятным.

Рекомендовалось также прежде, чем посмотреть на новую Луну, бросить взгляд на «хорошего» человека, чтобы месяц был удачным, счастливым, или на мужчину. Существовала примета: если человек видел новую Луну, когда стоял или ходил, ему предстояло весь месяц много ходить, если же взгляд человека падал на неё во время работы, весь месяц для него предстояло провести в труде.

У агульцев, как и у других народов Дагестана и многих народов народов мира, имеет место культ предков. Культ предков был связан с представлениями о том, что после смерти человека душа его не умирает и следит за поведением своих потомков. В зависимости от того, как это поведение нравится душам предков, они, считалось, помогают своим потомкам или напротив, вредят. Поэтому важное значение придавалось

поминальным обрядам, предполагавшим также обязательное «кормление» умерших.

Существовали некоторые суеверные приметы, которым агулы верили. Так, считалось плохой прметой, если во двор или в дом попадала змея или ящерица, это, считалось, предвещает несчастье в семье. Плохой приметой было и услышать голос, зовущий в отсутствие самого обладателя этого голоса. Особое отношение существовало к кошке. Человек, убивший кошку, во искупление этого греха должен был построить 7 мостов. Кошку полагалось кормить и не обижать.

Таким образом, народная религия агульцев представляла собою синкретизм реликтов их древнейших религиозных воззрений с мусульманством, и этот симбиоз достаточно устойчиво существовал вплоть до последних десятилетий.

1. **Шиниккв иттар хьасттава, Іуьлдеккиндикк гуни кичикІухаб (**Ребёнок не заболеет, если под подушку положить кусочек хлеба).
2. **Іаре Іаб даркьанфттава, бицІиф иттарверефе (**Нельзя раскачивать пустую колыбель, иначе ребёнок заболеет).
3. **Хулаъ, бицІи шиниккв авусаъ, гьемишанди Іэкв ахьун кканефе (**В комнате, где находится новорождённый, всегда должен гореть свет).
4. **Чаппар бицІи шиникквинттар, Іуьши раккагь артафттава** (Пелёнки ребёнка нельзя оставлять на ночь вне дома).
5. **Хьед, бицІи шиниккв Іуьччуф, Іуьши адайчафттава** (Воду, в которой искупали ребёнка нельзя выливать после наступления темноты).

6. Удигьай кІенакке силебар айчІугун бицІиф, ирхе Іуьмур хъаф верефе (Если у ребёнка прорезались сначала зубки в нижней челюсти, то он будет жить долго).

7. Шиникквди учин гъилин гІанухъ хъуландегун, фихьунара ве (Если ребёнок рассматривает свои ладони, то жди несчастья).

8. Шиникквди учин гъилин гъвадихъ хъуландегун, шадвелар ве (Если ребёнок рассматривает тыльные стороны своих рук, последуют радостные события).

9. БицІиттин Іуьмур джикъе дахьас, ирцІанфтта шиниккв Іабулас джуреттилди (Чтобы жизнь ребёнка не была короткой, нельзя его передавать другому человеку через перекладину люльки).

10. БицІиф а Іабухъас, лекар хъа багухъас хъаттверефе (Люльку с ребёнком нужно обязательно обойти со стороны ног).

11. Іаре Іаб дахъун артафттава – шайтІан учІафе (Нельзя оставлять пустую люльку не прикрытой – бес ляжет).

12. Хун кканде вахтт алттархьугуна, фуниаттис кІиркІ рухафе (Если у беременной женщины родовой период затягивается, то должен родиться мальчик).

13. Фуни а хьир ппара гъархьагун, руш рухафе (Если беременную женщину всё время тянет ко сну, то родится девочка).

14. Хьира шиниккв рухагуна, сала а малар артафе (Когда женщина рожает, надо выпускать из сарая скот).

15. Зав кура вахттунихъди агу эмкІер, алларкьваттаре (Сны, которые снятся на рассвете, обязательно сбываются).

16. ЭмкІикес кьатІ хьу кІур агугун – луькІефе (Увидеть во сне упавшее дерево – к смерти).

17. ГІэмчи акьугун рукьук кетафе, дахьичин иттарверефе (Чихнув, нужно прикоснуться к металлу, иначе заболеешь).

18. Хал джикагун хьиригилди инсанарин лекарик кетафттава, гебрин Іуьмур джикъе верефе (Подметая пол, нельзя касаться веником ног людей, находящихся в доме, иначе сократиться их жизнь).

19. БицIиттарис хьиригилди атафтта – иджвелис дава (Нельзя бить детей веником – это не к добру).

20. Иттаф Iэгурахъ хъуланфтта, иттал алгъазиланфе (Больной не должен смотреться в зеркало, иначе болезнь продлится).

21. Инсанди сивар дархъагун, ге кIвал вефе гьанасчира (Если человек зевает, то его кто-то вспоминает).

22. Инсанди гIемчибур аркьагун, гис рукъалинф аркьафе гьаначира (Если человек чихает, то его кто-то проклинает).

23. ХIуьрджал ул ишагун – иджвелис, чахIппил – Iайвелис (Если дёргается правый глаз- случится что-то приятное, если левый-наоборот).

24. Гуни Iалефттава, кIиф идикIун (Нельзя приступать к еде, пока не похоронен покойник).

25. МучI фачадаркугун бурджуни пул ирцIанфттава (Нельзя давать в долг после наступления темноты).

26. АлдучIафттава гъархьуна инсандилас на ахъухьунаттилас (Нельзя перешагивать через спящего или лежащего человека).

27. Iуьши хуларин багулив бугьу рухугун, иджвелис дава (Если ночью недалеко от дома закричит сова, то жди неприятностей).

28. Гъуй ахъилангун, фушхьунара луькIе (Если завоет собака, то кто-то умрёт).

29. Суратин кьулар угагун, вас гьаначира чIалар агъай (Если горят щёки, то кто-то тебя ругает).

30. Гуни сурат багв ахтт акьун артафттава – гунагье (Нельзя класть хлеб лицевой стороной вниз – грех).

31. КIинаттис эмкIикес бурджуни пул йигун – иджвелис дава (Если во сне умершему родственнику давать деньги – это к несчастью).

32. Iайи Iуьш хьугун, хьеттил верефттава, хулади шайтIанар верефе (Нельзя ходить по воду после наступления темноты, иначе в доме поселится нечистая сила).

33. КьецIул лекари гIур тIиршанфттава – баракат гуланфе (Нельзя месить тесто босиком – иссякнет добро).

34. Къуншивас гъушуна къаб Іари ирцІанфттава, баракат гуланфе (Взятую на время у соседа посуду нельзя возвращать назад пустой, иначе иссякнет достаток).

35. Гуни чахІппил гъили гъуршанфттава – баракат гуланфе (Не бери хлеб левой рукой – иссякнет достаток).

36. ЭмкІикес малла агугун, ве йиркІвураъ аттар алларкьвафе (Если увидеть во сне муллу, то задуманное исполнится).

37. Угъал хъаттархьас, ханджал хІуьтте багв вартт акьун джили икІафе (Чтобы прекратить дождь, надо воткнуть кинжал в землю остриём вверх).

38. РагъухъандигІ ппара ире ранг гІагун – баракат ис верефе, хъвуьхъвеф гІагун – ппара джарх а ис верефе (Если в радуге превалирует красный цвет, жди богатого урожая, если превалирует жёлтый цвет – это к обильному урожаю ячменя).

39. Гитан а хулаъ, ппара шиникквар верефе (В доме где живёт кошка, будет много детей).

40. ЦІе хулариди айчІвагун, удигьай Іэкв кикІуна лампа ачагъарефе (Переселяясь в новый дом, в помещение, в первую очередь, надо внести зажжённую лампу).

41. Рекъуь гьучархьу инсандивас хабар гъуршанфттава, найч вефе пун, иджвелин хабар агъафе (Не спрашивай у встречного , куда он идёт, поинтересуйся с добром ли идёт).

42. Сивар дархъа арайи сивил гап алдийигун, е ягълукъ, иттар хьуб мункине (Если зевая не прикрывать рот ладонью или платком, можно заболеть).

43. Алдаркагун кьабахъди, гьемишан хІуьрджал багухъас алдарк, гисал малайикар алверефе (Оборачиваясь назад, всегда смотри через правое плечо, так как на нем сидит добрый ангел).

44. Гъил кичикІафттава кІампурикк , хулан хизанарис фихьунара верефе (Нельзя подпереть подбородок рукой во избежание несчастья в семье).

45. Ппара гагьди вазурахъ хъуланди йиркІвураъ фичира икІугун, ве йиркІвураъ аттар алларкьвафе (Если долго смотреть на луну и загадать желание, то оно обязательно исполнится).

46. КIиф аттгъарегун, хаб алдаркафттава, фушхьунара луькIефе (Выноса покойника, нельзя оборачиваться назад, иначе последует смерть).

47. Кьабулвере кIиркIас вун кканхьас, гин кIилигIас хьибу чIар гIатIун , чаппугI гIикIуна, мухурикк кичикIуна гъарефе (Чтобы заворожить понравившегося парня, нужно раздобыть три волосинки с его головы и, завернув в тряпицу, носить на груди).

48. Киркарик джагвар тIамтIамар хьугун – ацIун баракат верефе (Цветение ногтей (появление на них белых точек) – сигнал приближающегося благополучия).

49. Цулана илан кIиттис, Iайвелар верефе (Тот, кто убьёт змею осенью, будет подвержен несчастью).

50. Руькъ хьеттигI гIахъугун – баракат гуланфе (Не бросай золу в воду – иссякает достаток).

51. Зерфелиас хъуланфттава, багунф луькIефе (Не смотри сквозь решето, иначе умрёт кто-то из близких людей) [13,408].

ГЛАВА ДЕСЯТАЯ

ПРОКЛЯТИЯ

Проклятия являются малоизученным жанром мирового фольклора. В более ранние времена проклятие рассматривалось в первую очередь как магическое действие, направленное на причинение (или желание причинения) всяческих бед без желания самолично участвовать в нанесении вреда. С другой стороны, действие «проклятия» может быть и позитивным, например, если в результате проклятия человека удерживают от опасных действий и он облагоразумивается.

В магии проклятия — это особые заклинания, которые вызывают несчастье, болезнь или наносят ущерб. Проклятия считаются одной из наиболее опасных форм магии, а ритуалы, связанные с наложением проклятий (Magia Maleficio), можно наблюдать в самых разных культурах по всему миру.

Проклятия «накладывают», в первую очередь, в качестве мести или оказания влияния. Но также и в целях защиты — обычно домов, сокровищ, могил и кладбищ. Проклятие оказывает воздействие либо немедленно, или по прошествии многих лет. Причиной произнесения проклятия была обида, зависть или жадность. Зависть чаще всего выражается в неприязненном, враждебном отношении к успехам, популярности или материальному положению другого человека.

Проклятие может наслать любой человек, просто выразив желание, чтобы такому-то человеку был нанесен такой-то ущерб. Однако эффективность проклятия зависит от состояния и положения проклинающего. Считается, что проклятия обладают большей силой — и поэтому более опасны — когда их насылают люди авторитетные, например, жрецы, жрицы или члены королевской семьи; люди, владеющие магическим искусством, например, ведьмы, колдуны и маги; люди, которые не могут отомстить как-то иначе, например, женщины

(в большинстве обществ), бедняки, больные и находящиеся при смерти. Проклятия, произносимые на смертном одре, обладают наибольшей силой, поскольку вся жизненная энергия проклинающего уходит с этим проклятием.

При насылании проклятия используется прием табуирования. На наш взгляд, это связано с анимистическими воззрениями и мифологическим мышлением людей, точнее с мифологией смерти, так как прямое насылание смерти могло привести к более тяжелым последствиям для самого отправителя обряда и для членов данного социума. В приведенных примерах отчетливо прослеживаются следующие бинарные оппозиции: жизнь-смерть, бездетность-многодетность, бедность-богатство, здоровье-болезнь.

Для проклятий, как и для любых жанров обрядового фольклора, характерны свои художественно-изобразительные приемы. Наиболее часто используемыми поэтическими тропами являются иносказания, а также сравнения и метафоры, которые являются «строительным материалом» для них. Формообразующую роль в сравнениях играют союзы чтобы, как, словно. Все глаголы употребляются только в повелительном наклонении. В проклятиях императивные слова – «пусть будет», «пусть свершится», как и в благопожеланиях, указывают на желательность свершения данного пожелания, но только с негативным смыслом.

По композиционной структуре проклятия состоят из одного блока – компонента негативного пожелания, несущего основную идею.

Следует отметить, что проклятия бытуют до настоящего времени. Но по сравнению с другими жанрами, они в традиции существуют как бы «подпольно», являясь самым потаенным жанром, так как в сознании людей устоялась мысль о греховности сознательного словесного нанесения вреда любому. Это связано и с религиозным мировоззрением, согласно которому любое живое существо священно.

Многие народности также реализуют свои притязания на признание через отношение к религии. Представители изучаемых этносов – люди верующие. Все жизненные события сопровождаются религиозными обрядами. Религия, хотя и не является этнической особенностью, служит усилению внутренних эмоциональных связей. Регулирует жизнь не только верующих, но и большей части и неверующих. Это нечто самой собой разумеющееся, данное раз и навсегда. Религиозные обряды настолько переплелись в традиционных нормах поведения, прививаемые с детства, что на уровне обыденного сознания мораль и религия тождественны, неразделимы. Если раньше верующими было старшее поколение, то теперь с изменением отношения к религии со стороны государства, молодые люди проявляют позитивное отношение к религиозным ценностям и нормам. Особенно для жителя села, где сильны традиционные устои, религия естественна, само собой разумеющееся. Это связано, прежде всего, с желанием жить в гармонии с другими людьми, боязнью общественного осуждения. Религия в настоящее время выступает как блюститель традиций, влияет на весь образ жизни верующих мусульман. В связи с этим в большинстве случаев, обращаясь к имени аллаха, не только благословляют, но и проклинают: «Да отнимет аллах у твоих детей язык, на котором говорит их мать!», «Я Аллах, чтоб ты треснул»!

В агульских проклятиях отразились как языческие так и монотеистические космогонические и эсхатологические воззрения. К примеру, проклятия, в которых принимаются образцы птицы, на наш взгляд, возникли в эпоху тотеизма. В этих проклятиях, как правило, фигурируют птицы из семейства врановых: сорока, галка, ворона, которые в мифологических представлениях разных народов связаны с подземным миром, миром мертвых, смертью, наделяются демонизмом.

*Хъветтари файшурай вун (*Чтоб тебя вороны унесли) – пожелание смерти, так как ворона считается посредником между этим миром и потусторонним; *Ве хулан варттал*

*къерекъел рухурай (*Пусть над твоим домом сорока (галка) закричит) – по древним поверьям агульцев, к дому, где должен кто-то умереть, подлетает сорока и начинает трещать.

Предвестником несчастий и бед считается у агульцев и черная кошка, которая упоминается в одной из самых страшных проклятий*: Хал ккеттархьун, кIаре гитан гъутIун илгурай (*Чтоб дом твой разрушился и на развалинах черная кошка села).

Сокральная цифра 7 встречается у агульцев: *Ери джиларикк ушурай вун (Чтоб ты провалился под семь земель), Ери джиларик куьчушурай вун (*Чтоб ты скрылся под семью землями)*, Ери хIуьлун кIена архьурай вун (Чтоб ты упал на дно семи морей).*

Таким образом, в космогонических представлениях агульцев семислойность присуща не только земле и небесам, но и морю, даже аду. По поверьям агульцев, ад как раз располагается под семью землями и имеет семь кругов, что можно судить по слудующему проклятию: *Ери джегьелемдиди ушурай вун (Ч*тоб ты семь адов прошел).

Художественно-изобразительные средства агульских проклятий предствлены метафорами, эпитетами, сравнениями. Например, эпитет *к1ареф* «черный» часто встречается в проклятиях, что естественно, так как символизируют несчастья, беды, смерть, мрак и тьму: *Уьмур к1ари ушурай* «Чтоб твоя жизнь в черном прошла», *К1аре Iаьджал лекарихъ адирай* «Чтобы черная смерть к твоим ногам пришла».

По нашим сведениям, люди, совершая обряды очищения, произносят такие словесные формулы: пусть произнесенные тобой плохие слова к тебе вернутся. Показательно, что объектами агульских проклятий, в основном, становятся лица мужского пола (сын, брат, отец). Проклятий, относящихся к матери, сестре, дочери встречаются редко.

Таким образом, проклятие – это особого вида фольклорный жанр, основанный на вере человека в силу и магию слова.

РУКЪАЛАР

1. ***Ве гъилар кьатIархьурай*** «Чтоб твои руки отсохли».
2. ***Ве тум ккеттархьурай*** «Чтоб твой род вымер».
3. ***Вун гъагьадатурай*** «Чтоб ты не поднялся».
4. ***Вун авусаас дарукьурай*** «Чтоб ты не вернулся».
5. ***Ве майит файдирай*** «Чтоб тебя мертвого привезли».
6. ***Вун садра андай гъузурай*** «Чтоб ты один остался на целом свете».
7. ***Ве Iуьмур джикье хьурай*** «Чтоб жизнь твоя сократилась».
8. ***Вас иджеф дахьурай*** «Чтоб ты хорошего не видел».
9. ***Ве шиникквар ве удигьай кIирай*** «Чтоб ты пережил своих детей».
10. ***Ве улар сукъур хьурай*** «Чтоб ты ослеп».
11. ***Вак гIуьзур керхьурай*** «Чтоб ты смертельно заболел».
12. ***Ве хулаъ кIаре гитан гъутIурай*** «Чтоб в твоём доме только чёрная кошка жила».
13. ***Са ягъан рехIет дахьурай*** «Чтоб ни один день спокойным не был».
14. ***Ве ягъ кIаре хьурай*** «Что твой день черным стал».
15. ***Ве иджеф кIирай*** «Чтоб твой лучший умер».
16. ***Вас кIаре азар хьурай*** «Чтоб тебя одолела черная болезнь».
17. ***Ве тум ккеттархьурай*** «Чтоб твой род разорился».
18. ***Вун джегьелемдиди ушурай*** «Чтоб ты отправился в ад».
19. ***КIирай вун*** «Чтоб ты умер».
20. ***Азар хьурай вас*** «Чтоб ты заболел».
21. ***Ве мез рукъурай*** «Чтобы твой язык засох».
22. ***Ве куц гулурай*** «Чтоб ты вид потерял».
23. ***Ве джинс ккеттархьурай*** «Чтобы твой род прервался».

24. ***Авусалас гъайшас дахьурай*** «Чтоб ты не смог встать с того места, где сидишь ».

25. ***Гъилар кьатIархьурай вей*** «Чтобы твои руки переломались».

26. ***Тум ккеттархьурай*** «Чтоб твой род исчез».

27. ***Ве джандивас хьурай*** «Чтобы ты лишился своего тела»

28. ***Бабан некк хIуьлал дахьурай*** «Чтоб материнское молоко тебе не в пользу пошло».

29. ***Сурат гIархьурай*** «Чтобы ты остался без лица».

30. ***КIирай вун*** «Чтоб ты умер».

31. ***Ве гъилар аргIурай*** «Чтобы твои руки сломались».

32. ***КIил алархьурай вей*** «Чтоб ты головы лишился».

33. ***Ве кIилил хIа бала адирай*** « Чтоб на твою голову большая беда пришла».

34. ***Ве йиркIв аттархьурай*** «Чтоб сердце у тебя выскочило».

35. ***ЙицIугелай шувас ушурай вун*** «Чтоб ты десять раз замуж вышла».

36. ***Йиц1у хулади ушуна савусара идилгурай*** «Чтоб ты в десять домов попала и нигде не смогла создать свою семью».

37. ***Кьуркьа укъурай*** «Чтоб в горле застряло ».

38. ***Ушувусуас дарукьурай*** « Чтоб обратного пути у тебя не было».

39. ***Вун пудегьанттар вас киркьурай*** « Чтобы ты не сказал, пусть все на тебя пойдет».

40. ***Ве Iуьмур ирхе дахьурай*** «Чтоб твоя жизнь долгой не была».

41. ***КIина гулан*** «Умри и исчезни».

42. ***Гьаликес хайир дахьурай вас*** «Пусть в пользу тебе не пойдет».

43. ***Хал ккеттархьурай вей*** «Чтоб твой дом разрушился».

44. ***Ве Iуьмур кIари ушурай*** «Чтоб твоя жизнь в черном прошла».

45. ***Дуьйил мукь дахьурай вас*** « Чтоб тебе место не было на земле».

46. ***Ахиран ягъар гъваран суман хьурай*** «Чтоб последние дни свои как собака провел».

47. ***Куме хьурай вун*** «Чтоб ты с ума сошел».

48. ***ЙиркIвурас рехIет дахьурай*** «Чтоб на сердце никогда не было спокойно».

49. ***Вун ери истти ахуни архьурай*** « Чтоб ты семь лет в постели лежал».

50. ***Сагъ давере гIуьзур керхьурай вак*** «Чтоб ты заболел неизлечимой болезнью».

51. ***Ахир пуч хьурай вей*** «Пусть твой конец будет плохим».

52. ***К1ил аргъурай вей*** « Чтоб твоя голова сломалась».

53. ***Уларис Iэкв дагурай вей*** «Чтоб твои глаза не увидели свет».

54. ***Гулун ушурай вун дуьня1йилас*** «Чтоб ты исчез с лица земли».

55. ***Мез кьат1-кьат1 хьурай вей*** «Чтоб язык твой в кусочки превратился».

56. ***Хал аккуьшурай вей кIаре гитан дала идилгун*** «Чтоб дом твой разрушился и на развалинах черная кошка села».

57. ***Ери джиларикkес ушурай вун*** «Чтоб ты провалился под семь земель».

58. ***Вакк хьурай вун*** « Чтоб ты превратился в свинью».

59. ***Уларин Iэкв гьаттивурай*** «Чтоб твои глаза не увидели свет».

60. ***Шиникквари йиркIвурас рехIет дакьурай вей*** «Чтоб твое сердце не чувствовало покоя от твоих детей».

61. ***Ери истти ахуни архьурай вун*** « Чтоб ты семь лет в постели лежал».

62. ***Етум хьурай вун*** «Чтобы ты осиротел».

63. ***Ве сурат гIархьурай*** «Чтобы твое лицо упало»

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В книге впервые в дагестанской фольклористике рассматривается собранный авторами фольклор малочисленного народа Южного Дагестана – агульцев. В ней даётся попытка представить все жанры фольклора, раскрыть их художественную природу; прослеживаются пути развития устно-поэтического творчества агульцев; раскрываются особенности структуры произведений. Большое внимание уделяется идейно-тематической и жанровой характеристике произведений фольклора.

Работа основана на богатом фактическом материале, большая часть которого вводится в научный оборот впервые. Авторами анализируются следующие жанры: **обрядовая поэзия** – календарно-обрядовая поэзия, свадебные песни, песни-плачи; **необрядовая поэзия** – лирические песни, семейно-бытовые, патриотические, песни-раздумья, частушки, исторические песни, юмористические, духовная лирика, авторские песни; сказки, пословицы и поговорки, легенды и предания, проклятия, анекдоты, народные приметы агулов.

Фольклорные произведения агульцев рассматриваются в сравнении с творчеством других народов Дагестана, что позволяет выявить в них как общие, так и национально-своеобразные черты, но лучшие образцы агульского фольклора свидетельствуют об оригинальности духовной культуры агульцев.

Книга рассчитана на фольклористов, литературоведов, этнографов, культурологов, преподавателей и студентов филологических факультетов вузов, а также на широкий круг читателей.

Аджиев Абдулаким Магомедович –

главный научный сотрудник

Института языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы

ДНЦ РАН, доктор филологических наук, профессор

ЛИТЕРАТУРА

1. Абакарова Ф.З. Дагестанский фольклор о трудовом воспитании. Махачкала: Дагучпедгиз, 1988.

2. Цит. по: Артамонов М.И. История хазар. Л.: Наука, 1967. С. 58.

3. Ахмедов Ш.М., Булатова А.Г., Исламмагомедов А.И. Краткий очерк истории и социальных отношений агулов в XIX – начале XX века.// Агулы (Сб. статей по истории, хозяйству и материальной культуре). Махачкала, 1975. С. 9.

4. Булатова А.Г., Исламмагомедов А.И., Мазанаев Ш.А. Агулы в XIX – начале XX в. Историко-этнографическое исследование. Махачкала: Эпоха, 2008. С. 292.

5. Гасанова С.Н. Краткий фразеологический словарь агульского языка. Махачкала, 2007.

6. Дирр А.М. Агульский язык. Грамматический очерк, тексты, сборник агульских слов с русским к нему указателем. Тифлис, 1907.

7. Ибрагимова Ф.М. Народная лирика рутулов, агулов, цахуров: Исследование и тексты.Махачкала: ИЯЛИ ДНЦ РАН, 2008.С. 344

8. Ахмедов.К.А. Агульская песня. Махачкала:Даг.кн. изд-во, 1992. С. 4

9. Калоев Б.А. Агулы. (Историко-этнографический очерк) // Кавказский этнографический сборник. М., Л. 1962. Вып. 3. С. 73

10. Магометов А.А. Агульский язык (Исследование и тексты). Тбилиси, 1970.

11. Мазанаев Ш.А. Агульская литература. Махачкала: ГУ «Дагестанское книжное издательство», 2008. С.192

12. Мазанаев Ш.А. Агульская литература: Становление и развитие. Махачкала: ИПЦ ДГУ, 2007. С.160

13. Мазанаев Ш.А., Базиева З.М. Песенное творчество агулов. Махачкала: Издательство ДГУ, 2011. С. 99

14. Насруллаев А.Р. Агулы – альфа и омега. Махачкала: ИД Эпоха, 2009. С.408

15. Тарланов З.К. Агулы: их язык и история. Петрозаводск, 1994.

16. Тарланов.З.К. Язык и культура. Петрозаводск.1984.

17. Трофимова А.Г. Указ. Соч. С. 109.

18. Услар П.К. Этнография Кавказа…Т. 5. Тифлис, 1892. С. 272.

19. Услар П.К. Кое-что о словесных произведениях горцев // см. Этнография Кавказа... Тифлис, 1988. Вып. II. С. 1087.

20. Хоренский М. История Армении. СПб, 1851.

21. Шаумян Р. Грамматический очерк агульского языка (с текстами и словарём). М., Л., 1941.

22. Шиллинг Е.М. Рукоп. фонд ИИЯЛ Даг. ФАН СССР. Ф.5.Оп. 1. Д. 371. Л.46.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ИСТОЧНИКИ

1. Личный архивный материал Мазанаева Ш.А., собранный в 1967 году в селении Буршаг от Мазанаевой Гюльжахан, от Мазанаевой Нуржахан и от Шабанова Мазаная.

2. Тексты, записанные Амаевой Заирой в селении Тпиг в 1993 году от Амаевой Салимат и от Гаджиевой Фатимы, которые находятся в личном архиве.

3. Тексты, собранные Гашимовой Заремой в г. Каспийске, студенткой филологического факультета ДГУ. Архивы НИИ филогиии ДГУ.

4. Архивные материалы НИИ филологии ДГУ, рукописный фонд.

5. Тексты, записанные Базиевой Заирой в селении Рича, от Манафова Хейрудина в 2000 году.

6. Материал, собранный Амаевой Наирой в селении Тпиг в 2003 году от Гаджиевой Фатимы.

7. Архив НИИ филологии, материалы, собранные Магомедовой Зарият в 2007 году в селении Тпиг.

8. Тексты, собранные Максудовой Цаявaз, в селении Рича в 2005 году. Архив НИИ филологии.

9. Материал, собранный Абдулхаликовой К. в 1997 году в селении Буркихан, от Шахалбузовой Залмы, Магомедовой Патимат.

10. Архивные материалы, собранные Абдуллаевой Мадиной в селении Тпиг в 1998 году, от Ибрагимовой Химисай.

11. Тексты, записанные Магомедовой Зульфиёй в селении Тпиг в 1999 году, от Гасановой Тавриз и Гасановой Кисай.

ПРИМЕЧАНИЯ

Общие сведения о тех, от кого записаны тексты

1. **Амаева Салимат** (83 года), жила в селении Тпиг, работала в колхозе, грамотой не владела; в годы Отечественной войны принимала участие в трудовой армии; владела большим фольклорным материалом.

2. **Баджаева Ифриз**(53 года), родом из Тпига, работает в школе учителем истории; хорошо знает историю родного края, сама не поёт, но владеет большими песенными текстами, традициями и обычаями.

3. **Гаджиева Фатима** (60 лет), живёт в селении Тпиг, работает учительницей начальных классов, хорошо знает историю родного края, сама не поёт, но владеет большими песенными текстами, хорошо знает традиции и обычаи.

4. **Гасанова Тавриз** (52 года), родом из селения Тпиг, работает в школе искусств, знаток народных песен и фольклора родного края, сама сочиняет и поёт.

5. **Гасанова Кисай** (79 лет), жила в селении Тпиг, работала в колхозе, грамоте не обучалась; хорошо владела песенным фольклором и с большим вкусом исполняла традиционные народные песни.

6. **Габибулаева Зубайдат** (около 75 лет), живёт в селении Тпиг, образование высшее, работала в школе; хорошая исполнительница и знаток народных песен, тонко чувствует и артистично пользуется словом.

7. **Ибрагимова Химисай** (около 75 лет), проживает в селении Тпиг, знаток агульского фольклора, владеет большим материалом, работала в колхозе; грамотой владеет в пределах среднего образования.

8. **Магомедова Патимат** (1939 года рождения), живет в селении Буркихан, знаток агульского фольклора, хорошая исполнительница и знаток народных песен.

9. **Мазанаева Гюльжахан** (1928 года рождения), жила в селении Буршаг, вырастила 11 детей, работала в колхозе, грамотой владела в пределах среднего образования; была большим знатоком фольклора, сама не пела.

10. **Мазанаева Нуржахан** (1922 года рождения), жила в селении Буршаг, была знаменитой повитухой, работала в колхозе; была знатоком агульского фольклора, образование было среднее.

11. **Махмудова Фатимат** (80 лет), жила в селении Тпиг, крестьянка-колхозница, была неграмотна, работала в колхозе; сама не пела, но владела песенным фольклором.

12. **Мусаева Джамият** (около 75лет), живёт в селении Тпиг, хороший знаток фольклора, обычай и традиций родного села, работала в колхозе; в данное время пенсионерка.

13. **Манафов Хейрудин** (около 47 лет), родом из селения Рича, ныне проживает в посёлке Тюбе; играет на разных музыкальных инструментах, пишет слова и музыку к песням для молодых исполнителей, владеет большим фольклорным материалом.

14. **Рамазанова Герек** (1890 года рождения), жила в селении Хутхул, работала в колхозе, грамотой не владела; в годы Отечественной войны принимала участие в трудовой армии; владела большим фольклорным материалом.

15. **Шахалбузова Залму** (54 года), живёт в селении Буркихан, работает в Доме культуры, сама прекрасно поёт и с большим вкусом исполняет традиционные народные песни, женщина с большим юмором.

16. **Шабанов Мазанай**, прожил 108 лет, был сыном знаменитого шейха, о котором шли легенды на всю округу; который обладал даром исцелять недуги людей, его встречали,

устлав дорогу коврами; сам Мазанай также был большим знатоком агульского фольклора.

Подписано в печать 13.03.2014 г.

Формат 60х84 1/16. Печать ризографная. Бумага офсетная.

Гарнитура «Таймс». Усл. п. л. 11. Тираж 500 экз.

Отпечатано в типографии АЛЕФ, ИП Овчинников М.А.

367000, РД, г. Махачкала, ул. С.Стальского 50

Тел.: +7-903-477-55-64, +7-988-2000-164

E-mail: alefgraf@mail.ru